

Rites of Holy Baptism

طقس صلاة المعمودية المقدسة



Fr. Jacob Nadian
St. Bishoy Coptic Orthodox Church of Toronto
Stouffville, ON
Canada



H.H. Pope Tawadros, II
Pope and Patriarch of the See of St. Mark,
The Coptic Orthodox Church
In Egypt and Abroad

Rites of Holy Baptism

طقس صلاة المعمودية المقدسة

Table of Contents

Part 1: Absolution for woman if she bore a male child	5
The Prayer of Thanksgiving.....	6
The prayer of incense for the Pauline Epistle	10
The Pauline Epistle	11
Hymn of the Trisagion	12
The Gospel	12
The Litany of the Gospel	13
The Psalm.....	15
Hymn “Ὡπορυγᾶς = Let Them Exalt Him”	16
Reading of the Gospel.....	16
The Three Litanies	19
First Litany: The Litany of Peace	19
Second Litany: The Litany of the Fathers.....	21
Third Litany: The Litany of the Assemblies	24
The Orthodox Creed	27
Supplication for the Mother	28
The Absolutions	30
The First Absolution	30
The Second Absolution: The Prayer of Submission to the Son.....	31
The Third Absolution: the Absolution to the Son.....	32
Part 2: Absolution for woman if she bore a female child.....	35
The Prayer of Thanksgiving.....	36
The prayer of incense for the Pauline Epistle	40
The Pauline Epistle	41
Hymn of the Trisagion	42
The Gospel	42
The Litany of the Gospel	43
The Psalm.....	45
The Gospel	45
The Three Litanies	47
First Litany: The Litany of Peace	47
Second Litany: The Litany of the Fathers.....	49
Third Litany: The Litany of the Assemblies	52
The Orthodox Creed	55
Supplication for the Mother	56
The Absolutions	58
The First Absolution	58
The Second Absolution: The Prayer of Submission to the Son.....	59

The Third Absolution: the Absolution to the Son.....	60
Part 3: Order of the Holy Baptism.....	63
Absolution for the Mother	63
Litany for the Catechumens	64
Prayers for Anointing the Catechumens	66
Sanctification of the Baptismal Water	75
The Pauline Epistle	77
The Catholic Epistle.....	81
The Acts	83
Hymn of the Trisagion	86
The Litany of the Gospel	87
The Psalm.....	90
Hymn “Ὑμνοῦντες = Let Them Exalt Him”	90
The Gospel	91
The Seven Litanies.....	94
The Litany of the Sick.....	94
The Litany of the Travelers.....	97
The Litany of the air of heaven, the fruits of the earth and the waters	98
The Litany of the King (President)	100
The Litany of the Departed	102
The Litany of the Oblations	105
The Litany of the Catechumens	107
Supplication	109
Prayer of the Laying On of the Hand.....	110
Inaudible Prayer for the priest.....	110
The Three Litanies	111
First Litany: The Litany of the Peace	112
Second Litany: The Litany of the Fathers.....	112
Third Litany: The Litany of the Assemblies.....	114
The Orthodox Creed	116
Aspasmos Adam	119
The Absolutions	124
The First Absolution	124
The Second Absolution: The Prayer of Submission to the Son.....	125
The Third Absolution: the Absolution to the Son.....	126
Pouring the Holy Myron into the Water	128
Psalm 150.....	130
The Prayer for Returning the Water into its Original Nature	131
Part 4: Anointing with the Holy Myron (Chrism)	133
The 36 Anointments.....	133
The Breathing and Laying on of hands.....	135
The Blessing of Vestment.....	135
The Blessing of the Crowns.....	136
A Commandment to the Parents and Godparents of the Baptized.....	137

Part 1: Absolution for woman if she bore a male child

تحليل المرأة إذا ولدت ذكرا

The woman comes to the priest after 40 days and he starts the following prayer

تأتي المرأة الى الكاهن بعد أربعين يوما، ويبدأ الكاهن بالصلاة كالآتي

The priest says

يقول الكاهن

ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ ὁ Θεος ὁ Πατήρ ὁ
Παντοκράτωρ: πανὰς τὰς τριάς
ἐλεῆσον ἡμᾶς.

Πβοις Φνοϋτ̣ ἵντε νιζομ̣ ὡωπι
νεμαν: χε ὡμον ἵταν ἵνοβοῦθος δ̣εν
nenḡλiψic neu nenḡoxḡex̣ ἔβηλ
ἐροκ.

Have mercy on us, O
God, the Father, the
Pantocrator. All Holy
Trinity, have mercy on us

O Lord, God of hosts,
be with us for we have no
helper in our tribulations
and afflictions but You.

ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل.
أيها الثالوث القدوس ارحمنا.

أيها الرب إله القوات كن معنا
لأنه ليس لنا معين في شدائدنا
وضيقاتنا سواك.

Πίλαος:

Χε Πενιωτ̣ ετδ̣εν νιφνοῖ
μαρεϋτοϋβο ἵχε πεκραν: μαρεσι̣ ἵχε
τεκμετοϋρο πετεβνακ̣ μαρεϋωωπι
ἡφρητ̣ δ̣εν τ̣φε neu ζιζεν̣ πικαζι:
πενωικ̣ ἵτε ραςτ̣ μ̣ηιϋ̣ ναν̣ ἡφοοϋ.

Ονοḡ χα̣ νηετερον̣ ναν̣ ἔβολ:
ἡφρητ̣ ζων̣ ἵτενχω̣ ἔβολ̣ ἵνηετε
ονον̣ ἵταν̣ ἐρωοϋ: ονοḡ ἡπερεντεν̣
εδοϋν̣ ἐπιρασμοϋ: ἀλλὰ ναζμεν̣ ἔβολ̣
χα̣ πιπετζωοϋ.

δ̣εν Πι̣χριστοϋ̣ ι̣ησοϋ̣ς Πενβοις:
χε̣ θωκ̣ τε̣ τ̣μετοϋρο̣ neụ τ̣ζομ̣ neụ

People:

Our Father who art in
heaven; hallowed be Thy
name. Thy kingdom come.
Thy will be done on earth
as it is in heaven. Give us
this day our daily bread.

And forgive us our
trespasses, as we forgive
those who trespass against
us. And lead us not into
temptation, but deliver us
from the evil one.

In Christ Jesus our
Lord, for Thine is the
Kingdom and the power

الشعب:

أبانا الذي في السموات. ليتقدس
اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن
مشيئتك. كما في السماء كذلك
على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا
اليوم.

وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن
أيضا للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا
في تجربة. لكن نجنا من الشرير.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك
الملك والقوة والمجد إلى الأبد.
أمين.

πῶς γὰ ἐνεῶ. ἀμήν.

and the glory forever.
Amen.

Πίλαος:

Ἦεν Πιχρίστος Ἰησοῦς Πενδοῖς.

People:

In Christ Jesus our
Lord.

الشعب:

بالمسيح يسوع ربنا.

Ππρεσβντερος:

Ὡλῆλ.

Priest:

Pray.

الكاهن:

صلوا.

Πιδιακων:

Ἐπι προσευχῇ ἑσταθῆτε.

Deacon:

Stand up for prayer.

الشماس:

للصلاة قفوا.

Ππρεσβντερος:

Ἰρηνῇ πασι.

Priest:

Peace be with all.

الكاهن:

السلام لكل.

Πίλαος:

Κε τῷ πνεύματι σοῦ.

People:

And with your spirit.

الشعب:

ولروحك أيضاً.

The Prayer of Thanksgiving

صلاة الشكر

Ππρεσβντερος:

Ὡρενωπὲμοτ ἡτοτῇ
ὑπηρετῇ πεθῶνα νεῦ οὔοῦ ἡνῆντ:
Φνοῦτ Φιωτ ὑΠενδοῖς οὔοῦ
Πεννοῦτ οὔοῦ Πενσωτηρ Ἰησοῦς
Πιχρίστος.

Χε ἀφερσκεπαζιν ἐχων.
Ἀφερβοῦθῶιν ἐρον. Ἀφᾶρες ἐρον.
Ἀφωοπτεν ἐροῦ ἀφτᾶσο ἐρον.
Ἀφττοτεν ἀφεντεν ὡ ἀεῖρη
ἐταιοῦνοῦ θαί.

Priest:

Let us give thanks to
the beneficent and merciful
God, the Father of our
Lord, God and Savior,
Jesus Christ.

For He has covered us,
helped us, guarded us,
accepted us to Himself,
spared us, supported us, and
have brought us to this
hour.

الكاهن:

فلنشكر صانع الخيرات، الرحوم
الله أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا
يسوع المسيح.

لأنه سترنا وأعاننا وحفظنا وقبلنا
إليه وأشفق علينا وعضدنا وأتى
بنا إلى هذه الساعة.

Πῶς οὖν μαρεῖτο ἐροῦ ἡμεῖς
 ἡμεῖς ἀρεῖς ἐροῦ: θεὸς παῖς ἐξοῦς ἐθούαβ
 φαι νέμ νι ἐξοῦς τηροῦ ἡμεῖς πενωμδ:
 θεὸς εἰρημνὴ νίβεν ἡμεῖς πᾶντοκρατωρ
 Πῶς Πεννοῦτ.

Πιδιακων:

Προσευχασθε.

Πιλαος:

Κυριε ἐλεησον.

Πιπρεσβυτερος:

Φηὶς Πῶς Φνοῦτ
 πᾶντοκρατωρ: Φιωτ ἡμεῖς
 οὐτος Πεννοῦτ οὐτος Πενσωτηρ Ἰησοῦς
 Πιχριστος.

Ἰενωπὲμοτ ἡμεῖς κατὰ ἡμῶν
 νίβεν νέμ εὖτε ἡμῶν νίβεν νέμ θεὸς
 ἡμῶν νίβεν.

Ἡμεῖς ἀκερσκεπαζὶν ἐχων.
 Ἀκερβοῦμεν ἐροῦ: ἀκᾶρεῖς ἐροῦ:
 Ἀκωοπτεν ἐροῦ ἀκῆαο ἐροῦ:
 Ἀκῆτοτεν ἀκεντεν ὡς ἐξῆρῃ ἐταί
 οὐνοῦ θαί.

Πιδιακων:

Ἰωβ, εἰς ἡμεῖς Φνοῦτ καὶ καὶ:
 ἡμεῖς ὡς ἐστὶν ἡμεῖς: ἡμεῖς ὡς
 ἐροῦ: ἡμεῖς ἐρβοῦμεν ἐροῦ: ἡμεῖς

Let us also ask Him, the
 Lord our God, the
 Pantocrator, to guard us in
 all peace this holy day and
 all the days of our life.

Deacon:

Pray.

People:

Lord have mercy.

Priest:

O Master, Lord, God
 the Pantocrator, the Father
 of our Lord, God and
 Savior, Jesus Christ.

We thank You for
 everything, concerning
 everything, and in
 everything.

For you have covered
 us, helped us, guarded us,
 accepted us to Yourself,
 spared us, supported us, and
 have brought us to this
 hour.

Deacon:

Pray that God have
 mercy and compassion on
 us, hear us, help us, and
 accept the supplications and
 prayers of His saints, for
 that which is good on our

هو أيضاً فلنسأله أن يحفظنا في
 هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا
 بكل سلام الضابط الكل الرب
 إلها.

الشماس:

صلوا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل
 أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
 المسيح.

نشكرك على كل حال ومن أجل
 كل حال وفي كل حال.

لأنك سترتنا وأعتنا وحفظتنا
 وقبلتنا إليك وأشفقت علينا
 وعضدتنا وأتيت بنا إلى هذه
 الساعة.

الشماس:

اطلبوا لكي يرحمنا الله ويتراءف
 علينا ويسمعنا ويعيننا ويقبل
 سؤالات وطلبات قديسيه منهم
 بالصالح عنا في كل حين، *
 ويغفر لنا خطايانا.

ἡνιτῆρο νεμ νιτωβζ ἡτε νηεθοῦαβ
ἡταϭ ἡτοτοῦ ἔερῃ ἐξων ἐπιὰσαθον
ἡχοῦ νιβεν *: ἡτεϭα νεννοβι ναν
ἐβολ.

Πίλαος:

Κυρίε ἐλέησον.

behalf at all times*, and
forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا رب ارحم

*** If the Pope or a Bishop is present, the following is said**

وفي حضور البابا أو أسقف يقال

Ἡτεϭαρεζ ἐῶωνδ νεμ ἡταρο
ἐρατϭ ἡπενιωτ ἐτταῖνοῦτ
ἡαρχιερένς παπα αββα ... νεμ
πεϭκεῶφῃρ ἡλιτοῦρζος πενιωτ
ἡμῃτροπολίτης (ἡεπίσκοπος) αββα ...

And to preserve and
confirm the life of our
honored father, Papa Abba
... and his partner in the
liturgy, our father the
metropolitan (bishop),
Abba ...

وأن يحفظ لنا وعلينا حياة وقيام
أبينا المكرم البابا الأنبا...
وشريكه في الخدمة الرسولية
أبينا المطران (الأسقف) أنبا ...

Then the priest prays

ثم يصلي الكاهن

Ππρεσβυτερος:

Εῶβε φαι τενῆρο οτοζ τεντωβζ
ἡτεκμετὰσαθος πιμαρῳμ: μῃς ναν
εῶρενζωκ ἐβολ ἡπαικεῆροῦ εῶοῦαβ
φαι: νεμ νιῆροῦ τηροῦ ἡτε πενωηδ:
δεν ζιρῃνη νιβεν νεμ τεκροῦ.

Φθονος νιβεν: Πιρασμος νιβεν:
ἐνερζιὰ νιβεν ἡτε ἡσατανας: ἡσοβῃ
ἡτε ζανρῳμ εῶζων: νεμ ἡτωνϭ
ἐῶῳ ἡτε ζανζαζι νηετρηπ νεμ

Priest:

Therefore, we ask and
entreat Your goodness, O
Lover of mankind, grant us
to complete this holy day,
and all the days of our life,
in all peace with Your fear.

All envy, all temptation,
all the work of Satan, the
counsel of wicked men and
the rising up of enemies,
hidden and manifest,

الكاهن:

من أجل هذا نسأل ونطلب من
صلاحك يا محب البشر امنحنا أن
نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام
حياتنا بكل سلام مع خوفك.

كل حسد وكل تجربة وكل فعل
الشيطان ومؤامرة الناس الأشرار
وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين

νηεθούωνε εβόλ.

αλιτοῦ εβόλ θάρων

νεμ εβόλ θα πεκλαος τηρῳ

νεμ εβόλθα ταίςθωι θα

νεμ εβόλθα ταίκολγυβηθα θα

νεμ εβόλ θα παίμα εθούαβ ἡτακ φαι.

Πη δε εθάνετ νεμ νηετερνοῳρι
σαθνι ὡμωοῦ ναν. Χε ἡθοκ πε ἔτακτ
ὑπιερῳῳι ναν: ἐλῳμι ἔχεν νιζοῳ
νεμ νιῶλῃ: νεμ ἔχεν τχομ τηρς ἡτε
πιχαχι.

Ουοθ ὑπερεντεν ἐδούν
ἐπιρασμοσ: ἀλλὰ ναθμεν εβόλ θα
πιπετρωοῦ.

Ἦεν πιῆμοτ νεμ νιμετῳενῆτ
νεμ τμετῳαιρῳμι ἡτε πεκμονοῶενης
ἡῳηρι: Πενῶοις ουοθ Πεννοῦτ ουοθ
Πενσῳτηρ Ἰησοῦς Πιχρίστοс.

Φαι ἔτε εβόλ ζιτοτῳ ἐρε πῶοῦ
νεμ πιταῖο νεμ πῶμαθι νεμ
τῳροσκηνησιс: ἐρῑεppi νак νεμαῳ:
νεμ Πῑπνεῦμα εθούαβ ἡρεῳτανῶο
ουοθ ἡομοοῶсиос νεμακ.

Ἦνοῦ νεμ ἡсhoῦ νιβεν νεμ ῳα
ἐνεεζ νιῆνεεζ τηροῦ: ἀμην.

take them away from us,
and from all Your people,
And from this woman
And from this basin
And from this, Your holy
place.

But those things which
are good and profitable do
provide for us, for it is You
who have given us the
authority to tread on
serpents and scorpions, and
upon all the power of the
enemy.

And lead us not into
temptation, but deliver us
from the evil one.

By the grace,
compassion, and love of
mankind, of Your only-
begotten Son, our Lord,
God and Savior Jesus
Christ.

Through Whom the
glory, the honor, the
dominion, and the worship
are due unto You, with Him
and the Holy Spirit, the
Giver of Life, Who is of one
essence with You.

Now and at all times
and unto the ages of all
ages. Amen.

انزعها عنا
وعن سائر شعبيك
وعن هذه المرأة
وعن هذا الماء
وعن موضعك المقدس هذا.

أما الصالحات والنافعات فارزقنا
إياها لأنك أنت الذي أعطيتنا
السلطان أن ندوس الحيات
والعقارب وعلى كل قوات العدو.

ولا تدخلنا في تجربة، لكن نجنا
من الشرير.

بالنعمة والرفقات ومحبة البشر
اللواتي لآبنك الوحيد ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام
والعز والسجود تليق بك معه مع
الروح القدس المحيي المساوي
لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
آمين.

Πίλαος:

Ἰενοῦωϋτ ἡμοκ ὦ Πιχρίστοс
 νεμ Πεκιωτ ἡἄσταθοс νεμ Πιπνευμα
 εθοῦαβ γε ακί (ακτωνκ) ακωτ ἡμον
 ναι ναη.

People:

We worship You, O Christ, with Your good Father and the Holy Spirit, for you have come (risen) and saved us. Have mercy on us.

الشعب:

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك الصالح والروح القدس، لأنك أتيت (قمت) وخلصتنا. ارحمنا.

The priest offers the incense and the Pauline Epistle is read

ثم يرفع البخور ويقرأ البولس

The prayer of incense for the Pauline Epistle

أوشية بخور البولس

Ππρεсβνтерос:

Φνοῦτ πιηιῷτ πιῡαένεε:
 παταρχη οτοε παττωκ: πιηιῷτ ἑεν
 περσοβни οτοε πιχωρι ἑεν περῑβηνοῖ:
 φηετἑεν ἡαι ηιβεν οτοε ετῡοп νεμ
 οτοη ηιβεν.

Ἰῡοπι νεμἡαν ἑων πενηηβ ἑεν
 ταιοῦνοῦ θαи: οτοε ὀεи ερατк ἑен
 तेनमहं त्थरो.

Ἡατοῦβο ἡненεηт: οτοε
 ἀριἄτιαζи ἡненψυχη: ἀrikaθαριζи
 ἡμον βολεа нови ηιβεν: εἑαηαιτοῦ
 ἑен πενοῦωϋ: νεμ πενοῦωϋ ἡη: οτοε
 мис наη εεрπросфери ἡπεκἡθο
 ἡεαηῡοῡῡωοῡῡи ἡλосикон: νεμ
 εαηοῡcia ἡεμοῡ.

Нем оῡεοиηοῡϋи ἡπνευματικон:
 εϋηηοῡ садоῡηи ἡπикатаπεтаcма: ἑен

Priest:

O God the great, the eternal, without beginning and without end, great in His counsel and mighty in His works, who is in all places, dwells with everyone.

Be with us also, O our Master, in this hour and stand in the midst of us all.

Purify our hearts and sanctify our souls. Cleanse us from all sins, which we have done willingly and unwillingly and grant to us to offer before you rational sacrifices and sacrifices of blessing.

And a spiritual incense entering within the veil in the holy place of your

الكاهن:

يا الله العظيم الأبدي الذي بلا نهاية العظيم في مشورته والقوى في أفعاله الذي هو في كل مكان وكان مع كل أحد.

كن معنا نحن أيضاً يا سيدنا في هذه الساعة وقف في وسطنا كلنا.

طهر قلوبنا وقدس أنفسنا ونقنا من كل الخطايا التي صنعناها بإرادتنا وبغير إرادتنا وإمنحنا ان نقدم أمامك ذبائح ناطقة وصعائد بركة.

وبخوراً روحياً يدخل إلى الحجاب في موضع قدس أقداسك.

πῶς εἶπα ὅτι νῦν ἔστιν ἡ ἡμέρα.

holies.

The Pauline Epistle

البولس

Παῦλος δούλος τοῦ Ἰησοῦ
Χριστοῦ : ἀποστόλος τοῦ εὐαγγελίου
φανερούμενος ἐν τῇ ἐπιστολῇ ὅτι
ἐστίν.

Ἑβραίους α: 1 - 12

Εὖ εἶπεν ὁ Θεὸς ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ
ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ὅτι ἔστιν ὁ
ἐκκλησίᾳ ὅτι ἔστιν ὁ
ἐκκλησίᾳ ὅτι ἔστιν ὁ

ὅτι ἔστιν ὁ Θεὸς ὁ
ἐκκλησίᾳ ὅτι ἔστιν ὁ
ἐκκλησίᾳ ὅτι ἔστιν ὁ
ἐκκλησίᾳ ὅτι ἔστιν ὁ

ὅτι ἔστιν ὁ Θεὸς ὁ
ἐκκλησίᾳ ὅτι ἔστιν ὁ
ἐκκλησίᾳ ὅτι ἔστιν ὁ
ἐκκλησίᾳ ὅτι ἔστιν ὁ

ὅτι ἔστιν ὁ Θεὸς ὁ
ἐκκλησίᾳ ὅτι ἔστιν ὁ
ἐκκλησίᾳ ὅτι ἔστιν ὁ
ἐκκλησίᾳ ὅτι ἔστιν ὁ

ὅτι ἔστιν ὁ Θεὸς ὁ
ἐκκλησίᾳ ὅτι ἔστιν ὁ
ἐκκλησίᾳ ὅτι ἔστιν ὁ
ἐκκλησίᾳ ὅτι ἔστιν ὁ

Paul, the servant of our
Lord Jesus Christ, called to
be an apostle, appointed to
the Gospel of God. A
chapter from the epistle of
our teacher St. Paul to the
Hebrews. May his blessing
be upon us. Amen.

Hebrews 1: 8-12

But to the Son He says:
"Your throne, O God, is
forever and ever. A scepter
of righteousness is the
scepter of Your kingdom.

You have loved
righteousness and hated
lawlessness. Therefore
God, Your God, has
anointed You with the oil
of gladness more than Your
companions."

And: "You, Lord, in the
beginning laid the
foundation of the earth, and
the heavens are the work of
Your hands.

They will perish, but
You remain. And they will
all grow old like a garment.

Like a cloak You will
fold them up, and they will
be changed. But You are

فصل من رسالة معلمنا بولس
الرسول إلى العبرانيين بركته
علينا. آمين.

العبرانيين 1: 8-12

ومن أجل الابن يقول كرسيك يا
الله إلى أبج الأبد، قضيب
الاستقامة قضيب ملكك.

لأنك احببت البر وابتغيت الاثم،
فلهذا مسحك الله إلهك بدهن
الفرح أفضل من أصحابك.

ومن البدء يا رب أنت أسست
الأرض، والسموات هي صنع
يديك.

هي تزول وأنت تبقى، وكلها
كتوب تبلى.

وكرداء تطويها فتغير، وأنت هو
أنت، وسنوك لن تفنى.

ἡ θοοκ πε οτοθ νεκρομπι ὑπατωοτηκ.

*Πρὸς τὸν πατέρα
τῆς ἡμετέρας ἐκκλησίας.*

the same, and Your years
will not fail."

*The grace of God the
Father be with you all.
Amen.*

*نعمة الله الأب تكون مع جميعكم.
آمين.*

Hymn of the Trisagion نحن آجيوس

Ἄγιος ὁ Θεός· ἄγιος ἰσχυρός·
ἄγιος ἀθάνατος· ὁ ἐκ παρθένου
γεννηθεὶς· ἐλεῆσον ἡμᾶς.

Ἄγιος ὁ Θεός· ἄγιος ἰσχυρός·
ἄγιος ἀθάνατος· ὁ σταυρωθεὶς δι
ἡμᾶς· ἐλεῆσον ἡμᾶς.

Ἄγιος ὁ Θεός· ἄγιος ἰσχυρός·
ἄγιος ἀθάνατος· ὁ ἀναστὰς ἐκ τῶν
νεκρῶν καὶ ἀνελθὼν ἐς τοὺς
οὐρανοὺς· ἐλεῆσον ἡμᾶς.

Δόξα Πατρί καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ
Πνεύματι· καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ ἐν
ᾧ πάντες τῶν αἰώνων· ἀμήν.

Ἄγια τριάς ἐλεῆσον ἡμᾶς.

Holy God, holy Mighty,
holy Immortal, who was
born of the Virgin, have
mercy on us.

Holy God, holy Mighty,
holy Immortal, who was
crucified for us, have mercy
on us.

Holy God, holy Mighty,
holy Immortal, who rose
from the dead and ascended
into the heavens, have
mercy on us.

Glory to the Father and
to the Son and to The Holy
Spirit, now and ever and
unto the ages of
the ages. Amen.

O holy Trinity, have
mercy upon us.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي ولد من
العذراء، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي صلب
عنا، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي قام من
الأموات وصعد إلى السموات،
ارحمنا.

المجد للأب والابن والروح
القدس، الآن وكل اوان وإلى دهر
الدهور. آمين.

أيها الثالوث القدوس، إرحمنا.

The Gospel الإنجيل

Πατερὶς βῆτερος:

Ὡλῆλ.

Πατρίων:

Ἐπὶ προσευχῇ σταθῆτε.

Priest:

Pray.

Deacon:

Stand up for prayer.

الكاهن:

صلوا.

الشماس:

للصلاة قفوا.

Πῖπρεβντερος:

Ἰρηνῆ πασι.

Πιλαος:

Κε τω πνευματι σου.

Priest:

Peace be with all.

People:

And with your spirit.

الكاهن:

السلام لكل.

الشعب:

ولروحك ايضاً.

The Litany of the Gospel

أوشية الإنجيل

Πῖπρεβντερος:

Φηνῆ Πβοις Ἰησοῦς Πιχριστος
Πεννοῦτ: φηῆταρχος ἡνεφὰςιος
ετταινοῦτ ἡμαθῆτης οτοθ
ἡναποστολος εθογαβ.

Χε θανμῆνῃ ἡπροφητης νεμ
θανῆμῆ: ατερεπιθῆμῆν ἑνατ
ἐνηῆτετενηνατ ἑρωον οτοθ ἡποῦνατ:
οτοθ ἐσωτεμ ἐνηῆτετενσωτεμ ἑρωον
οτοθ ἡποῦτωτεμ.

Πθωτεν Δε ὠοῦνιατοῦ
ἡνετενβαλ χε σενατ: νεμ
νετενμαῶχ χε σεσωτεμ.
Μαρενερῆμῆπῶα ἡσωτεμ οτοθ εἶρι
ἡνεκετασσελιον εθογαβ: θεν νιτωβθ
ἡτε νηεθογαβ ἡτακ.

Πιδιακων:

Προσετῆαθε ἡπερ τοῦ ἁγιοῦ
ετασσελιοῦ.

Priest:

O Master, Lord Jesus
Christ our God, who said to
His saintly, honored
disciples and holy apostles:

“Many prophets and
righteous men have desired
to see the things which you
see, and have not seen
them, and to hear the things
which you hear, and have
not heard them.

But blessed are your
eyes, for they see, and your
ears for they hear.” May
we be worthy to hear and to
act according to Your Holy
Gospels, through the
prayers of Your saints.

Deacon:

Pray for the Holy
Gospel.

الكاهن:

أيها السيد الرب يسوع المسيح
إلهنا، الذي خاطب تلاميذه
القديسين ورسله الأطهار
المكرمين قائلاً:

إن أنبياء وأبرارا كثيرين اشتهوا
أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا،
وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم
يسمعوا.

أما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها
تبصر ولأذانكم لأنها تسمع.
فلنستحق أن نسمع ونعمل
بأناجيلك المقدسة بطلبات
قديسيك.

الشماس:

صلوا من أجل الإنجيل المقدس.

Πιλαος:

Κτρίε ἐλέησον.

Πιπρεσβντερος:

Αριφμενὶ Δε ον Πεννηβ ἵνον
νιβεν ἐταττονεν ναν ἔερπονμενὶ
θεν νεντχο νευ νεντωβ ἐτενίρι
ἡμωον ἐπρωι χαροκ Πβοικ πεννοτ.

Πηετανερωορπ ἵενκοτ μαῦτον
νωον. Πη ετρωνι ματαλδωον.

Χε ἵθοκ ταρ πε πενωηθ τηροτ:
νευ πενοτχαι τηροτ: νευ τενεελπις
τηροτ: νευ πενταλδο τηροτ: νευ
τενᾶναστασις τηρεν.

Οτορ ἵθοκ πετενοτωρπ νாக
ἐπρωι: ἡπιωον νευ πιταιο νευ
τῆροσκνησις: νευ Πεκιωτ ἡᾶταθος:
νευ Πίπνετμα εθοταβ ἡρεττανδο
οτορ ἡομοοτσιος νευακ.

Ψνοτ νευ ἵσχοτ νιβεν: νευ ψα
ἐνεε ἡτε νιῆνεε τηροτ: ἀμην.

Πιλαος:

Αλληλοτιᾶ.

Πιδιακων:

Σταθητε μετα φοβοτ Θεοτ
ἀκοντωμεν τοτ ἄσιοτ ετᾶςτελιοτ.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Remember also, O our Master all those who have bidden us to remember them in our supplications and prayers, which we offer up unto You, O Lord our God.

Those who have already fallen asleep, repose them, those who are sick heal them.

For You are the life of us all, the salvation of us all, the hope of us all, the healing of us all, and the resurrection of us all.

And to You we send up the glory, the honor and the worship, together with Your good Father, and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of One Essence with You.

Now and at all times and unto the ages of all ages, Amen.

People:

Alleluia

Deacon:

Stand in fear of God, let us hear the Holy Gospel.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

اذكر أيضاً يا سيدنا، كل الذين أمرونا وأوصونا أن نذكرهم في سولاتنا وتضرعاتنا التي نرفعها إليك أيها الرب إلهنا.

الذين سبقوا فرقدوا يا رب نرحمهم، المرضى اشفهم.

لأنك أنت هو حياتنا كلنا وخلصنا كلنا ورجائنا كلنا وشفاننا كلنا وقيامتنا كلنا.

وأنت الذي نرسل لك إلى فوق المجد والكرامة والسجود مع أبيك الصالح والروح القدس المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

الشعب:

هلليويا.

الشماس:

قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل المقدس.

Πῖπρεσβντερος:

Ίςμαρωοντ ἡχε φηέθηοντ δέν
 φῆραν ὑΠῶοις ἡτε νιχομ: Κυριέ
 ἐνλωσηον εκ του κατὰ Λουκαν
 ασιον ενασσελιον το ἀνασνωμα.

Πίλαος:

Δοξα ci Κυριέ.

Priest:

Blessed is He who comes in the name of the Lord of hosts. Bless, O Lord, the reading of the Holy, Gospel according to St. Luke the evangelist.

People:

Glory to You, O Lord.

الكاهن:

مبارك الآتي باسم رب القوات. يا رب بارك الفصل من الإنجيل المقدس بحسب القديس لوقا الانجيلي.

الشعب:

المجد لك يا رب.

Deacon:

Stand up in the fear of God and listen to the Holy Gospel. A reading from the Gospel according to our teacher Saint Luke the Evangelist. May his blessings...

People:

Be with us all.

Deacon:

A Psalm of David, the prophet and king may his blessings be with us all... Amen.

الشماس:

قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل المقدس، فصل من الإنجيل لمعلمنا مار لوقا البشير، التلميذ الطاهر بركته...

الشعب:

على جميعنا.

الشماس:

من تراتيل ومزامير معلمنا داود النبي. بركاته... على جميعنا. آمين.

The Psalm**المزمور****Ψαλμος τω Δαυιδ λβ (λαβ): α, β**

Ψοτηνιατοῦ νηηέτατχω
 ἡνοῦἀνομιὰ νωον ἐβολ: νεμ
 νηηέτατχωβс ἐβολ ἐχεν νοτηνοβι:
 ωοτηνιατq ὑπιρωμῃ ἐτε ὑπε Πῶοις
 ἐπνοβι ἐροq: οτοz ὑμωον χροq χη δέν
 ρωq. Αλληλονια.

Psalm 32 (31): 1, 2

Blessed is he whose transgression is forgiven, whose sin is covered. Blessed is the man to whom the Lord does not impute iniquity, and in whose spirit there is no deceit. Alleluia

مزمور 32 (31): 1, 2

طوباهم الذين تركت لهم آثامهم والذين سترت خطاياهم. طوبى للرجل الذي لم يحسب الرب عليه خطيئة، ولم يوجد في فمه غش. هليلويا.

After praying the Psalm, the deacon says the following if the pope or a metropolitan or a bishop is present:

وإذا كان الآب البابا أو المطران أو الأسقف موجوداً، يقال للحن الآتي بعد قراءة المزمور:

Hymn "Ὑμνοῦντες = Let Them Exalt Him"

لحن "مارو تشاسف = فليرفعوه في كنيسة شعبه"

Ὑμνοῦντες θεῖν τέκκλησια ἡτε
περλαος: οὐτος μαροῦςμοῦ ἐροῦ εἰ
ἵκαθεδρα ἡτε ἡπρεσβυτερος: γε
αρχω ἡνομετιωτ ἡφρητ ἡεανέσωτ:
εἴενατ ἡξε ἡηέτσοῦτων οὐτος
εἴεοῦνοῦ:

Δεωρκ ἡξε Πβοις οὐτος
ἡνεροῦω ἡεθην: γε ἡθοκ πε φοῦνη
ωα ἐνεε: κατα ἡταξίς ἡελεχίσεδεκ:
Πβοις εαοῦνιαν ἡμοκ πενιωτ εθοῦα
ἡπατριαρχης παπα αββα (...).

Πεμ πενιωτ ἡεπισκοπος
(ἡμετροπολιτης) αββα (...): Πβοις
εεεαρεε εεετεπωνε: Ἀλληλουιὰ.

Let them exalt Him in
the church of His people,
and praise Him in the seat
of the elders, for He has
made His families like a
flock of sheep, that the
upright may see and
rejoice.

The Lord has sworn and
will not repent, "You are a
priest forever, after the
order of Melchizedek." The
Lord is at your right hand,
our saintly father, the
patriarch, Pope Abba (...).

And our father the
bishop (metropolitan),
Abba (...). May the Lord
keep your lives. Alleluia.

فليرفعوه في كنيسة شعبه
وليباركوه على منابر الشيوخ
لأنة جعل أبوة مثل الخراف.
يُبصرُ المستقيمون ويفرحون.

أقسم الرب ولن يندم أنك أنت هو
الكاهن إلى الأبد على طقس ملكي
صادق. الرب عن يمينك يا أبانا
القديس البطريك البابا المعظم
الأنبا (...).

وأبينا الأسقف (المطران) الأنبا
(...). الرب يحفظ حياتكم.
هليلويا.

Reading of the Gospel

قراءة الإنجيل

Deacon:

Blessed is He who comes in the Name of the Lord,
our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ
the Son of the Living God, for whom is glory forever...
Amen.

الشماس:

مبارك الآتى باسم الرب. ربنا والهنا
ومخلصنا كلنا. ربنا يسوع المسيح ابن الله
الحي. الذي له المجد الدائم... إلى الأبد.
أمين.

ΛΟΥΚΑΝ Β: ΚΑ - ΛΕ

Οὐτος ἐταῦμος ἐβολ ἡξε πῶμην
ἡεβοῦτ ἀνὶ γε ἡτοῦτοῦνητῳ οὐτος
αῦμοῦτ ἐπεγραν γε ἡνοῦτ

Luke 2: 21 - 35

And when eight days
were completed for the
circumcision of the Child,
His name was called
JESUS, the name given by

لوقا 2: 21 - 35

ولما تمت ثمانية ايام ليختن دعي
اسمه يسوع، كالذي دعاه به
الملاك من قبل ان يحبل به في
البطن.

φηέταρμοντ' έρορ υμορ νε
παςσελος ισεν υπατοτερβοκι υμορ
θεν ενεχι.

Οτορ ετα νεροοτ μορ εβολ ντε
πιτορβο κατα πινομορ ντε υωτςης
ατενρ εερηι ειεροσαλμυ εταρορ
ερατρ υΠβοις.

Καταφρητ' ετςδνοτρ δεν πινομορ
ντε Πβοις ρε ρωοτρ νιβεν εθναοτων
ετοτ' ντε τερματ ετεμοτ' έρορ ρε
πεθοταβ υΠβοις.

Οτορ ετ' νοτρωοτρωοτρωι
καταφρητ' ετςδνοτρ ρι φνομορ
υΠβοις ρε οτρωωρ νδρμπωαλ ιε μασ
ςνατ νδρμπι.

Οτορ ις ρππε νε οτρωμυ δεν
ιεροσαλμυ επεφραν πε ρτμεων οτορ
παίρωμυ νε οτθμνι πε ηρεφερροτ'
εφχοτρωτ' εβολ δατςη υπτ'νομτ'
υΠιςρανλ: οτορ νε οτον οτπνευμα
εφοταβ ρη ριζωρ.

Οτορ νε ατταμορ πε δεν
οτ'ρηματισμορ ντοτρ υππνευμα
εθοταβ εωτεμεερεφνατ εφμοτ'
υπατεφνατ εΠιχριστορ Πβοις.

the angel before He was
conceived in the womb.

Now when the days of
her purification according
to the law of Moses were
completed, they brought
Him to Jerusalem to present
Him to the Lord.

As it is written in the
law of the Lord, "Every
male who opens the womb
shall be called holy to the
Lord.

and to offer a sacrifice
according to what is said in
the law of the Lord, "A pair
of turtledoves or two young
pigeons."

And behold, there was a
man in Jerusalem whose
name was Simeon, and this
man was just and devout,
waiting for the Consolation
of Israel, and the Holy
Spirit was upon him.

And it had been
revealed to him by the Holy
Spirit that he would not see
death before he had seen the
Lord's Christ.

ولما كملت أيام التطهير كناموس
موسى، أصدوه إلى اورشليم
ليقدموه للرب.

كما هو مكتوب في ناموس الرب:
ان كل ذكر فاتح رحم أمه يدعى
قدوس الرب.

وليقدموا ذبيحة كما قيل في
ناموس الرب، زوج يمام او
فرخي حمام.

وكان انسان في اورشليم اسمه
سمعان وهذا الرجل كان بارا تقيا،
يترجي عزاء اسرائيل، والروح
القدس كان عليه.

وكان قد اوحى اليه من الروح
القدس انه لا يعان الموت حتى
يرى المسيح الرب.

ἡτοῦτο ὅρα ἐβόλθεν θάνατον ἡμῶν
ἡμεῖς θάνατον.

*Πῶς φα Πεννοῦτ πε ὡς ἐνεῖ
ἡτε νι ἐνεῖ: ἀμην.*

revealed.”

*Glory be to God
forever.*

والمجد لله دائماً.

The Three Litanies

الثلاثة أواسي

Then the priest prays the three litanies for the Peace, the Fathers and the Assembly

ثم يصلي الكاهن الثلاثة أواسي: السلام والآباء والاجتماعات

Πῆρεσβυτερος:

Ὡληλ.

Priest:

Pray.

الكاهن:

صلوا.

Πιδιακων:

Ἐπὶ προσερχῆς σταθῆτε.

Deacon:

Stand up for prayer.

الشماس:

للصلاة قفوا.

Πῆρεσβυτερος:

Ἥρην πασι.

Priest:

Peace be with all.

الكاهن:

السلام لكل.

Πιλαος:

Κε τῷ πνεύματι σου.

People:

And with your spirit.

الشعب:

ولروحك أيضاً.

First Litany: The Litany of Peace

أوشية السلام

Πῆρεσβυτερος:

Πάλιν ὁ μαρτυροῦν ἐφνοῦτ
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ ἡ Πενδοις
οὐτος Πεννοῦτ οὐτος Πενσωτηρ Ἰησοῦς
Πιχριστος.

Priest:

Again, let us ask God
the Pantocrator, the Father
of our Lord, God, and
Savior Jesus Christ.

الكاهن:

وأيضاً فلنسأل الله الضابط الكل،
أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح.

Πεντρω οὐτος τεντωβ
ἡτεκμετάσταθος πιμαίρωμι. ἀριφμεν

We ask and entreat
Your goodness, O Lover of
Mankind, remember, O

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب
البشر، اذكر يا رب سلام كنيسة
الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة

Πῶς οἱ ἡσυχία καὶ ἡ ἀποστολικὴ ἐκκλησία.
ἡ ἀποστολικὴ ἐκκλησία.

Πατριάρχης:

Προσευχασθε ὑπὲρ τῆς ἡσυχίας τῆς
ἐκκλησίας καθολικῆς καὶ
ἀποστολικῆς ὀρθοδόξου τοῦ Θεοῦ
ἐκκλησίας.

Πατριάρχης:

Κτίριε ἐλπίδα.

Πατριάρχης:

Θαί ἐτι πᾶσι τοῖς ἀνθρώποις
ἡσυχίας καὶ ἀποστολικῆς ἐκκλησίας.

Πατριάρχης τῆς Νέας ἡσυχίας
ἐκκλησίας ἡσυχίας καὶ ἀποστολικῆς
ἐκκλησίας. ἡσυχίας καὶ ἀποστολικῆς
ἐκκλησίας. ἡσυχίας καὶ ἀποστολικῆς
ἐκκλησίας.

Πατριάρχης (Πατριάρχης) ἡσυχίας
ἐκκλησίας ἡσυχίας καὶ ἀποστολικῆς
ἐκκλησίας. ἡσυχίας καὶ ἀποστολικῆς
ἐκκλησίας. ἡσυχίας καὶ ἀποστολικῆς
ἐκκλησίας.

Πατριάρχης ἡσυχίας καὶ ἀποστολικῆς
ἐκκλησίας. ἡσυχίας καὶ ἀποστολικῆς
ἐκκλησίας. ἡσυχίας καὶ ἀποστολικῆς
ἐκκλησίας.

Lord, the peace of your one,
only, holy, catholic, and
apostolic Church.

Deacon:

Pray for the peace of the
one, holy, catholic, and
apostolic Orthodox Church
of God.

People:

Lord have mercy.

Priest:

This which exists from
one end of the world to the
other.

All peoples and all
flocks, bless. The heavenly
peace, send down into all
our hearts; even the peace
of this life, graciously grant
to us.

The king (president), the
armies, the rulers, the
counselors, the multitudes,
our neighbors, our coming
in and our going out, adorn
them with all peace.

O King of Peace, grant
us Your peace; for You
have given us all things.

الرسولية.

الشماس:

صلوا من أجل سلام الوحدة
المقدسة الجامعة الرسولية كنيسة
الله الارثوذكسية.

الشعب:

يا رب إرحم.

الكاهن:

هذه الكائنة من أقصى المسكونة
إلى أقاصيها.

كل الشعوب وكل القطعان.
باركهم. السلام الذي من السموات
إنزله على قلوبنا جميعا. بل
وسلام هذا العمر أنعم به علينا
إنعاما.

الملك (الرئيس) والجند والأراخنة
والمشيرين والجموع وجيراننا
ومداخلنا ومخارجنا، زينهم بكل
سلام.

يا ملك السلام، أعطنا سلامك، لأن
كل شيء قد أعطيتنا.

Χφον ακ Φνοτ΄ πενωτηρ: γε
 τενσωτην ἵκεοται αν ἐβηλ ἐροκ:
 Πεκραν εθοταβ πετενω ὕμοϕ.

Ἰαροτωνδ ἵχε νηετε ποτη
 ὕψυχη εἴτεν Πεκπνευμα εθοταβ.

Οτοϑ ὕπενηρεϕχευχομ ἐρον
 ἄνον δα νεκεβιαικ: ἵχε φμοτ ἵτε
 εαννοβι: (οτδε δα πεκλαοϑ τηρϕ.)*

Πιλαοϑ:

Κτρίε ἐλεησον.

Acquire us to Yourself,
 O God our Savior, for we
 know none other but You.
 Your Holy name we utter.

May our souls live by
 Your Holy Spirit.

And let not the death of
 sin have dominion over us,
 we Your servants, (nor over
 all Your people.)*

People:

Lord have mercy.

اقتننا لك يا الله مخلصنا لاننا لا
 نعرفُ آخرَ سواك، إسمُك القدوس
 هو الذي نقوله.

فلتحي نفوسنا بروحك القدوس.

ولا تدع موت الخطية يقوى
 علينا، نحنُ عبيدك، (ولا على كلِّ
 شعبك.)*

الشعب:

يا ربُّ ارحم.

* Said by the pope or a metropolitan or a bishop, if
 present:

* يقولها الآب البابا أو المطران أو الأسقف
 إذا كان حاضراً.

Second Litany: The Litany of the Fathers

أوشية الآباء

Πιπρεσβντεροϑ:

Παλιν οη μαρεντσο ἐΦνοτ΄
 πιπαντοκρατωρ: Φιωτ ὕΠενβοιϑ
 οτοϑ Πεννοτ΄ οτοϑ Πενσωτηρ Ιησοϑϑ
 Πιχριστοϑ.

Πεντσο οτοϑ τετωβε
 ἵτεκμετὰγαθοϑ πιμairωμ: αριφμενι
 Πβοιϑ ὕΠενπατριαρχηϑ ἵωτ
 ετταινοτ ἵαρχιερεϑϑ παπα αββα (...).

Priest:

Again, let us ask God
 the Pantocrator, the Father
 of our Lord, God, and
 Savior Jesus Christ.

We ask and entreat
 Your goodness, O Lover of
 Mankind, remember, O
 Lord, our honored patriarch
 and father, the high priest,
 Pope Abba (...).

الكاهن:

وأيضاً فلنسألُ الله الضابط الكل،
 أبانا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
 المسيح.

نسأل ونطلبُ من صلاحك يا محب
 البشر، اذكر يا رب بطيركنا الأب
 المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا ...

If a metropolitan or a bishop is present:

في وجود مطران أو أسقف:

Πεμ πεφκεῶφηρ ἡλιτοῦρτος
πενιωτ ἡμντροπολιτης (ἡἐπισκοπος)
αββα (...)

And his partner in the
apostolic liturgy, our father
the metropolitan (bishop),
Abba (...)

وشريكه في الخدمة الرسولية
أبينا المطران (الأسقف) المكرم
الأنبا (...)

Πιδιακων:

Προσευχασθε ὑπερ τοῦ ἀρχιερέως
ἡμων παπα αββα ... παπα κε
πατριάρχου κε ἀρχιεπισκοποῦ της
μεγαλο πολεως Ἀλεξανδρίας.

Deacon:

Pray for our high priest,
Papa Abba (...), pope and
patriarch and archbishop of
the great city of Alexandria.

الشماس:
صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا
أنبا ...، بابا وبطريك ورئيس
أساقفة المدينة العظمى
الإسكندرية.

If a metropolitan or a bishop is present:

في وجود مطران أو أسقف:

Κε τοῦ εὐηκοινωνοῦ ἐν τη
λιτοῦρτια τοῦ πατρος ἡμων τοῦ
ἡμντροπολιτοῦ (ἐπισκοποῦ) αββα (...)

And his partner in the
liturgy, our father the
metropolitan (bishop), Abba
(...)

وشريكه في الخدمة الرسولية
أبينا المطران (الأسقف) المكرم
الأنبا (...)

Then he concludes:

ثم يكمل:

Κε των ὀρθοδοξων ἡμων
ἐπισκοπων.

And for our orthodox
bishops.

وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين.

Πίλαος:

Κῦριε ἐλέησον.

People:

Lord have mercy.

الشعب:
يا رب ارحم.

Πιπρεσβντερος:

Ἦεν οὐὰρεζ ἀρεζ ἐρωοῦ ναν:
ἡζανμηνῶ ἡρομπι πεμ ζανχοῦ
ἡζιρηνικον. Εἰχχωκ ἐβολ ἡνεθεοῦαβ
ἐτακτενζοῦτοῦ ἐρος ἐβολζιτοτκ
ἡμετὰρχιερεῦς: κατὰ πεκοτωῶ
εθοῦαβ οτοζ ἡμακαριον.

Priest:

In keeping keep them
for us for many years and
peaceful times. Fulfilling
that holy high priesthood
with which You have
entrusted them for Yourself,
according to Your holy and
blessed will,

الكاهن:
حفظاً إحتفظهم لنا سنين كثيرة
وأزمنة سلامية. مكملين رئاسة
الكهنوت المقدسة التي ائتمنتهم
عليها من قبلك، كإرادتك المقدسة
الطوباوية.

Εὐφωτ ἐβολ ἁπεαχὶ ντε ἱμεθυμι
 ὁεν οὔωοντεν: ἐγἁμονι ἁπεκλαος
 ὁεν οὔτογβο νεμ οὔμεθυμι.

Νεμ νιἐπισκοπος τηροῦ
 ἡορθοδωζος: νεμ νιζησόμενος νεμ
 νιἡρεβῖτερος: νεμ νιδιακων: νεμ
 φμοθ τηρχ ντε τεκοῖ ἁμαγατς
 εθογὰβ ἡκαθογλικη ἡἀποστολικη
 ἡεκκλχηια.

Εκέρχαριζεθε νωοῦ νεμαν
 ἡογερηνη νεμ οὔογχαὶ ἐβολὸθεν μα
 νιβεν.

Νοῦἡροσεγχη δε ετοῖρι ἁμωοῦ
 ἐερηνι ἐχων: (νεμ ἐχεν πεκλαος
 τηρχ)*: νεμ νοῦν ζων ἐερηνι ἐχωοῦ.

rightly dividing the
 word of truth, shepherding
 Your people in purity and
 righteousness,

and all the orthodox
 bishops, hegumens, priests,
 and deacons, and all the
 fullness of Your one, only,
 holy, catholic, and apostolic
 Church.

Grant them and us peace
 and safety in every place.

Their prayers which
 they offer on our behalf,
 (and on behalf of all Your
 people)*, as well as ours on
 their behalf,

مفصلين كلمة الحق باستقامة،
 راعين شعبك بطهارة وبر.

وجميع الاساقفة الارثوذكسيين،
 والقمامسة والقسوس
 والشماسية، وكل امتلاء
 كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة
 الجامعة الرسولية.

أنعم عليهم وعلينا بالسلام
 والعافية في كل موضع.

وصلواتهم التي يقدمونها عنا،
 (وعن كل شعبك) * وصلواتنا
 نحن أيضا عنهم.

* Said by the pope, a metropolitan or a bishop, if
 present.
 The deacon presents the censer to the priest, who puts
 a spoonful of incense into it, while saying:

* يقولها الآب البابا أو المطران أو الأسقف
 إن كان حاضراً.
 هنا يقدم الشماس المجرمة إلى الكاهن فيضع
 فيها يد بخور واحدة وهو يقول:

Ὡποοῦ ἐροκ ἐχεν
 πεκωγιαστηριον εθογὰβ: ἡελλωσιμον
 ἡτε ἡφε ἐογθεοι ἡθεοινογχι.

Νογχαχὶ μεν τηροῦ νηέτογναῦ
 ἐρωοῦ: νεμ νηέτε ἡσεναῦ ἐρωοῦ ἀν
 ὁεμδωμοῦ οὔοθ μαθεβιωοῦ σαπεχτ
 ἡνογδαλαγῡ ἡχωλεμ.

Receive them upon
 Your holy, rational altar of
 heaven, as a sweet savor of
 incense.

All their enemies,
 visible and invisible,
 trample and humiliate under
 their feet speedily.

إقبلها إليك على مذبحك المقدس
 الناطق السمائي رائحة بخور.

فسائر أعدائهم الذين يرون
 والذين لا يرون، اسحقهم وأذلهم
 تحت أرجلهم سريعاً.

Πῶον Δε ἀρεζ ἐρωον ᾶεν
ονετρηνη νεμονδιέοστην: ᾶεν
τεκεκλήσια εθοναβ.

Πίλαος:

Κυριε ἐλεησον.

As for them, keep them
in peace and righteousness
in Your holy Church.

People:

Lord have mercy.

وأما هم فاحفظهم في سلام وعدل
في كنيستك المقدسة.

الشعب:

يا رب إرحم.

Third Litany: The Litany of the Assemblies

أوشية الاجتماعات

This prayer is said by the pope, a metropolitan or a
bishop, if present.

يقولها الآب البابا أو المطران أو الأسقف إن
كان حاضراً.

Πῖρεσβντερος:

Παλιν οη μαρεντζο ἐφνοντ
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ ἁΠενδοις
ονοε Πεννοντ ονοε: Πενσωτηρ
Ιησονε Πιχριστος: Πεντζο ονοε
τεντωεζ ἡτεκεμετὰσαθος πιμαρωμι:
ἀριφευεῖ Πδοις ἡνενζινθωντ: ᾶμον
ἐρωον.

Πιδιακων:

Προσευεζασθε ὑπερ της ἀσιας
εκκλησιας ταυτης κε των
στηνελεγεων ἡμων.

Πίλαος:

Κυριε ἐλεησον.

Πῖρεσβντερος:

Οης εθρονωπι ναν ἡτερκωλιν
ἡατταενο: εθρεναιτογ κατὰ πεκονωυ

Priest:

Again, let us ask God
the Pantocrator, the Father
of our Lord, God and Savior
Jesus Christ. We ask and
entreat Your goodness, O
Lover of Mankind,
remember, O Lord, our
assemblies, bless them.

Deacon:

Pray for this holy
church and for our
assemblies.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Grant that they may be
to us without obstacle or
hindrance, that we may hold
them according to Your

الكاهن:

وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل، أبا
ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح. نسال ونطلب من
صلاحك يا محب البشر، اذكر يا
رب اجتماعاتنا، باركها.

الشماس:

صلوا من أجل هذه الكنيسة
المقدسة واجتماعاتنا.

الشعب:

يا رب إرحم.

الكاهن:

اعط أن تكون لنا بغير مانع ولا
عائق، لنصنعها كمشيئتك
المقدسة الطوباوية.

εθοῦταβ οὔτοζ ὡμακαρίον.

ΘΑΝΗ ΝΕΥΧΗ: ΘΑΝΗ ΝΤΟΥΒΟ:
ΘΑΝΗ ΝΕΜΟΥ: ἀριχαρίζεθε ὡμωοῦ
ΝΑΝ ΠΒΟΙC: ΝΕΜ ΝΕΚΕΒΙΑΙΚ ΕΘΝΗΟΥ
ΜΕΝΕΝCΩΝ ΨΑ ΕΝΕΖ.

Holy and blessed will:

Houses of prayer,
houses of purity, houses of
blessing. Grant them to us,
O Lord, and Your servants
who will come after us,
forever.

بيوت صلاة، بيوت طهارة، بيوت
بركة. انعم بها لنا يارب ولعبيدك
الآتين بعدنا إلى الأبد.

The following litany may be said.

هنا تقال هذه الأوشية أو تترك:

¶ μετψαυψε ἰδωλον θεν οὔζωκ
ϥοζς ἐβोलθεν πικοςμος.

ΠCΑΤΑΝΑC ΝΕΜ ΧΟΜ ΝΙΒΕΝ ΕΤΖΩΟΥ
ΝΤΑϥ θεμδωμου οὔτοζ μαθεβίωοῦ
CΑΠΕCΗΤ ΝΗΝΕΒΔΑΛΑΥΧ ΝΧΩΛΕΜ.

ΠΙCΚΑΝΔΑΛΟΝ ΝΕΜ ΝΗΕΤΙΡΙ ὡμωοῦ
ΚΟΡϥΟΥ: ΜΑΡΟΥΚΗΝ ΝΧΕ ΝΙΦΩΡΧ
ὡΠΤΑΚΟ ΝΤΕ ΝΙΖΕΡΕCΙC.

ΠΙCΑΧΙ ΝΤΕ ΤΕΚΕΚΚΛΗCΙΑ ΕΘΟΥΑΒ
ΠΒΟΙC: ὡΦΡΗ† ΝCΗΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ †ΝΟΥ
ΜΑΘΕΒΙΩΟΥ.

ΒΩΛ ΝΤΟΥΜΕΤΒΑCΙΖΗΤ ΕΒΟΛ:
ΜΑΤΑΜΩΟΥ ΕΤΟΥΜΕΤΧΩΒ ΝΧΩΛΕΜ.

ΚΩΡϥ ΝΗΝΟΥΦΘΟΝΟC ΝΟΥΕΠΙΒΟΛΗ
ΝΟΥΜΑΝΚΑΝΙΑ ΝΟΥΚΑΚΟΥΡCΙΑ
ΝΟΥΚΑΤΑΛΑΛΙΑ ΕΤΟΥΡΙ ὡμωοῦ θΑΡΟΝ.

ΠΒΟΙC ἀριτοῦ τηροῦ ἡαπρακτον:
οὔτοζ ΧΩΡ ΕΒΟΛ ὡΠΟΥCΟΒΝΙ: ΦΝΟΥ†
ΦΗΕΤΑϥΧΩΡ ΕΒΟΛ ὡΠCΟΒΝΙ

The worship of idols,
utterly uproot from the
world.

Satan and all his evil
powers, trample and
humiliate under our feet
speedily.

All offenses and their
instigators, abolish. Let the
dissensions of corrupt
heresies cease.

The enemies of Your
Holy Church, O Lord, as at
all times, now also
humiliate.

Strip their vanity, show
them their weakness
speedily.

Bring to naught their
envy, their intrigues, their
madness, their wickedness,
and their slander, which
they commit against us.

O Lord, bring them all
to no avail. Disperse their
counsel, O God, who
dispersed the counsel of
Ahiathophel.

عبادة الأوثان بتمامها، اقلعها من
العالم.

الشیطان وكل قواته الشريرة،
اسحقهم وأذلهم تحت أقدامنا
سريعا.

الشكوك وفاعليها ابطالهم،
ولينقض افتراءات فساد البدع.

أعداء كنيسةك المقدسة يارب،
مثل كل زمان، الآن أيضاً أذلهم.

حل تعاضمهم، عرفهم ضعفهم
سريعا.

أبطل حسدهم، وسعايتهم،
وجنونهم، وشرهم، ونميمتهم
التي يصنعونها فينا.

يا رب اجعلهم كلهم كلا شيء، وبدد
مشورتهم يا الله الذي بدد مشورة
أخيتوفل.

ἡ ἀρχιτοφελ.

Πιλαος:

Δυμη. Κυριε ελεησον.

Πιπρεσβντερος:

Ἰωηκ Πβοικ Φνοτϝ: μαροτχωρ
εβολ ἡνε νεκχαχι τηροτ: μαροτφωτ
εβολ δατρη ἡπεκχο ἡνε οτον νιβεν
εθμοτ ἡπεκραν εθοταβ.

Πεκλαος δε μαρεφωπι δειν
πιςμοτ εζαναηωο ἡωο: νεμ ελἡθα
ἡθα: ετἡρι ἡπεκοτωω.

δεν πιςμοτ νεμ νιμετψενθητ
νεμ ψμετμairωμι ἡτε πεκμοносενης
ἡψηρι: Πενβοικ οτοε Πενσωτηρ
ἡσοτс Πιχριστοс.

Φαι ετε εβολ ειτοτϝ ερε πιωοτ
νεμ πιταιο νεμ πιαμαει νεμ
ψπροсктηнsic: ерperπi нак немаεϝ:
νεμ Πἡνετμα εθοταβ ἡρεφτανδo
οτοε ἡομοοτсiос немак.

ψноτ νεμ ἡснoτ нивен нем ψα
ενεε ἡτε нἡεεε τηροτ: ἀμην.

Πιδιακων:

Εнсоφiα Θεoτ просχωμεн: Κυριε
ελεησον: Κυριε ελεησον:
δεν οτμεεμνι ...

People:

Amen. Lord have mercy.

Priest:

Arise, O Lord God, let all Your enemies be scattered, and let all who hate Your holy name flee before Your face.

But let Your people be in blessing, thousands of thousands and ten thousand times ten thousand, doing Your will.

Through the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ.

Through whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You.

Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen.

Deacon:

In the wisdom of God, let us attend. Lord have mercy. Lord have mercy. Truly ...

الشعب:

آمين. يا رب ارحم.

الكاهن:

قم أيها الرب الاله. وليتفرق
جميع أعدائك. وليهرب من قدام
وجهك كل مبغضي اسمك
القدوس.

وأما شعبك فليكن بالبركة، أئوف
أئوف وربوات ربوات، يصنعون
إرادتك.

بالنعمة والرفات ومحبة البشر
اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام
والعز والسجود تليق بك معه، مع
الروح القدس المحيي المساوي
لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
آمين.

يقول الشماس:

أنصتوا بحكمة الله، يا رب ارحم،
يا رب ارحم. بالحقيقة...

The Orthodox Creed

قانون الايمان

Ἰεσσαυτ' εὐνοῦτ' ἵκοιτω: Φνοῦτ'
 Φῖωτ πῖπαντοκρατωρ: φηῖταψθαμιο
 ἡτφε νεμ ἡκασι: ηῖτοῦνα' ἐρωοῦ
 νεμ ηῖτε ἡσενα' ἐρωοῦ αἷ.

ΤΕΝΝΑΖΤ ΕΟΝΘΟΙΣ ΝΟΥΤ ΙΗΣΟΥΣ
 ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΩΗΡΙ ΎΦΝΟΥΤ
 ΠΙΜΟΝΟΣΕΝΗΣ: ΠΙΜΙΣΙ ΕΒΟΛΔΕΝ ΦΙΩΤ
 ΘΑΧΩΟΥ ΝΗΙΕΩΝ ΤΗΡΟΥ.

ΟΥΟΤΩΙΝΙ ΕΒΟΛΔΕΝ ΟΥΟΤΩΝΙ:
 ΟΥΝΟΥΤΪ ΝΤΑΦΜΗ ΕΒΟΛΔΕΝ ΟΥΝΟΥΤΪ
 ΝΤΑΦΜΗ: ΟΥΜΙCΙ ΠΕ ΟΥΘΑΜΙΟ ΔΝ ΠΕ:
 ΟΥΟΜΟΟΥCΙΟC ΠΕ ΝΕΜ ΦΙΩΤ ΦΗΕΤΑ ΖΩΒ
 ΝΙΒΕΝ ΨΩΠΙ ΕΒΟΛΖΙΤΟΥ .

Φαι ἔτε εὐβητην ἄνον θὰ νιρῶμι
 νευ εὐβε πενοῦνται ἀγὶ ἐπεσχητ ἐβλᾶθεν
 ἔφε: ἀγβῖκαρζ ἐβῶλθεν Πίπνευμα
 εὐοῦαβ νευ ἐβῶλθεν Μαρία
 †παρθενος ὀροζ ἀγερρῶμι.

Οὗτος ἀπερὶ σταυρωθῆναι ἡμῶς ἐβήρη
ἔχων παῖδρεν Ποντίος Πιλάτος·
ἀγγεῖν καὶ οὗτος ἀνέκοιτο.

ΟΤΟΣ ΑΥΤΩΝ ΕΒΟΛΣΕΝ
ΝΗΘΩΩΝΤ ΣΕΝ ΠΙΕΖΟΟΤ ΰΜΑΖΩΟΥΤ
ΚΑΤΑ ΝΙΣΡΑΦΗ.

We believe in one God.
God the Father, the
Pantocrator, Who created
heaven and earth, and all
things, seen and unseen.

We believe in one Lord
Jesus Christ, the only -
begotten Son of God,
begotten of the Father
before all ages.

Light of light; true God
of true God; begotten not
created; of one essence with
the Father; by Whom all
things were made.

Who, for us men and for
our salvation, came down
from heaven, and was
incarnate of the Holy Spirit
and of the Virgin Mary, and
became man.

And He was crucified
for us under Pontius Pilate;
suffered and was buried.

And the third day He
rose from the dead,
according to the scriptures.

بالحقيقة نؤمن بالله واحداً، الله
الآب، ضابط الكل، خالق السماء
والأرض، ما يُرى وما لا يرى.

نؤمن برب واحد يسوع المسيح،
ابن الله الوحيد، المولود من الآب
قبل كل الدهور.

نور من نور، إله حق من إله حق،
مولود غير مخلوق، مساو للآب
في الجوهر، الذي به كان كل
شيء.

هذا الذي من أجلنا نحن البشر،
ومن أجل خلاصنا، نزل من
السماء، وتجسد من الروح القدس
ومن مريم العذراء، وتأنس.

وصلب عنا على عهد بيلاطس
البنطي، وتآلم وقبر.

وقام من بين الأموات في اليوم الثالث كما في الكتب.

Δεψρεναϥ ἐπῳωι ἐνιφηνὸι ἀρρεμσι
 ϣαοῖναμ ἁπεφιωτ: Κε παλιν ἐννηοτ
 ḡεν Πεϥῳοτ εῖζαπ ἐννηετονḡ नेम
 न्हेममोवुत: फ़हेते तेममेटोत्रो
 ॐगममोतनक ते.

Се тєннаḡῑ ἐΠῖπνεῡμα εῡοῡαβ
 Πῶοις ἡρεῡῑ ἁῖωνḡ φηεθνηοτ
 ἐβoλḡεν Φιωτ: ϣεοῡωῡτ ἁμοϥ
 ϣεῑῡοτ ναϥ नेम Φιωτ नेम पृमरि:
 फ़हेताϥϣाḡि ḡεν नῖप्रोफ़्हतः.

Ἐοῡι ἡḡḡια ἡκαθoλικη
 ἡḡποστολικη ἡεκḡλḡια.
 ॐεनेρῶμολoσῖν ἡοῡωμϣ ἡοῡωτ ἐῑḡω
 ἐβoλ ἡτε नῖनoβῖ.

ॐεḡοῡωῡτ ἐβoλ ḡḡῑḡ
 ἡῑḡḡḡḡḡḡḡḡ ἡτε ἡῖρεϥμωοῡτ: नेम
 πῖωνḡ ἡτε πῖεων εῡθηοτ: ḡμḡḡ.

He ascended into the
 heavens and sat at the right
 hand of His Father; and He
 is coming again in His
 Glory to judge the living
 and the dead; Whose
 Kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the
 Holy Spirit, the Lord, the
 Giver of Life, Who proceeds
 from the Father; Who, with
 the Father and the Son, is
 worshipped and glorified;
 Who spoke by the prophets.

And in one, holy,
 catholic and apostolic
 church, we confess one
 baptism for the remission of
 sins.

We look for the
 resurrection of the dead, and
 the life of the age to come.
 Amen.

وصعد إلى السموات، وجلس عن
 يمين أبيه، وأيضاً يأتي في مجده
 ليدين الأحياء والأموات، الذي
 ليس لملكه انقضاء.

نعم نؤمن بالروح القدس، الرب
 المحيي المنبثق من الآب. نسجد
 له ونمجده مع الآب والابن،
 الناطق في الأنبياء.

وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة
 رسولية. ونعترف بمعمودية
 واحدة لمغفرة الخطايا.

وننتظر قيامة الأموات وحياة
 الدهر الآتي. آمين.

Supplication for the Mother طلبة لأم الطفل

Then the priest prays the following on the child's mother
 ثم يقول هذه الطلبة علي أم الطفل

O Lord, God the Pantocrator, Father of our Lord
 God and Savior Jesus Christ, treasure of light, the
 Creator and Subduer of all sicknesses, reconciling all
 through repentance.

You have ornamented everything by the Law of
 Your love, and administration of Your Word, Your
 Only Begotten Son who appeared unto us in the flesh
 from the Mother of God, the Ever Virgin Saint Mary,
 and the Holy Spirit the Healer, Physician of our nature

أيها الرب الإله ضابط الكل أبو ربنا وإلهنا
 ومخلصنا يسوع المسيح، كنز النور، الخالق
 المخلص جميع الأمراض، المصلح الجميع
 بتوبة الاتفاق.

الذي زين كل شئ بناموس محبته، بتدبير
 كلمته، ابنه الوحيد الذي ظهر لنا بالجسد من
 والدة الإله الطاهرة العذراء كل حين القديسة
 مريم، والروح القدس المشفئ، طبيب طبيعتنا

and our guidance to the true knowledge, so that we may be saved through the warning of Your holy gospels.

For the sake of man whom You have created and the act of the woman that was made of him to be his helpmate, as the communion of the legal marriage, and blessed the fruit of the birth according to the law being on Your image and likeness, You made an order for nature to follow, and ornamented the world and all that is therein through all Your saints and the offspring of the Kingdom of heaven.

For this, O Lord, You purified our nature and set us free. We ask and entreat You, O Lover of Mankind, to look upon Your servant (...), so that the Holy Spirit be renewed within her. Purify her from any defilement. May her soul be renewed, as well as her body and spirit. Set her free from all her old nature and her inequities and grant her forgiveness of her sins.

ومرشدنا إلى معرفتك الحقيقية، لكي يخلص من قبل إنذار أناجيلك المقدسة.

من أجل الإنسان الذي صنعه وفعل المراه التي أخرجتها منه معينة له، كشركة الزواج الشرعي، وباركت ثمرة الولادة الناموسية المساوية لصورتك ومثالك، وجعلت نظام الطبيعة سارياً بتناسل الزرع، وزينت العالم وكل ما فيه بواسطة كافة قديسيك ونسل ملكوت السموات.

من أجل هذا يارب طهرت طبيعتنا وعتقتنا بالاتحاد في شخصك في شركة سرية. نسأل ونطلب منك يا محب البشر لكي تتطلع على أمتك (...) حتى يتجدد روح قدسك في أحشائنا. طهرها من أدناسها لتتجدد نفسها وجسدها وروحها. اعتقها من كل لائمة ومن جميع أعمالها القديمة، غفرانا لجميع آثامها.

ἮΕΝ ΠΙΣΜΟΤ ΝΕΜ ΝΙΜΕΤΨΕΝΘΗΤ
ΝΕΜ ΨΜΕΤΜΑΙΩΜΙ ΝΤΕ ΠΕΚΜΟΝΟΣΕΝΗΣ
ΝΨΗΡΙ: ΠΕΝΘΟΙΣ ΟΥΟΞ ΠΕΝΝΟΥΤ ΟΥΟΞ
ΠΕΝΣΩΤΗΡ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

ΦΑΙ ΕΤΕ ΕΒΟΛ ΖΗΤΟΥΤ ΕΡΕ ΠΙΩΟΥ
ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΜ ΠΙΔΜΑΖΙ ΝΕΜ
ΨΠΡΟΣΚΥΝΗΣΙΣ: ΕΡΠΕΡΠΙ ΝΑΚ ΝΕΜΑΨ:
ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ΗΡΕΨΤΑΝΘΟ
ΟΥΟΞ ΝΟΜΟΟΥΣΙΟΣ ΝΕΜΑΚ.

ΨΝΟΥ ΝΕΜ ΝΨΗΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΨΑ
ΕΝΕΞ ΝΙΕΝΕΞ ΤΗΡΟΥ: ΑΜΗΝ.

By the grace,
compassion, and love of
mankind, of Your only-
begotten Son, our Lord,
God and Savior Jesus
Christ.

Through Whom the
glory, the honor, the
dominion, and the worship
are due unto You, with Him
and the Holy Spirit, the
Giver of Life, Who is of
one essence with You.

Now and at all times
and unto the ages of all
ages. Amen.

بالنعمة والرفات ومحبة البشر
اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام
والعز والسجود تليق بك معه مع
الروح القدس المحيي المساوي
لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
أمين.

People:

Our Father Who art in heaven...

الشعب:

أبانا الذي في السموات...

The priest prays the three absolutions and blessing and then anoints the woman with the simple oil, after which she enters the church and partakes from the Holy Mysteries
 ثم يقول الكاهن التحاليل الثلاثة والبركة ويدهن المرأة بالزيت الساج، ثم تدخل الكنيسة وتتناول من الأسرار المقدسة

The Absolutions

The First Absolution

The priest takes the cross and turns his face towards the East and says the first and second prayers to the Son (inaudibly)

وفي أثناء ذلك يمسك الكاهن الصليب ووجهه إلى الشرق ويقول التحاليل الأول والثاني (سراً)

Се Пбоис: Пбоис φηεταϛ†
 ἁπιερψυγι ναν: ἐλωμι ἐχεν νιζοϛ νευ
 νιῶλν: νευ ἐχεν †χομ τηρς ἡτε
 πιχαχι.

ῥουδεμ ἡνεραφνοῖ: саπεснт
 ἡνενδαλατх ἡχωλεμ: οτοϛ χωρ
 ἐβολ εαρον ἡτεεῖπινοια τηρς
 ἁμετρεπερπετρωον ετ† ονβην.

Χε ἡθοκ εαρ πε πενοτρο τηρεν
 Πιχριστος Πεννοτ†: οτοϛ ἡθοκ
 πετενοτωρп νακ ἐπῳωι: ἁπῶον νευ
 πιταιο νευ †προскѣνηсис: νευ
 Пекиот ἡααθос: νευ Πίπνευμα
 εθοταβ ἡρεϛτανθο οτοϛ ἡομοοτсис
 νευακ.

†† нон νευ ἡсноу нивен: νευ ѡа
 ἐνεϛ ἡτε нieneϛ τηρον: ἀμην.

Yes, O Lord, the Lord
 Who has given us authority
 to tread on serpents and
 scorpions and upon all the
 power of the enemy.

Crush his heads beneath
 our feet speedily, and
 scatter before us his every
 design of wickedness
 against us.

For You are King of us
 all, O Christ, our God, and
 unto You we send up the
 glory, the honor, and the
 worship, with Your Good
 Father and the Holy Spirit,
 the Giver of Life, Who is of
 one essence with You.

Now, and at all times,
 and unto the ages of all
 ages. Amen.

نعم يا رب، يا رب الذي أعطانا
 السلطان أن ندوس الحيات
 والعقارب وكل قوة العدو.

اسحق رؤوسه تحت أقدامنا
 سريعاً وبدد عنا كل معقولاته
 الشريرة المقاومة لنا.

لأنك أنت هو ملكنا أيها المسيح
 إلهنا وأنت الذي نرسل لك إلى
 فوق المجد والإكرام والسجود،
 مع أبيك الصالح والروح القدس،
 المحي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
 كلها. آمين.

The Second Absolution: The Prayer of Submission to the Son
صلاة خضوع للابن

Ποοκ Πβοις φηέτακρεκ νιφνοτι:
 ακι έπεσнт οτοζ ακερρωμι: εθβε
 ποτχαι μπεενοс нпирωμι.

Ποοκ πε φηετρεμι ειχεν
 νιχεροβιμ νεμ νисεραφιμ: οτοζ
 ετχοτϋт εχεν нηετρεβιηοττ.

Ποοκ οη τпοτ πεννηβ ητενϋαι
 ηννιβαλ ητε πενзηт επρωι θαροκ
 Πβοις: φηετχω εβoλ ηненανoμiα
 οτοζ εтσωτ ηненψтχη εβoλθεν
 ηтаκο.

Πενοτωτ ητεκμεтωανθμαδт
 ηατϋсazi μμοс: οτοζ тентзо ерок
 εөρεκт nan ητεκзιpηнн: зoв тap
 нiβен актнитоу nan.

Χφон ηак Φноуτ Πенсωтнр: χε
 тенсωοтн ηкеοται an εβнλ ерок:
 пекpан εθoтав πεтeнxω μμοϋ.

Уαταсθoн Φноуτ εδoтн етeкзoт
 нeм пекбiтϋωoт: мaмaт εөpeнϋωпп
 δeн тaпoλaтciс ηтe пeкaтaθoн.

Οτοζ нηεтагpики ηнoтaφнoтi δa
 тeкxиz: бaсoт δeн нпoληтiа:
 ceλcωλoт δeн нiαpeтн.

You, O Lord, Who
 bowed the heavens, You
 descended and became man
 for the salvation of
 mankind.

You are He Who sits
 upon the Cherubim and the
 Seraphim, and beholds
 those who are lowly.

You also now, our
 Master, are He to Whom we
 lift up the eyes of our heart;
 the Lord Who forgives our
 iniquities and saves our
 souls from corruption.

We worship Your
 ineffable compassion, and
 we ask You to give us Your
 peace, for You have given
 us all things.

Acquire us unto
 Yourself, O God our Savior,
 for we know none other but
 You. Your Holy Name we
 utter.

Turn us, O God unto the
 fear of You and the desire
 of You. Be pleased that we
 may abide in the enjoyment
 of Your good things.

And those who have
 bowed their heads beneath
 Your hand, exalt them in
 their ways of life, and adorn
 them with virtues.

أنت يا رب الذي طأطأت السموات
 ونزلت وتأنست من أجل خلاص
 جنس البشر.

أنت هو الجالس على الشاروبيم
 والसारافيم والناظر إلى
 المتواضعين.

أنت أيضاً الآن يا سيدنا الذي
 نرفع أعين قلوبنا إليك أيها الرب
 الغافر آثامنا ومخلص نفوسنا من
 الفساد.

نسجد لتعطفك الذي لا ينطق به
 ونسألك أن تعطينا سلامك لأنك
 أعطيتنا كل شيء.

اقتننا لك يا الله مخلصنا لأننا لا
 نعرف أحداً سواك. اسمك القدوس
 هو الذي نقوله.

ردنا يا الله إلى خوفك وشوقك. مر
 أن نتمتع بخيراتك.

والذين أحنوا رؤوسهم تحت يدك
 ارفعهم في السيرة زينهم
 بالفضائل.

Οτοζ μαρενερπεμπωα τηρεν
 ἡτεκμετοτρο ετδεν νιφνοτι: δεν
 πτματ μφνοττ Πεκιωτ ἡαταθος.

Φαι ετεκμαρωοττ νεμαα: νεμ
 Πιπνευμα εθοταβ ἡρεφτανδο οτοζ
 ἡομοοτςιος νεμαακ.

τνοτ νεμ ἡχοττ νιβεν: νεμ ωα
 ἐνεζ ἡτε νιενεζ τηροτ: ἀμην.

And may we all be
 worthy of Your Kingdom in
 the heavens, through the
 good will of God, Your
 Good Father.

With Whom You are
 blessed, with the Holy
 Spirit, the Giver of Life,
 Who is of One Essence with
 You.

Now, and at all times,
 and unto the ages of all
 ages. Amen.

ولنستحق كلنا ملكوتك الذي في
 السموات بمسرة أبيك الصالح.

هذا الذي أنت مبارك معه، مع
 الروح القدس المحيي المساوي
 لك.

الآن وكل أوان وإلي دهر الدهور
 كلها. أمين.

The Third Absolution: the Absolution to the Son

The priest looks towards the West and, bowing his head, praying the following Absolution

ثم يقول الكاهن التحليل الثالث جهراً ووجهه إلى الغرب وهو مطامن الرأس (تحليل الابن)

Φηηβ Πβοις Ιησοϋς Πιχριστος
 πιμονοσενης ἡΰηρι οτοζ ἡλοσος ἡτε
 φνοττ Φιωτ: φηετααωλπ ἡενατ
 νιβεν ἡτε νεννοβι: ζιτεν νεαμκατ
 ἡοτταῖ ἡρεφτανδο.

Φετααηιφι ἐδοτην δεν ἡεο ἡνεαδςιος
 ἡμααθητης οτοζ ἡαποστολος εθοταβ
 εαααος νωοτ.

Χε βι νωτεν ἡοτΠνευμα εφοταβ:
 νηετετενναχα νοτνοβι νωοτ εβολ
 σεχη νωοτ εβολ: οτοζ
 νηετετενναδμοι ἡμωοτ σεαδμοι
 ἡμωοτ.

Πθοκ ον τνοτ πενηηβ ζιτεν
 νεαποστολος εθοταβ ακερμιοτ
 ἡνηετερμωβ δεν οτμετοτηβ κατα χοτ

O Master, Lord Jesus
 Christ, the Only-begotten
 Son and Logos of God the
 Father, Who has broken
 every bond of our sins
 through His saving, life-
 giving sufferings.

Who breathed into the
 face of His holy disciples
 and saintly apostles, and
 said to them:

“Receive the Holy
 Spirit. If you forgive the
 sins of any, they are
 forgiven; if you retain the
 sins of any, they are
 retained.”

You also now, O our
 Master, have given grace
 through Your holy apostles
 to those who for a time
 labor in the Priesthood in

أيها السيد الرب يسوع المسيح
 ابن الله الوحيد وكلمة الله الآب
 الذي قطع كل رباطات خطايانا
 من قبل آلامه المخلصة
 المحيية.

الذي نفخ في وجه تلاميذه
 القديسين ورسله الأطهار وقال
 لهم:

اقبلوا الروح القدس من غفرت
 لهم خطاياهم غفرت ومن
 أمسكتموها عليهم أمسكت.

أنت الآن أيضاً يا سيدنا من قبل
 رسلك الأطهار أنعمت على
 الذين يعملون في الكهنوت كل
 زمان في كنيستك المقدسة أن

ἄΕΝ ΤΕΚΕΚΚΛΗCΙΑ ΕΘΟΥΑΒ: ΕΧΑ ΝΟΒΙ
ΕΒΟΛ ΖΙΞΕΝ ΠΙΚΑΖΙ: ΟΥΟΥ ΕΨΩΝΖ ΟΥΟΥ
ΕΒΩΛ ΕΒΟΛ ΝΨΝΑΥΖ ΝΙΒΕΝ ΝΤΕ ΤΑΔΙΚΙΑ.

✠ ΝΟΥ ΟΝ ΤΕΝΤΖΟ ΟΥΟΥ ΤΕΝΤΩΒΖ
ΝΤΕΚΜΕΤΑΨΑΘΟC ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ: ΕΞΡΗΙ ΕΞΕΝ
ΝΕΚΕΒΙΑΚ. ΠΑΙΟΥ ΝΕΜ ΝΑΨΝΗΟΥ. ΝΕΜ
ΤΑΜΕΤΨΩΒ: ΝΑΙ ΕΤΚΩΛΧ ΝΝΟΥΑΨΗΟΥ
ΨΠΕΨΘΟ ΨΠΕΚΩΟΥ ΕΘΟΥΑΒ.

CAZHI NAN ΨΠΕΚΝΑΙ: ΟΥΟΥ CΩΛΠ
ΝΨΝΑΥΖ ΝΙΒΕΝ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ. ΙCΧΕ ΔΕ
ΑΝΕΡ ΨΛΙ ΝΝΟΒΙ ΕΡΟΚ ἄΕΝ ΟΥΨΜΙ: ΙΕ ἄΕΝ
ΟΥΨΜΕΤΑΨΨΜΙ: ΙΕ ἄΕΝ ΟΥΨΜΕΨΨΛΑΖ ΝΖΗΤ:
ΙΤΕ ἄΕΝ ΠΨΩΒ: ΙΤΕ ἄΕΝ ΠΨΑΧΙ: ΙΤΕ ΕΒΟΛ
ἄΕΝ ΟΥΨΜΕΤΚΟΥΨΙ ΝΖΗΤ: ΝΘΟΚ ΨΗΝΗΒ
ΨΗΕΤCΩΟΥΝ ΝΨΜΕΤΑΨΘΕΝΗC ΝΤΕ ΝΙΡΩΜΙ:
ΨΩC ἈΨΑΘΟC ΟΥΟΥ ΨΜΑΙΡΩΜΙ: ΨΝΟΥΤ
ἈΡΙΧΑΡΙΖΕCΘΕ ΝΑΝ ΨΠΨΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ
ΝΕΝΝΟΒΙ.

CΜΟΥ ΕΡΟΝ. ΨΑΤΟΥΒΟΝ ἈΡΙΤΕΝ
ΝΡΕΨΖΕ. ΝΕΜ ΠΕΚΛΑΟC ΤΗΡΨ ΝΡΕΨΖΕ.
ΨΑΨΤΕΝ ΕΒΟΛἄΕΝ ΤΕΚΨΟΥΤ: ΟΥΟΥ
CΟΥΤΩΝΕΝ ΕΨΟΥΝ ΠΕΚΟΥΨ ΕΘΟΥΑΒ
ΝἈΨΑΘΟΝ. ΧΕ ΝΘΟΚ ΨΑΡ ΠΕ ΠΕΝΝΟΥΤ:
ΕΡΕ ΠΨΟΥ ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΜ ΠΙἈΜΑΖΙ ΝΕΜ
ΤΨΡΟCΚΥΝΗCΙC: ΕΡΨΡΕΠΙ ΝΑΚ ΝΕΜ
ΠΕΚΙΩΤ ΝἈΨΑΘΟC ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΨΜΑ ΕΘΟΥΑΒ
ΝΡΕΨΤΑΝΨΟ ΟΥΟΥ ΝΨΜΟΥΨCΙΟC ΝΕΜΑΚ.

Your Holy Church, to
forgive sin upon the earth,
and to bind and to loose
every bond of iniquity.

Now, also we ask and
entreat Your goodness, O
Lover of Mankind, for
Your servants, my fathers,
and my brethren, and my
weakness; those who bow
their heads before Your
holy glory.

Dispense to us Your
mercy, and loose every
bond of our sins and, if we
have committed any sin
against You, knowingly or
unknowingly, or through
anguish of heart, or in
deed, or word, or from
faint-heartedness, O
Master, Who knows the
weakness of men, as a
Good One and Lover of
Mankind, O God, grant us
the forgiveness of our sins.

Bless us, purify us;
absolve us, and all Your
people. Fill us with Your
fear, and straighten us for
Your holy good will, for
You are our God, and the
glory, the honor, the
dominion, and the worship
are due unto You, with
Your good Father and the
Holy Spirit, the Giver of
Life, Who is of one
essence with You.

يغفروا الخطايا على الأرض
ويربطوا ويحلوا كل رباطات
الظلم.

الآن أيضاً نسال ونطلب من
صلاحك يا محب البشر عن
عبيدك آبائي وأخوتي وضعفي
هولاء المنحنيين برؤوسهم أمام
مجدك المقدس.

ارزقنا رحمتك وأقطع كل
رباطات خطايانا. وإن كنا
أخطأنا إليك في شيء بعلم أو
بغير علم أو بجزع القلب أو
بالفعل أو بالقول أو بصغر
القلب فأنت أيها السيد العارف
بضعف البشر كصالح ومحب
للبنشر، اللهم أنعم علينا بغفران
خطايانا.

باركنا، طهرنا، حاللنا وحالل كل
شعبك. املأنا من خوفك وقومنا
إلى إرادتك المقدسة الصالحة
لأنك أنت إلهنا ويليق بك المجد
والكرامة والعز والسجود مع
أبيك الصالح والروح القدس
المحيي المساوي لك.

✠ ΝΟΥ ΝΕΩ ΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ: ΝΕΩ ΩΔ
ἐνεξ ἡτε νιῆνεξ τηροῦ. ΑΜΗΝ.

Now, and at all times
and unto the ages of all
ages. Amen.

الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور. آمين.

Part 2: Absolution for woman if she bore a female child

تحليل المرأة إذا ولدت أنثى

The woman comes to the priest after 80 days and he starts the following prayer

تأتي المرأة إلى الكاهن بعد ثمانين يوماً، ويبدأ الكاهن بالصلاة كالآتي

The priest says

يقول الكاهن

ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ Ο ΘΕΟΣ Ο ΠΑΤΗΡ Ο
ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ: ΠΑΝΑΓΙΑ ΤΡΙΑΣ
ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ.

Πῶς Φνοῦτ' ἵτε νίζου πωπι
νεμάν: ξε ἕμουν ἵταν ἵνοβὸς θέν
νενηλῖς νεμ νενζοχρεχ ἐβηλ
ἐροκ.

Πίλαος:

Χε Πενιωτ ετθεν νιφονῖ
μαρεγτορβο ἵχε πεκραν: μαρεσι ἵχε
τεκμετορπο πετεζνακ μαρεγπωπι
ἕφρητ' θέν τφε νεμ ζιζεν πικαζι:
πενωικ ἵτε ραςτ' μνιζ ναν ἕφοοτ.

Οτοζ χα νητερον ναν ἐβολ:
ἕφρητ' ζων ἵτενχω ἐβολ ἵνητε
οτον ἵταν ἐρωοτ: οτοζ ἕπερεντεν
εδοτη ἐπιρασμος: ἀλλὰ ναζμεν ἐβολ
ζα πιπετζωοτ.

θεν Πιχριστος Ιησους Πενῶς:

Have mercy on us, O
God, the Father, the
Pantocrator. All Holy
Trinity, have mercy on us

O Lord, God of hosts,
be with us for we have no
helper in our tribulations
and afflictions but You.

People:

Our Father who art in
heaven; hallowed be Thy
name. Thy kingdom come.
Thy will be done on earth
as it is in heaven. Give us
this day our daily bread.

And forgive us our
trespasses, as we forgive
those who trespass against
us. And lead us not into
temptation, but deliver us
from the evil one.

In Christ Jesus our
Lord, for Thine is the
Kingdom and the power

ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل.
أيها الثالوث القدوس ارحمنا.

أيها الرب إله القوات كن معنا
لأنه ليس لنا معين في شدائدنا
وضيقاتنا سواك.

الشعب:
أبانا الذي في السموات. ليتقدس
اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن
مشيئتك. كما في السماء كذلك
على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا
اليوم.

وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن
أيضاً للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا
في تجربة. لكن نجنا من الشرير.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك
الملك والقوة والمجد إلى الأبد.

χε θωκ τε †μετοτρο νεμ †χομ νεμ
πιωον γα ενεε. Δμην.

Πιλαος:

Βεν Πιχριστος Ιησοϋς Πενβοις.

Πιπρεσβντερος:

Ωληλ.

Πιδιακων:

Επι †προσευχη †σταθητε.

Πιπρεσβντερος:

Ιρηνη πασι.

Πιλαος:

Κε τω †πνευματι σοϋ.

and the glory forever.
Amen.

People:

In Christ Jesus our
Lord.

Priest:

Pray.

Deacon:

Stand up for prayer.

Priest:

Peace be with all.

People:

And with your spirit.

آمين.

الشعب:

بالمسيح يسوع ربنا.

الكاهن:

صلوا.

الشماس:

للصلاة قفوا.

الكاهن:

السلام لكل.

الشعب:

ولروحك ايضاً.

The Prayer of Thanksgiving صلاة الشكر

Πιπρεσβντερος:

Βαρενωεπθμοτ †ητοτϋ
†πιρεερεπεθνανεϋ οτοε †ηνητ:
Φνοϋ† Φιωτ †Πενβοις οτοε
Πεννοϋ† οτοε Πενσωτηρ Ιησοϋς
Πιχριστος.

Χε αφερσκεπαζιν †χων.
Δφερβοηοιν †eron. Δϋαρεε †eron.
Δϋωοπτεν †εροϋ αϋ†ασο †eron.
Δϋ†τοτεν αϋεντεν γα †εϋρη
†εταιοϋνοϋ θαι.

Priest:

Let us give thanks to
the beneficent and merciful
God, the Father of our
Lord, God and Savior,
Jesus Christ.

For He has covered us,
helped us, guarded us,
accepted us to Himself,
spared us, supported us, and
have brought us to this
hour.

الكاهن:

فلنشكر صانع الخيرات، الرحوم
الله أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا
يسوع المسيح.

لأنه سترنا وأعاننا وحفظنا وقبلنا
إليه وأشفق علينا وعضدنا وأتى
بنا إلى هذه الساعة.

Πῶς οὖν μαρεῖτο ἐροῦ ἡμεῖς
 ἡμεῖς ἀρεῖς ἐροῦ: θεὸς παῖς ἐξοῦς εὐοῦα
 φαι νέμ νι ἐξοῦς τηροῦ ἡμεῖς πενωμῶ:
 θεὸς εἰρημνὴ νιβεν ἡμεῖς παντοκράτωρ
 Πῶς Πεννοῦτ.

Πιδιακων:

Προσευχασθε.

Πιλαος:

Κυριε ἐλεησον.

Πιπρεσβυτερος:

Φηὲς Πῶς Φνοῦτ
 παντοκράτωρ: Φωτ ἡμεῖς
 οὐτος Πεννοῦτ οὐτος Πενωτηρ Ἰησοῦς
 Πιχριστος.

Ἰενωπὲς οὐτος ἡμεῖς κατὰ ἡμῶν
 νιβεν νέμ εὐε ἡμῶν νιβεν νέμ θεὸς
 ἡμῶν νιβεν.

Ἡμεῖς ἀκερσκεπαζὶν ἐχων.
 Ἀκερβοῦμεν ἐροῦ: ἀκαρεῖς ἐροῦ:
 Ἀκωπτεν ἐροῦ ἀκτῶς ἐροῦ:
 Ἀκτῶτες ἀκεντεν ὡς ἐρημὴ ἐταί
 οὐτος θαί.

Πιδιακων:

Ἰωβς εἰνα ἡμεῖς Φνοῦτ ναι ναι:
 ἡμεῖς ὡς ἐροῦ: ἡμεῖς ὡς
 ἐροῦ: ἡμεῖς ἐρβοῦμεν ἐροῦ: ἡμεῖς

Let us also ask Him, the
 Lord our God, the
 Pantocrator, to guard us in
 all peace this holy day and
 all the days of our life.

Deacon:

Pray.

People:

Lord have mercy.

Priest:

O Master, Lord, God
 the Pantocrator, the Father
 of our Lord, God and
 Savior, Jesus Christ.

We thank You for
 everything, concerning
 everything, and in
 everything.

For you have covered
 us, helped us, guarded us,
 accepted us to Yourself,
 spared us, supported us, and
 have brought us to this
 hour.

Deacon:

Pray that God have
 mercy and compassion on
 us, hear us, help us, and
 accept the supplications and
 prayers of His saints, for
 that which is good on our

هو أيضاً فلنسأله أن يحفظنا في
 هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا
 بكل سلام الضابط الكل الرب
 إلها.

الشماس:

صلوا

الشعب:

يا رب ارحم

الكاهن:

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل
 أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
 المسيح.

نشكرك على كل حال ومن أجل
 كل حال وفي كل حال.

لأنك سترتنا وأعتنا وحفظتنا
 وقبلتنا إليك وأشفقت علينا
 وعضدتنا وأتيت بنا إلى هذه
 الساعة.

الشماس:

اطلبوا لكي يرحمنا الله ويتراءف
 علينا ويسمعنا ويعيننا ويقبل
 سؤالات وطلبات قديسيه منهم
 بالصالح عنا في كل حين، *
 ويغفر لنا خطايانا.

ἡνιτῆρο νεμ νιτωβζ ἡτε νηεθοῦαβ
ἡταϭ ἡτοτοῦ ἔερῃ ἐξων ἐπιὰσαθον
ἡχοῦ νιβεν *: ἡτεϭα νεννοβι ναν
ἐβολ.

Πίλαος:

Κῡριὲ ἐλεῆσον.

behalf at all times*, and
forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا رب ارحم

*** If the Pope or a Bishop is present, the following is said**

وفي حضور البابا أو أسقف يقال

Ἡτεϭαρεζ ἐῶωνδ νεμ ἡταρο
ἐρατϭ ἡπενιωτ ἐτταῖνοῦτ
ἡαρχιερεῦς παπα αββα ... νεμ
πεϭκεῶφῃρ ἡλιτοῦρζος πενιωτ
ἡμῃτροπολιτῃς (ἡεπισκοπος) αββα ...

And to preserve and
confirm the life of our
honored father, Papa Abba
... and his partner in the
liturgy, our father the
metropolitan (bishop),
Abba ...

وأن يحفظ لنا وعلينا حياة وقيام
أبينا المكرم البابا الأنبا...
وشريكه في الخدمة الرسولية
أبينا المطران (الأسقف) أنبا ...

Then the priest prays

ثم يصلي الكاهن

Ππρεσβῡτερος:

Εῶβε φαι तेनῆρο οτοζ तेनτωβζ
ἡτεκμετὰσαθος πιμairωμ: μῃς ναν
εῶρενζωκ ἐβολ ἡπαικεῆροῦ εῶοῦαβ
φαι: νεμ νιῆροῦ τηροῦ ἡτε πενωηδ:
δεν ζιρῃνη νιβεν νεμ τεκροῦ.

Φθονος νιβεν: Πιρασμος νιβεν:
ἐνερζια νιβεν ἡτε ἡσατanas: ἡσοβῃ
ἡτε ζανρωμ εῶζων: νεμ ἡτωνϭ
ἐῶωι ἡτε ζανζαζι νηετζηπ νεμ

Priest:

Therefore, we ask and
entreat Your goodness, O
Lover of mankind, grant us
to complete this holy day,
and all the days of our life,
in all peace with Your fear.

All envy, all temptation,
all the work of Satan, the
counsel of wicked men and
the rising up of enemies,
hidden and manifest,

الكاهن:

من أجل هذا نسأل ونطلب من
صلاحك يا محب البشر امنحنا أن
نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام
حياتنا بكل سلام مع خوفك.

كل حسد وكل تجربة وكل فعل
الشيطان ومؤامرة الناس الأشرار
وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين

νηεθοῦτων ἐβόλ.

ἀλιτοῦ ἐβόλ θάρων

νεμ ἐβόλ θὰ πεκλαος τηρῷ

νεμ ἐβόλθὰ ταῖςζωῖαι θαι

νεμ ἐβόλθὰ ταῖκολῡμβήρα θαι

νεμ ἐβόλ θὰ παῖμα εθοῦαβ ἵτακ φαί.

Πη δε εθανανεῦ νεμ νηετερνοῦρι
σαζνι ὡμωοῦ ναν. Χε ἵθοκ πε ἔτακῥ
ὡπιερῡῡῡ ναν: ἐζωμῖ ἐχεν νιζοῦ
νεμ νιῶλῃ: νεμ ἐχεν ῥχομ τηρς ἵτε
πιχαχι.

Οὐτος ὑπερεντεν ἐδοῦν
ἐπιρασμος: ἀλλὰ παρμεν ἐβόλ θὰ
πιπετρωοῦ.

Ἦεν πιῆμοτ νεμ νιμετῡενῡητ
νεμ ῥμετῡαῖρωμῖ ἵτε πεκμονοῡενης
ἱῡῡρι: Πενῶοις οὐτος Πεννοῦῥ οὐτος
Πενσωτηρ Ἰησοῦς Πιχρίστος.

Φαί ἐτε ἐβόλ ζιτοτῷ ἐρε πῶοῦ
νεμ πιταῖο νεμ πῖαμαζι νεμ
ῥῥοσκῡνησις: ἐρῡερπι νாக νεμαῷ:
νεμ Πῖπνεῡμα εθοῦαβ ἵρεῡτανῡο
οὐτος ἵομοοῡσιος νεμακ.

ῥῥνοῦ νεμ ἵσχοῦ νιβεν νεμ ῡα
ἐνεζ νιῆνεζ τηροῦ. Ἀμην.

take them away from us,
and from all Your people,
And from this woman
And from this basin
And from this, Your holy
place.

But those things which
are good and profitable do
provide for us, for it is You
who have given us the
authority to tread on
serpents and scorpions, and
upon all the power of the
enemy.

*And lead us not into
temptation, but deliver us
from the evil one.*

*By the grace,
compassion, and love of
mankind, of Your only-
begotten Son, our Lord,
God and Savior Jesus
Christ.*

Through Whom the
glory, the honor, the
dominion, and the worship
are due unto You, with Him
and the Holy Spirit, the
Giver of Life, Who is of one
essence with You.

*Now and at all times
and unto the ages of all
ages. Amen.*

انزعها عنا
وعن سائر شعبيك
وعن هذه المرأة
وعن هذا الماء
وعن موضعك المقدس هذا.

أما الصالحات والنافعات فارزقنا
إياها لأنك أنت الذي أعطيتنا
السلطان أن ندوس الحيات
والعقارب وعلى كل قوات العدو.

*ولا تدخلنا في تجربة، لكن نجنا
من الشرير.*

بالنعمة والرفقات ومحبة البشر
اللواتي لآبنك الوحيد ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام
والعز والسجود تليق بك معه مع
الروح القدس المحيي المساوي
لك.

*الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
آمين.*

Πίλαος:

Τενοτωϋτ ὡμοκ ὡ Πιχριστος
νεμ Πεκιωτ ἡἄγαθος νεμ Πιπνευμα
εθοταβ γε ακι (ακτωνκ) ακωτ ὡμον
ναι ναν.

People:

We worship You, O Christ, with Your good Father and the Holy Spirit, for you have come (risen) and saved us. Have mercy on us.

الشعب:

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك الصالح والروح القدس، لأنك أتيت (قمت) وخلصتنا. ارحمنا.

The priest offers the incense and the Pauline Epistle is read

ثم يرفع البخور ويقرأ البولس

The prayer of incense for the Pauline Epistle

أوشية بخور البولس

Πιπρεσβυτερος:

Φνοτῖ πιπιϋτ πιϋαενεε:
παταρχη οτοε πατρωκ: πιπιϋτ δεν
πεϋσοβνι οτοε πιχωρι δεν νεϋεβνοτῖ:
φνετδεν ναι νιβεν οτοε ετϋοπ νεμ
οτον νιβεν.

ϋϋοπι νεμαν ϋων πεννηβ δεν
ταιοτνοτ θα: οτοε δε: ερατκ δεν
τενμητ τηροτ.

Ἰατοτβο ἡνενεητ: οτοε
ἀριὰςιαζιν ἡνενψιγχι: ἀρικαθαριζιν
ὡμον βολεα νοβι νιβεν: ἐταναιτοτ
δεν πενοτωϋ: νεμ πενοτωϋ αν: οτοε
μηс ναν εερεπροςφεριν ὡπεκὺθο
ἡεανϋοτϋωοτϋι ἡλосικон: νεμ
εανθercia ἡςμοτ.

Нем οτςθοινοτϋι ὡπνευματικон:
εϋνηοτ саδoтн ὡπικαταπεταсма: δεν

Priest:

O God the great, the eternal, without beginning and without end, great in His counsel and mighty in His works, who is in all places, dwells with everyone.

Be with us also, O our Master, in this hour and stand in the midst of us all.

Purify our hearts and sanctify our souls. Cleanse us from all sins, which we have done willingly and unwillingly and grant to us to offer before you rational sacrifices and sacrifices of blessing.

And a spiritual incense entering within the veil in the holy place of your

الكاهن:

يا الله العظيم الأبدي الذي بلا نهاية العظيم في مشورته والقوى في أفعاله الذي هو في كل مكان وكان مع كل أحد.

كن معنا نحن أيضاً يا سيدنا في هذه الساعة وقف في وسطنا كننا.

طهر قلوبنا وقدس أنفسنا ونقنا من كل الخطايا التي صنعناها بإرادتنا وبغير إرادتنا وإمنحنا ان نقدم أمامك ذبائح ناطقة وصعاند بركة.

وبخوراً روحياً يدخل إلى الحجاب في موضع قدس أقداسك.

πῶς εἶπα ὅτι νῦν κηρύττω ὅτι.

holies.

The Pauline Epistle

البولس

Παῦλος φῶκ ὑπὸ τοῖς ἰσχυροῖς
Χριστός : πᾶποστόλος ἐθαλάσσει
φῆτα τῶν ἐπισημειωμένων ὅτι
Φνοῦ.

1 Κορινθίους 7: 12-14

Περὶ δὲ τῶν ἡμῶν νόμων ἀποκ
ταῖς ἀνὰ ἐξωθεν ὅσων
ἐόντων οὐκ ἐπιταγῆς ἡμῶν
ὅτι οὗτοι εἰς τὴν ἐξωθεν νουθεσίαν
ὑποτάσσονται ὡς.

Ὅτι οὐκ ἐπιταγῆς ἡμῶν
ἵνα οὗτοι ἀποκταῖς ὅτι οὗτοι εἰς τὴν
ἐξωθεν νουθεσίαν ὑποτάσσονται ὡς
ἡμῶν.

Ἀποκταῖς γὰρ ὡς οὗτοι ἀποκταῖς
δὲν τῶν οὐκ ἀποκταῖς ὡς τῶν
ἀποκταῖς δὲν πῶς ἡμῶν γὰρ
νετενῶντι σεβασμῶν τῶν δὲ σεβασμῶν.

Περὶ τῶν νουθεσιῶν
τῶν ἐξωθεν ἐπὶ τῶν ἐξωθεν.

Paul, the servant of our
Lord Jesus Christ, called to
be an apostle, appointed to
the Gospel of God. A
chapter from the first
epistle of our teacher St.
Paul to the Corinthians.
May his blessing be upon
us. Amen.

1 Corinthians 7: 12-14

But to the rest I, not the
Lord, say: If any brother
has a wife who does not
believe, and she is willing
to live with him, let him not
divorce her.

And a woman who has
a husband who does not
believe, if he is willing to
live with her, let her not
divorce him.

For the unbelieving
husband is sanctified by the
wife, and the unbelieving
wife is sanctified by the
husband; otherwise your
children would be unclean,
but now they are holy.

The grace of God the
Father be with you all.
Amen.

فصل من رسالة معلمنا بولس
الرسول الأولي إلى أهل
كورنثوس، بركته علينا آمين.

1 كورنثوس 7: 12-14

والباقي أقول لهم أنا لا الرب،
إن كان أخ له امرأة غير مؤمنة
وأرادت أن تقيم معه فلا يتخلّى
عنها.

وامرأة لها بعل غير مؤمن وهو
يحب أن يقيم معها فلا تتركه
عنها.

لأن الأخ غير المؤمن يطهر
بالمرأة المؤمنة، وتطهر المرأة
غير المؤمنة بالأخ، إلا فإن بنيكم
نجسون. وأما الآن فإنهم
مقدسون.

نعمة الله الأب تكون مع جميعكم.
آمين.

Hymn of the Trisagion لحن أجبوس

Ἀγιος ὁ Θεός: ἅγιος ἰσχυρός:
ἅγιος ἀθάνατος: ὁ ἐκ παρθενοῦ
γεννηθεὶς: ἐλεῆσον ἡμᾶς.

Ἀγιος ὁ Θεός: ἅγιος ἰσχυρός:
ἅγιος ἀθάνατος: ὁ ἐσταυρωθεὶς δι
ἡμᾶς: ἐλεῆσον ἡμᾶς.

Ἀγιος ὁ Θεός: ἅγιος ἰσχυρός:
ἅγιος ἀθάνατος: ὁ ἀναστὰς ἐκ τῶν
νεκρῶν καὶ ἀνελθὼν ἰς τοὺς
οὐρανοὺς: ἐλεῆσον ἡμᾶς.

Δοξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ
Πνεύματι: καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ ἰς τοὺς
εἰῶνας τῶν εἰῶνων: ἀμήν.

Ἀγία τριάς ἐλεῆσον ἡμᾶς.

Holy God, holy Mighty,
holy Immortal, who was
born of the Virgin, have
mercy on us.

Holy God, holy Mighty,
holy Immortal, who was
crucified for us, have mercy
on us.

Holy God, holy Mighty,
holy Immortal, who rose
from the dead and ascended
into the heavens, have
mercy on us.

Glory to the Father and
to the Son and to The Holy
Spirit, now and ever and
unto the ages of
the ages. Amen.

O holy Trinity, have
mercy upon us.

قدوس الله، قدوس القوي، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي ولد من
العذراء، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوي، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي صلب
عنا، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوي، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي قام من
الأموات وصعد إلى السموات،
ارحمنا.

المجد للآب والابن والروح
القدس، الآن وكل اوان وإلي دهر
الدهور. آمين.

ايها الثالوث القدوس، ارحمنا.

The Gospel الإنجيل

The priest prays the Litany for the Gospel and then the Psalm and Gospel are read

ثم يصلي الكاهن أوشية الإنجيل ويقرأ المزمور والإنجيل

Ππρεσβυτερος:

Ὡληλ.

Πιδιακων:

Ἐπὶ προσευχῇ ἑσταθῆτε.

Priest:

Pray.

Deacon:

Stand up for prayer.

الكاهن:

صلوا.

الشماس:

للصلاة قفوا.

Ππρεσβντερος:

Ιρηνη πασι.

Πιλαος:

Κε τω πνευματι σου.

Priest:

Peace be with all.

People:

And with your spirit.

الكاهن:

السلام لكل.

الشعب:

ولروحك ايضاً.

The Litany of the Gospel

أوشية الإنجيل

Ππρεσβντερος:

Φηιβ Πβοις Ιησουε Πιχριστος
Πεννον†: φηεταρχος ηνεαδσιος
ετταινον† υμιαθητης οτορ
ηναποστολος εθοναβ.

Χε θαυμησ υπροφητης νεμ
θαυμησι: ατερεπιθυμιν ενα†
ενηετετενηνα† ερωον οτορ υποτνα†:
οτορ εσωτεμ ενηετετενσωτεμ ερωον
οτορ υποτσωτεμ.

Πθωτεν δε ωογνιατο†
ηνετενβαλ χε σενα†: νεμ
νετενμαωχ χε σεσωτεμ.
Παρενερεμπεωα ησωτεμ οτορ ερι
ηνεκετασσελιον εθοναβ: θεν νιτωβ
ητε ηθεθοναβ ητακ.

Πιδιακων:

Προσερχασθε υπερ του ασιου
ετασσελιου.

Priest:

O Master, Lord Jesus
Christ our God, who said to
His saintly, honored
disciples and holy apostles:

“Many prophets and
righteous men have desired
to see the things which you
see, and have not seen
them, and to hear the things
which you hear, and have
not heard them.

But blessed are your
eyes, for they see, and your
ears for they hear.” May
we be worthy to hear and to
act according to Your Holy
Gospels, through the
prayers of Your saints.

Deacon:

Pray for the Holy
Gospel.

الكاهن:

أيها السيد الرب يسوع المسيح
إلهنا، الذي خاطب تلاميذه
القديسين ورسله الأطهار
المكرمين قائلاً:

إن أنبياء وأبرارا كثيرين اشتهوا
أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا،
وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم
يسمعوا.

أما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها
تبصر ولأذانكم لأنها تسمع.
فلنستحق أن نسمع ونعمل
بأناجيلك المقدسة بطلبات
قديسيك.

الشماس:

صلوا من أجل الإنجيل المقدس.

Πιλαος:

Κτρίε ἐλέησον.

Πιπρεσβντερος:

Αριφμενὶ Δε ον Πεννηβ ἵνον
νιβεν ἐταττονθεν ναν ἔερπονμενὶ
θεν νεντχο νευ νεντωβ ἐτενίρι
ἡμωον ἐπωω χαροκ Πβοικ πεννοτ.

Πηετανερωορπ ἵενκοτ μαῦτον
νωον. Πη εττωνι ματαλδωον.

Χε ἵθοκ ταρ πε πενωηθ τηροτ:
νευ πενοτχαϊ τηροτ: νευ τενεελπις
τηροτ: νευ πενταλδο τηροτ: νευ
τενᾶναστασις τηρεν.

Οτορ ἵθοκ πετενοτωρπ νாக
ἐπωω: ἡπιωον νευ πιταιο νευ
τῆροσκηνηςις: νευ Πεκιωτ ἡᾶταθος:
νευ Πίπνετμα εθοταβ ἡρεττανδο
οτορ ἡομοοτσιος νευακ.

Ψνοτ νευ ἵσχοτ νιβεν: νευ ψα
ἐνεε ἡτε νιῆνεε τηροτ: ἀμην.

Πιλαος:

Αλληλοῖα.

Πιδιακων:

Σταθητε μετα φοβοτ θεοτ
ἀκοτνωμεν τοτ ἄσιοτ ετᾶςτελιοτ.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Remember also, O our Master all those who have bidden us to remember them in our supplications and prayers, which we offer up unto You, O Lord our God.

Those who have already fallen asleep, repose them, those who are sick heal them.

For You are the life of us all, the salvation of us all, the hope of us all, the healing of us all, and the resurrection of us all.

And to You we send up the glory, the honor and the worship, together with Your good Father, and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of One Essence with You.

Now and at all times and unto the ages of all ages, Amen.

People:

Alleluia

Deacon:

Stand in fear of God, let us hear the Holy Gospel.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

اذكر أيضاً يا سيدنا، كل الذين أمرونا وأوصونا أن نذكرهم في سولاتنا وتضرعاتنا التي نرفعها إليك أيها الرب إلهنا.

الذين سبقوا فرقدوا يا رب نرحمهم، المرضى اشفهم.

لأنك أنت هو حياتنا كلنا وخلصنا كلنا ورجائنا كلنا وشفاننا كلنا وقيامتنا كلنا.

وأنت الذي نرسل لك إلى فوق المجد والكرامة والسجود مع أبيك الصالح والروح القدس المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. أمين.

الشعب:

هليلويا.

الشماس:

قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل المقدس.

Πιπρεσβντερος:

Ϊμαρωοντ νχε φηεθνηον δεν
 φραν υΠβοις ντε νιχομ: Κυριε
 εγλωσηον εκ του κατα Λουκαν
 ασιον εγασσελιον το αναγνωσμα.

Πιλαος:

Δοξα ci Κυριε.

Priest:

Blessed is He who comes in the name of the Lord of hosts. Bless, O Lord, the reading of the Holy, Gospel according to St. Luke the evangelist.

People:

Glory to You, O Lord.

الكاهن:

مبارك الّاتي باسم رب القوات. يا رب بارك الفصل من الإنجيل المقدس بحسب القديس لوقا الانجيلي.

الشعب:

المجد لك يا رب.

Deacon:

Stand up in the fear of God and listen to the Holy Gospel. A reading from the Gospel according to our teacher Saint Luke the Evangelist. May his blessings...

People:

Be with us all.

الشماس:

قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل المقدس، فصل من الإنجيل لمعلمنا مار لوقا البشير، التلميذ الطاهر بركته...

الشعب:

على جميعنا.

Deacon:

A Psalm of David, the prophet and king may his blessings be with us all... Amen.

الشماس:

من تراتيل ومزامير معلمنا داود النبي. بركاته... على جميعنا. آمين.

The Psalm**المزمور**

Ψαλμος τω Δαυιδ με (υΔ): θ, ιϛ

Δοδζι ερατς νχε ιτορω:
 σαοτιναμ υμοκ: δεν οτβι εβωσ νιεβ
 ηνονβ: εκχολζ εκσελχωλ
 ηνοθοηρηι. Αλληλοια.

Psalm 45 (44): 9, 13

At Your right hand stands the queen in gold from Ophir, in robes of many colors. Alleluia

المزمور 45 (44): 9، 13

قامت الملكة عن يمينك بلباس مذهب، مزينة بكل نوع هليلويا.

The Gospel**الإنجيل****Deacon:**

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, for whom is glory forever.

الشماس:

مبارك الّاتي باسم الرب. ربنا والهنا ومخلصنا كلنا. ربنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم... إلى الأبد. آمين.

ΛΟΥΚΑΝ Γ: ΔΗ - ΜΒ

Εἰς αὐτὴν δὲ αὐτὴν εἰσελθὼν
ἐστὶν αὐτὴν οὐκ ἔστιν ἐπεσσαν περὶ Μαρθᾶ
αὐτοῦ ἐπὶ ἐξοῦν ἐπεσσι.

Οὗτος δὲ οὐκ ἔστιν ἐπὶ τῶν
ἐστὶν αὐτὴν ἐπὶ τῶν Μαρθᾶ οὗτος
ἐστὶν αὐτὴν ἐπὶ τῶν Μαρθᾶ οὗτος
ἐστὶν αὐτὴν ἐπὶ τῶν Μαρθᾶ οὗτος

Μαρθᾶ δὲ αὐτὴν ἐπὶ τῶν Μαρθᾶ
ἐστὶν αὐτὴν ἐπὶ τῶν Μαρθᾶ
ἐστὶν αὐτὴν ἐπὶ τῶν Μαρθᾶ
ἐστὶν αὐτὴν ἐπὶ τῶν Μαρθᾶ

Ἀπεκρίθη δὲ ἰησοῦς πρὸς αὐτὴν
καὶ Μαρθᾶ Μαρθᾶ ἐπιβουλεύῃ οὗτος
τεῦτερον εἶπε οὗτος.

Θηκοῦν δὲ περὶ τῶν ἰησοῦς
Μαρθᾶ δὲ αὐτὴν ἐπὶ τῶν Μαρθᾶ
ἐστὶν αὐτὴν ἐπὶ τῶν Μαρθᾶ

*Πῶς φα Πεννοῦ περὶ ἐπὶ
ἐπὶ τῶν Μαρθᾶ.*

Luke 10: 38-42

Now it happened as
they went that He entered a
certain village; and a
certain woman named
Martha welcomed Him
into her house.

And she had a sister
called Mary, who also sat
at Jesus' feet and heard His
word.

But Martha was
distracted with much
serving, and she
approached Him and said,
“Lord, do You not care that
my sister has left me to
serve alone? Therefore tell
her to help me.”

And Jesus answered and
said to her, “Martha,
Martha, you are worried
and troubled about many
things.”

But one thing is needed,
and Mary has chosen that
good part, which will not
be taken away from her”.

*Glory be to God
forever.*

ΛΟΥΚΑ 10: 38 - 42

وفيما هم يسرون، دخل قرية
فقبلته امرأة في بيتها اسمها
مرثا.

وكانت لهذه اخت تدعى مريم،
جلست عند قدمي يسوع تسمع
كلامه.

ومرثا كانت مجتهدة تخدم كثيراً.
فقامت وقالت: يا رب اما يعنيك
أمرى أن اختي تركتني اخدم
وحدي، فقل لها لكي تعينني.

أجاب يسوع وقال لها: مرثا
مرثا إنك مهتمة ومضطربة في
أمر كثيرة.

ولكن الحاجة الى واحد. أمن
مريم فاخترت لها نصيباً صالحاً
لا ينزع منها.

والمجد لله دائماً.

The Three Litanies الثلاثة أواشي

Then the priest prays the three litanies for the Peace, the Fathers and the Assembly
ثم يصلي الكاهن الثلاثة أواشي: السلام والآباء والاجتماعات

Πῆρεσβυτερος: Ὡληλ.	Priest: Pray.	الكاهن: صلوا.
Πιδιακων: Ἐπι προσευχῇ ἑσταθῆτε.	Deacon: Stand up for prayer.	الشماس: للصلاة قفوا.
Πῆρεσβυτερος: Ἥρηνῃ πασι.	Priest: Peace be with all.	الكاهن: السلام لكل.
Πιλαος: Κε τῷ πνεύματι σου.	People: And with your spirit.	الشعب: ولروحك أيضاً.

First Litany: The Litany of Peace أوشية السلام

Πῆρεσβυτερος: Παλιν οὐ μαρεντζο ἐφνοντ πιπαντοκρατωρ: Φιωτ ὑΠενβοις ογορ Πεννοντ ογορ Πενσωτηρ Ιησοϋς Πιχριστος. Τεντζο ογορ Τεντωβρ ἡτεκμετάσταθος πιμairωμι. ἀριφμενὶ Πβοις ἡτζιρηνῃ ἡτε τεκοῖν ὑμαγατς εθογδβ ἡκαθολικῃ ἡἀποστολικῃ ἡεκκλησιᾷ.	Priest: Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ. We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, the peace of your one, only, holy, catholic, and apostolic Church.	الكاهن: وأيضاً فلنسأل الله الضابط الكل، أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، اذكر يا رب سلام كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية.
---	--	---

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

Προσευχασθε ὑπερ της ἰρηνης της
ἀσiac μoνης καθoλικης κε
ἀποστολικης ορθoδοξoυ τοῦ θεoυ
εκκλhσιας.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Πιπρεσβντερος:

Θαι ετωοπ ιςχεν αταρης
νη τοικοτυμενη ωα ατρης.

Πιλαος τηροῦ neu νιοβι τηροῦ
εμοῦ ἐρωοῦ: †ειρηνη †εβολ δεν
νιφνοῦ: μηις εδρηι ενενεητ τηροῦ.
Αλλα neu †κεειρηνη ντε παιβιοις
φαι: ἀριχαριτεςθε υμoις ναν νεμoις.

Πιοτρο (Πιπροεδρος) νιμετματοι
νιαρχων νιοοβνι νιμω νενθεωρεῖ
νενχινμoυι εδοῦν neu νενχινμoυι
εβολ: σελσωλοῦ δεν ειρηνη νιβεν.

Ποτρο ντε †ειρηνη μοι ναν
ντεκειρηνη: εωβ ταρ νιβεν ακτηιτοῦ
ναν.

Χφον νாக φνοῦ† πενσωτηρ: γε
τενσωοῦν ηκεοῦναι αν εβηλ εροκ:
Πεκραν εθoνaβ πετενσω υμoις.

Deacon:

Pray for the peace of the
one, holy, catholic, and
apostolic Orthodox Church
of God.

People:

Lord have mercy.

Priest:

This which exists from
one end of the world to the
other.

All peoples and all
flocks, bless. The heavenly
peace, send down into all
our hearts; even the peace
of this life, graciously grant
to us.

The king (president), the
armies, the rulers, the
counselors, the multitudes,
our neighbors, our coming
in and our going out, adorn
them with all peace.

O King of Peace, grant
us Your peace; for You
have given us all things.

Acquire us to Yourself,
O God our Savior, for we
know none other but You.
Your Holy name we utter.

الشماس:

صلوا من اجل سلام الواحدة
المقدسة الجامعة الرسولية كنيسة
الله الارثوذكسية.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

هذه الكائنة من أقاصى المسكونة
إلى أقاصيها.

كل الشعوب وكل القطعان.
باركهم. السلام الذي من السموات
إنزله على قلوبنا جميعا. بل
وسلام هذا العمر أنعم به علينا
إنعاما.

الملك (الرئيس) والجند والأراخنة
والمشيرين والجموع وجيراننا
ومداخلنا ومخارجنا، زينهم بكل
سلام.

يا ملك السلام، أعطنا سلامك، لان
كل شئ قد أعطيتنا.

اقتننا لك يا الله مخلصنا لاننا لا
نعرف آخر سواك، إسمك القدوس
هو الذي نقوله.

Ἡ ἀπονομή ἡμετέρεσσι
ἐν ψυχῇ ζῆται Πνεύμα ἁγίον.

Ὁ τοῦ ἀποστόλου παῖς ἡμεῖς
ἀπονομή καὶ ἐκείναις: ἡμεῖς φερόμεν ἡμεῖς
ἐκείναις: (οὐδὲ καὶ ἐκείναις τῆς...)*

Πατριάρχης:

Κυριε ἐλέησον.

May our souls live by
Your Holy Spirit.

And let not the death of
sin have dominion over us,
we Your servants, (nor over
all Your people.)*

People:

Lord have mercy.

فلتحي نفوسنا بروحك القدوس.

ولا تدع موت الخطية يقوى
علينا، نحن عبيدك، (ولا على كل
شعبك). *

الشعب:

يا رب ارحم.

* Said by the pope or a metropolitan or a bishop, if
present:

* يقولها الأب البابا أو المطران أو الأسقف
إذا كان حاضراً.

Second Litany: The Litany of the Fathers

أوشية الآباء

Πατριάρχης:

Πάλιν ὁ ἀποστόλος ἐφύμασε
ἐκείναις: Φύμασε ἡμεῖς
ὁ τοῦ ἀποστόλου παῖς ὁ τοῦ ἀποστόλου
Πατριάρχης.

Ἡμεῖς ἐκείναις τῆς
ἐκείναις: ἀποστόλου
Πατριάρχης ὁ τοῦ ἀποστόλου
ἐκείναις: ἀποστόλου πατριάρχης ἀββὰ (...).

Priest:

Again, let us ask God
the Pantocrator, the Father
of our Lord, God, and
Savior Jesus Christ.

We ask and entreat
Your goodness, O Lover of
Mankind, remember, O
Lord, our honored patriarch
and father, the high priest,
Pope Abba (...).

الكاهن:

وأيضاً فلنسأل الله الضابط الكل،
أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب
البشر، اذكر يا رب بطيركنا الأب
المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا ...

If a metropolitan or a bishop is present:

في وجود مطران أو أسقف:

Ἡμεῖς ἐκείναις ὁ τοῦ ἀποστόλου
ἐκείναις: ἀποστόλου (ἐπίσκοπος)
ἀββὰ (...).

And his partner in the
apostolic liturgy, our father
the metropolitan (bishop),
Abba (...).

وشريكه في الخدمة الرسولية
أبينا المطران (الأسقف) المكرم
الأنبا (...).

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

Προσευχασθε ὑπερ τοῦ ἀρχιερέως
 ἡμῶν παπα ἀββα ... παπα κε
 πατριάρχου κε ἀρχιεπίσκοπου τῆς
 μετὰ πόλεως Ἀλεξανδρίας.

Deacon:

Pray for our high priest,
 Papa Abba (...), pope and
 patriarch and archbishop of
 the great city of Alexandria.

الشماس:

صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا
 أنبا ...، بابا وبطريك ورئيس
 أساقفة المدينة العظمى
 الإسكندرية.

If a metropolitan or a bishop is present:

في وجود مطران أو أسقف:

Κε τοῦ ἐνηκοινωνοῦ ἐν τῇ
 λειτούργειᾳ τοῦ πατρὸς ἡμῶν τοῦ
 μητροπολίτου (ἐπίσκοπου) ἀββα (...)

And his partner in the
 liturgy, our father the
 metropolitan (bishop), Abba
 (...).

وشريكه في الخدمة الرسولية
 أبينا المطران (الأسقف) المكرم
 الأنبا (...).

Then he concludes:

ثم يكمل:

Κε τῶν ὀρθόδοξων ἡμῶν
 ἐπίσκοπων.

And for our orthodox
 bishops.

وسائر أساقفتنا الأرثوذكسين.

ΠΙΔΑΟΣ:

Κυριε ἐλέησον.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا ربُّ ارحم.

Πιπρεσβντερος:

Ἦεν οὐάρεθ ἀρεθ ἐρωον ναν:
 ἡθανμῃ ἡρομπ νευ θανχοῦ
 ἡβιρηνικον. Εφχωκ ἐβोल ἡνεθεοταβ
 ἐτακτενωοντοῦ ἐρος ἐβολβιτοτκ
 ἡμετὰρχιέρεις: κατὰ πεκοτω
 εθεοταβ οτοθ ἡμακαριον.

Priest:

In keeping keep them
 for us for many years and
 peaceful times. Fulfilling
 that holy high priesthood
 with which You have
 entrusted them for Yourself,
 according to Your holy and
 blessed will,

الكاهن:

حفظاً إحتفظهم لنا سنين كثيرة
 وأزمنة سلامية. مكملين رئاسة
 الكهنوت المقدسة التي انتمنتهم
 عليها من قبلك، كإرادتك المقدسة
 الطوباوية.

Εγωωτ ἐβोल ἡπσαχι ἡτε ἡμεθυ
 ἡεν οτωωοντεν: εγὰμονι ἡπεκλαος
 ἡεν οττονωο νευ οτμεθυ.

rightly dividing the
 word of truth, shepherding
 Your people in purity and
 righteousness,

مفصلين كلمة الحق باستقامة،
 راعين شعبك بطهارة وبر.

Πεμ νιἐπισκοπος τηροῦ
 ἡγοῦδοζος: πεμ νιζητοῦμενος πεμ
 νιῖπρεσβύτερος: πεμ νιδιακων: πεμ
 φμορ τηρῇ ἡτε τεκοῦι ἡμαγατς
 εθοῦαβ ἡκαθούλικη ἡἀποστολική
 ἡεκκλήσια.

Εκέερχαρίζεσθε νωοῦ πεμ αν
 ἡοῦζιρηνη πεμ οῖονχαι ἐβολθεν υαι
 νιβεν.

Ποῦῖπροσεῦχη δε ετοῖρι ἡμωοῦ
 ἐῖρηι ἐχων: (πεμ ἐχεν πεκλαος
 τηρῇ)*: πεμ ποῖν ζων ἐῖρηι ἐχων.

and all the orthodox
 bishops, hegumens, priests,
 and deacons, and all the
 fullness of Your one, only,
 holy, catholic, and apostolic
 Church.

Grant them and us peace
 and safety in every place.

Their prayers which
 they offer on our behalf,
 (and on behalf of all Your
 people)*, as well as ours on
 their behalf,

وجميع الاساقفة الارثوذكسيين،
 والقمامسة والقسوس
 والشمامسة، وكل امتلاء
 كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة
 الجامعة الرسولية.

أنعم عليهم وعلينا بالسلام
 والعافية في كل موضع.

وصلواتهم التي يقدمونها عنا،
 (وعن كل شعبك) * وصلواتنا
 نحن أيضا عنهم.

* Said by the pope, a metropolitan or a bishop, if
 present.
 The deacon presents the censer to the priest, who puts
 a spoonful of incense into it, while saying:

* يقولها الآب البابا أو المطران أو الأسقف
 إن كان حاضراً.
 هنا يقدم الشماس المجرمة إلى الكاهن فيضع
 فيها يد بخور واحدة وهو يقول:

Ὡποποῦ ἐροκ ἐχεν
 πεκῶνσιασθηριον εθοῦαβ: ἡἐλλοσιμον
 ἡτε τῆε εοῦτῶοι ἡῶοινοῦτῇ.

Ποῦααζι μεν τηροῦ νηῆτοῦναῦ
 ἐρωοῦ: πεμ νηῆτε ἡσεναῦ ἐρωοῦ αν
 ζεμζωμοῦ οῖορ, μαθεβιωοῦ σαπεст
 ἡνοῦδαλαῦα ἡχωλεμ.

Πῶοῦ δε ἀρεζ ἐρωοῦ ζεν
 οῖαζιρηνη νεμονΔιεότνη: ζεν
 τεκεκλήσια εθοῦαβ.

Receive them upon
 Your holy, rational altar of
 heaven, as a sweet savor of
 incense.

All their enemies,
 visible and invisible,
 trample and humiliate under
 their feet speedily.

As for them, keep them
 in peace and righteousness
 in Your holy Church.

إقبلها إليك على مذبحك المقدس
 الناطق السماوي رائحة بخور.

فسائر أعدائهم الذين يرون
 والذين لا يرون، اسحقهم وأذلهم
 تحت أرجلهم سريعاً.

وأما هم فاحفظهم في سلام وعدل
 في كنيستك المقدسة.

Πίλαος:

Κῑριέ ἐλεῆσον.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا ربُّ إرحم.

Third Litany: The Litany of the Assemblies

أوشية الاجتماعات

This prayer is said by the pope, a metropolitan or a bishop, if present.

يقولها الآب البابا أو المطران أو الأسقف إن كان حاضراً.

Πῑπρεσβῑτερος:

Παλιν οη μαρεντῑο ἐφνοτῑ
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ ὠΠενδοις
οτοῑ Πεννοτῑ οτοῑ: Πενσωτηρ
Ιησονς Πῑχριστος: Τεντῑο οτοῑ
τεντωβῑ ἡτεκμετᾶσαθος πιμαιωμι:
ἀριφμενῑ Πδοις ἡνενξινθωοντῑ: ὁμοτ
ἐρωον.

Πῑδιακων:

Προσευεζασθε ὕπερ της ἀσιας
ἐκκλῑσιας ταῗτης κε των
στηνἐλετωων ἡμων.

Πίλαος:

Κῑριέ ἐλεῆσον.

Πῑπρεσβῑτερος:

Οης εθροτυωπι ναν ἡατερκωλιν
ἡατταῑνο: εθρεναιτοτ κατα πεκοτυω
εθοταβ οτοῑ ὠμακαριον.

ῑανηι νευχῑ: ῑανηι ἡτοτβο:
ῑανηι ἡμοτ: ἀριχαριζεσθε ὠμοτ

Priest:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior Jesus Christ. We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, our assemblies, bless them.

Deacon:

Pray for this holy church and for our assemblies.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Grant that they may be to us without obstacle or hindrance, that we may hold them according to Your Holy and blessed will:

Houses of prayer, houses of purity, houses of blessing. Grant them to us,

الكاهن:

وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل، أباً ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. نسال ونطلب من صلاحك يا محب البشر، اذكر يا رب اجتماعاتنا، باركها.

الشماس:

صلوا من أجل هذه الكنيسة المقدسة واجتماعاتنا.

الشعب:

يا ربُّ إرحم.

الكاهن:

اعط أن تكون لنا بغير مانع ولا عائق، لنصنعها كمشيئتك المقدسة الطوباوية.

بيوت صلاة، بيوت طهارة، بيوت بركة. انعم بها لنا يارب ولعبيدك الآتين بعدنا إلى الأبد.

ΝΑΝ ΠΒΟΙC: ΝΕΜ ΝΕΚΕΒΙΑΙΚ ΕΘΝΗΟΥ
ΜΕΝΕΝCΩΝ ΨΑ ΕΝΕΖ.

O Lord, and Your servants
who will come after us,
forever.

The following litany may be said.

هنا تقال هذه الأوشية أو تترك:

Ⲭⲙⲉⲧⲱⲁⲙⲱⲉ ἰδωλον θεν οὐχωκ
ϥοχc ἐβολθεν πικocos.

The worship of idols,
utterly uproot from the
world.

عبادة الأوثان بتمامها، اقلعها من
العالم.

ΠcατΑΝΑC ΝΕΜ ΧΟΜ ΝΙΒΕΝ ΕΤΖΩΟΥ
ἦΤΑϥ θεμθωμου ογοθ μαθεβίωΟΥ
CΑΠΕCΗΤ ἦΝΕΝΘΑΛΑΤΧ ἦΧΩΛΕΜ.

Satan and all his evil
powers, trample and
humiliate under our feet
speedily.

الشیطان وكل قواته الشريرة،
اسحقهم وأذلهم تحت أقدامنا
سريعا.

ΠΙCΚΑΝΔΑΛΟΝ ΝΕΜ ΝΗΕΤΙΡΙ ἕΜΩΟΥ
ΚΟΡϥΟΥ: ΜΑΡΟΥΚΗΝ ἦΧΕ ΝΙΦΩΡΧ
ἕΠΤΑΚΟ ἦΤΕ ΝΙΖΕΡΕCΙC.

All offenses and their
instigators, abolish. Let the
dissensions of corrupt
heresies cease.

الشكوك وفاعليها ابطالهم،
ولينقض افتراقات فساد البدع.

ΠΙΧΑΧΙ ἦΤΕ ΤΕΚΕΚΚΛΗCΙΑ ΕΘΟΥΑΒ
ΠΒΟΙC: ἕΦΡΗΤ ἦCΗΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΤΗΝΟΥ
ΜΑΘΕΒΙΩΟΥ.

The enemies of Your
Holy Church, O Lord, as at
all times, now also
humiliate.

أعداء كنيسةك المقدسة يارب،
مثل كل زمان، الآن أيضاً أذلهم.

ΒΩΛ ἦΤΟΥΜΕΤΘΑCΙCΗΤ ΕΒΟΛ:
ΜΑΤΑΜΩΟΥ ΕΤΟΥΜΕΤΧΩΒ ἦΧΩΛΕΜ.

Strip their vanity, show
them their weakness
speedily.

حل تعاضمهم، عرفهم ضعفهم
سريعا.

ΚΩΡϥ ἦΝΟΥΦΘΟΝΟC ΝΟΥΕΠΙΒΟΛΗ
ΝΟΥΜΑΝΚΑΝΙΑ ΝΟΥΚΑΚΟΥΡCΙΑ
ΝΟΥΚΑΤΑΛΑΛΙΑ ΕΤΟΥΡΙ ἕΜΩΟΥ ΘΑΡΟΝ.

Bring to naught their
envy, their intrigues, their
madness, their wickedness,
and their slander, which
they commit against us.

أبطل حسدهم، وسعائتهم،
وجنونهم، وشرهم، ونميمتهم
التي يصنعونها فينا.

ΠΒΟΙC ἄΡΙΤΟΥ ΤΗΡΟΥ ἠΑΠΡΑΚΤΟΝ:
ΟΓΟΘ ΧΩΡ ΕΒΟΛ ἕΠΟΥCΘΒΝΙ: ΦΝΟΥΤ
ΦΗΕΤΑϥΧΩΡ ΕΒΟΛ ἕΠCΘΒΝΙ
ἦΔΧΙΤΟΦΕΛ.

O Lord, bring them all
to no avail. Disperse their
counsel, O God, who
dispersed the counsel of
Ahiathophel.

يا رب اجعلهم كلهم كلا شيء، وبدد
مشورتهم يا الله الذي بدد مشورة
أخيتوفل.

ΠΙΛΑΟC:

ΔΑΜΗΝ. ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ.

People:

Amen. Lord have
mercy.

الشعب:

آمين. يا رب ارحم.

Πῖπρεβντερος:

Ἰωνκ Πβοικ Φνοϛ†: μαροϛωρ
ἐβολ ἵνε νεκχαχι τηροϛ: μαροϛωτ
ἐβολ δατῆν ὑπεκβο ἵνε οϛον νιβεν
εϑμοϛ† ὑπεκραν εϑοταβ.

Πεκλαοϛ Δε μαρεϛωπι δεν
πιϛμοϛ ἐζαναηωο ἡωο: νεμ ζανῶβα
ἡῶβα: εϛῖρι ὑπεκοτωϛ.

Ἦεν πιῆμοϛ νεμ νιμετωγενῆτ
νεμ ἡμετμairωμι ἵτε πεκμονοϛενηϛ
ἡΨηρι: Πενβοικ οροϛ Πενωτηρ
Ἰηϛοϛ Πιχῖϛτοϛ.

Φαι ἐτε ἐβολ ζιτοτϛ ἐρε πιῶοϛ
νεμ πιταιο νεμ παμαζι νεμ
ἡπροϛκνηϛιϛ: ερπερπι νακ νεμαϛ:
νεμ Πῖπνεϛμα εϑοταβ ἡρεϛτανῶο
οροϛ ἡομοοϛϛιοϛ νεμακ.

Ἰϛοϛ νεμ ἡϛοϛ νιβεν νεμ ψα
ἐνεϛ ἵτε νιῆνεϛ τηροϛ: ἀμην.

Πῖδιακων:

Ενϛοφια Θεοϛ προϛχωμεν: Κυριῆ
ἐλεηϛον: Κυριῆ ἐλεηϛον:
Ἦεν οϛυεϑμνι ...

Priest:

Arise, O Lord God, let
all Your enemies be
scattered, and let all who
hate Your holy name flee
before Your face.

But let Your people be
in blessing, thousands of
thousands and ten thousand
times ten thousand, doing
Your will.

Through the grace,
compassion, and love of
mankind, of Your only-
begotten Son, our Lord,
God and Savior Jesus
Christ.

Through whom the
glory, the honor, the
dominion, and the worship
are due unto You, with Him
and the Holy Spirit, the
Giver of Life, who is of one
essence with You.

Now and at all times
and unto the ages of all
ages. Amen.

Deacon:

In the wisdom of God,
let us attend. Lord have
mercy. Lord have mercy.
Truly ...

الكاهن:

قم أيها الرب الاله. وليتفرق
جميع أعدائك. وليهرب من قدام
وجهك كل مبغضي اسمك
القدوس.

وأما شعبك فليكن بالبركة، أئوف
أئوف وربوات ربوات، يصنعون
إرادتك.

بالنعمة والرفاقت ومحبة البشر
اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام
والعز والسجود تليق بك معه، مع
الروح القدس المحيي المساوي
لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
آمين.

يقول الشماس:

أنصتوا بحكمة الله، يارب ارحم،
يارب ارحم. بالحقيقة...

The Orthodox Creed

قانون الإيمان

Πίλατος:	People:	الشعب:
<p>Ἰεσσαυτ' εὐνοῦτ' ἰοῦωτ: Φνοῦτ' Φιωτ πιπαντοκρατωρ: φηέταϗθαμιο ἡτφε νεμ ἡκαζι: νηέτοῦνατ' ἐρωοῦ νεμ νηέτε ἡσenaτ' ἐρωοῦ αν.</p> <p>Ἰεσσαυτ' εὐνοῖς ἰοῦωτ Ἰησοῦς Πιχρίστος Πωηρι ἡΦνοῦτ' πιμονοσενης: πιμici ἐβoλθεν Φιωτ θαχωοῦ ἡνιέων τηροῦ.</p> <p>Οὔτοῦνι ἐβoλθεν οὔτοῦνι: οὔνοῦτ' ἡταφμη ἐβoλθεν οὔνοῦτ' ἡταφμη: οὔμici πε οὔθαμιο αν πε: οὔομοοῦςιος πε νεμ Φιωτ φηέτα ϗωβ νιβεν ὡωπι ἐβoλζιτοτϗ .</p> <p>Φαι ἐτε εὐβητεν ἄνον θα νιρωμ νεμ εὐβε πενοῦται αῑ ἐπεσῑτ' ἐβλθεν τφε: αῑβicaρϗ ἐβoλθεν Πιπνεῦμα εὐοταβ νεμ ἐβoλθεν Ὑαρια τπαρθενος οὔοϗ αῑερρωμ.</p> <p>Οὔοϗ αῑερῑταῖρωνιν ἡμοϗ ἐῑρηι ἐχων ναῖρεν Ποντίος Πίλατος: αῑῡεῡκαϗ οὔοϗ αῑκοσϗ.</p> <p>Οὔοϗ αῑτῶνϗ ἐβoλθεν νηεθωοῦτ' θεν πιέζοοῦ ἡμαζῡωμτ κατa νιῑραφῑ.</p>	<p>We believe in one God, God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things, seen and unseen.</p> <p>We believe in one Lord Jesus Christ, the only - begotten Son of God, begotten of the Father before all ages.</p> <p>Light of light; true God of true God; begotten not created; of one essence with the Father; by Whom all things were made.</p> <p>Who, for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit and of the Virgin Mary, and became man.</p> <p>And He was crucified for us under Pontius Pilate; suffered and was buried.</p> <p>And the third day He rose from the dead, according to the scriptures.</p>	<p>بالحقيقة نؤمن بآله واحد، الله الأب، ضابط الكل، خالق السماء والأرض، ما يُرى وما لا يرى.</p> <p>نؤمن برب واحد يسوع المسيح، ابن الله الوحيد، المولود من الأب قبل كل الدهور.</p> <p>نور من نور، إله حق من إله حق، مولود غير مخلوق، مساو للأب في الجوهر، الذي به كان كل شيء.</p> <p>هذا الذي من أجلنا نحن البشر، ومن أجل خلاصنا، نزل من السماء، وتجسد من الروح القدس ومن مريم العذراء، وتأنس.</p> <p>وصلب عنا على عهد بيلاطس البنطي، وتآلم وقبر.</p> <p>وقام من بين الأموات في اليوم الثالث كما في الكتب.</p>

Δεψωρεναϋ ἐπ'ωυ ἐνιφηνὸν ἀφ'εωσι
 σαοῖνα μ' ἀπεφωτ: Κε παλιν ἐννηοτ
 δ'εν Πεφ'ωτ εἴδαπ ἐννηετονδ' νεμ
 νηεθωωτ: φηέτε τεφμετοτρο
 οὔαθωοτηκ τε.

Се тєннаѡѣ єΠιπνετμα εθοταβ
 Πβοис ἡρεϋѣ μ' ὡνδ' φηεθνηοτ
 ἐβoλδ'εν Φιωτ: σεοτωτ' μ'ωοϋ
 σεῖωτ' ναϋ νεμ Φιωτ νεμ Πωρη:
 φηέταϋσαχι δ'εν νιπροφητης.

Єοτι нὰςια нκαθoλικη
 нὰпocтoλικη нєκκλhсиα.
 Πενерὸμoλoσιν нoт'ωмс нoт'ωт' εἴχ'ω
 ἐβoλ' нтє ниноβι.

Πενχοτωτ' ἐβoλ' δ'αῖτη
 ἡῖ'ἀναστασις ἡτε нирεφμωοτ: νεμ
 πωнδ' ἡτε πiεων εθνηοτ: ἀμην.

He ascended into the
 heavens and sat at the right
 hand of His Father; and He
 is coming again in His
 Glory to judge the living
 and the dead; Whose
 Kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the
 Holy Spirit, the Lord, the
 Giver of Life, Who proceeds
 from the Father; Who, with
 the Father and the Son, is
 worshipped and glorified;
 Who spoke by the prophets.

And in one, holy,
 catholic and apostolic
 church, we confess one
 baptism for the remission of
 sins.

We look for the
 resurrection of the dead, and
 the life of the age to come.
 Amen.

وصعد إلى السموات، وجلس عن
 يمين أبيه، وأيضاً يأتي في مجده
 ليدين الأحياء والأموات، الذي
 ليس لملكه انقضاء.

نعم نؤمن بالروح القدس، الرب
 المحيي المنبثق من الآب. نسجد
 له ونمجده مع الآب والابن،
 الناطق في الأنبياء.

وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة
 رسولية. ونعترف بمعمودية
 واحدة لمغفرة الخطايا.

وننتظر قيامة الأموات وحياة
 الدهر الآتي. آمين.

Supplication for the Mother طلبة لأم الطفل

Then the priest prays the following on the child's mother
 ثم يقول هذه الطلبة علي أم الطفل

O Lord, God the Pantocrator, Father of our Lord
 God and Savior Jesus Christ, treasure of light, the
 Creator and Subduer of all sicknesses, reconciling all
 through repentance.

You have ornamented everything by the Law of
 Your love, and administration of Your Word, Your
 Only Begotten Son who appeared unto us in the flesh
 from the Mother of God, the Ever Virgin Saint Mary,
 and the Holy Spirit the Healer, Physician of our nature

أيها الرب الإله ضابط الكل أبو ربنا وإلهنا
 ومخلصنا يسوع المسيح، كنز النور، الخالق
 المخلص جميع الأمراض، المصلح الجميع
 بتوبة الاتفاق.

الذي زين كل شيء بناموس محبته، بتدبير
 كلمته، ابنه الوحيد الذي ظهر لنا بالجسد من
 والدة الإله الطاهرة العذراء كل حين القديسة
 مريم، والروح القدس المشفئ، طبيب طبيعتنا

and our guidance to the true knowledge, so that we may be saved through the warning of Your holy gospels.

For the sake of man whom You have created and the act of the woman that was made of him to be his helpmate, as the communion of the legal marriage, and blessed the fruit of the birth according to the law being on Your image and likeness, You made an order for nature to follow, and ornamented the world and all that is therein through all Your saints and the offspring of the Kingdom of heaven.

For this, O Lord, You purified our nature and set us free. We ask and entreat You, O Lover of Mankind, to look upon Your servant (...), so that the Holy Spirit be renewed within her. Purify her from any defilement. May her soul be renewed, as well as her body and spirit. Set her free from all her old nature and her inequities and grant her forgiveness of her sins.

ومرشدنا إلى معرفتك الحقيقية، لكي يخلص من قبل إنذار أناجيلك المقدسة.

من أجل الإنسان الذي صنعه وفعل المراه التي أخرجتها منه معينة له، كشركة الزواج الشرعي، وباركت ثمرة الولادة الناموسية المساوية لصورتك ومثالك، وجعلت نظام الطبيعة سارياً بتناسل الزرع، وزينت العالم وكل ما فيه بواسطة كافة قديسيك ونسل ملكوت السموات.

من أجل هذا يارب طهرت طبيعتنا وعتقتنا بالاتحاد في شخصك في شركة سرية. نسأل ونطلب منك يا محب البشر لكي تتطلع على أمتك (...) حتى يتجدد روح قدسك في أحشائها. طهرها من أدناسها لتتجدد نفسها وجسدها وروحها. اعتقها من كل لائمة ومن جميع أعمالها القديمة، غفرانا لجميع آثامها.

ἮΕΝ ΠΙΣΜΟΤ ΝΕΜ ΝΙΜΕΤΨΕΝΘΗΤ
ΝΕΜ ΨΜΕΤΨΑΙΡΩΜΙ ΝΤΕ ΠΕΚΜΟΝΟΣΕΝΗΣ
ΝΨΗΡΙ: ΠΕΝΘΟΙΣ ΟΥΟΞ ΠΕΝΝΟΥΤ ΟΥΟΞ
ΠΕΝΣΩΤΗΡ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

ΦΑΙ ΕΤΕ ΕΒΟΛ ΖΗΤΟΥΤ ΕΡΕ ΠΙΩΟΥ
ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΜ ΠΙΔΜΑΖΙ ΝΕΜ
ΨΠΡΟΣΚΥΝΗΣΙΣ: ΕΡΠΕΡΠΙ ΝΑΚ ΝΕΜΑΨ:
ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΨΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ΗΡΕΨΤΑΝΘΟ
ΟΥΟΞ ΝΟΜΟΟΥΣΙΟΣ ΝΕΜΑΚ.

ΨΝΟΥ ΝΕΜ ΝΨΗΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΨΑ
ΕΝΕΞ ΝΙΕΝΕΞ ΤΗΡΟΥ: ΔΜΗΝ.

By the grace,
compassion, and love of
mankind, of Your only-
begotten Son, our Lord,
God and Savior Jesus
Christ.

Through Whom the
glory, the honor, the
dominion, and the worship
are due unto You, with Him
and the Holy Spirit, the
Giver of Life, Who is of
one essence with You.

Now and at all times
and unto the ages of all
ages. Amen.

بالنعمة والرافات ومحبة البشر
اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام
والعز والسجود تليق بك معه مع
الروح القدس المحيي المساوي
لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
أمين.

People:

Our Father Who art in heaven...

الشعب:

أبانا الذي في السموات...

The priest prays the three absolutions and blessing and then anoints the woman with the simple oil, after which she enters the church and partakes from the Holy Mysteries
 ثم يقول الكاهن التحاليل الثلاثة والبركة ويدهن المرأة بالزيت الساج، ثم تدخل الكنيسة وتتناول من الأسرار المقدسة

The Absolutions

The First Absolution

The priest takes the cross and turns his face towards the East and says the first and second prayers to the Son (inaudibly)

وفي أثناء ذلك يمسك الكاهن الصليب ووجهه إلى الشرق ويقول التحاليل الأول والثاني (سراً)

Се Пбоис: Пбоис φηεταϛ†
 ἁπιερψυγι ναν: ἐρωμι ἐχεν νιζοϛ νευ
 νιῶλν: νευ ἐχεν †χομ τηρς ἡτε
 πιχαχι.

ῥομῶεμ ἡνεϛαφνοῖ: σαπεснт
 ἡνενῶλατϛ ἡχωλεμ: οτοϛ χωρ
 ἐβολ ἑαρον ἡτεϛἐπινοια τηρς
 ἁμετρεϛερεπετρωον ετ† ονβην.

Χε ἡθοκ γαρ πε πενοτρο τηρεν
 Πιχριστος Πεννοτ†: οτοϛ ἡθοκ
 πετενοτωρп νακ ἐπῳω: ἁπῶον νευ
 πιταιο νευ †προσκυνηсic: νευ
 Пекиωт ἡῶαθοс: νευ Πίπνευμα
 εθοταβ ἡρεϛτανῶο οτοϛ ἡομοοотсic
 νευακ.

†† нон νευ ἡснон нивен: νευ ѡа
 ἐнеϛ ἡτε нieneϛ τηρον: ἁμην.

Yes, O Lord, the Lord
 Who has given us authority
 to tread on serpents and
 scorpions and upon all the
 power of the enemy.

Crush his heads beneath
 our feet speedily, and
 scatter before us his every
 design of wickedness
 against us.

For You are King of us
 all, O Christ, our God, and
 unto You we send up the
 glory, the honor, and the
 worship, with Your Good
 Father and the Holy Spirit,
 the Giver of Life, Who is of
 one essence with You.

Now, and at all times,
 and unto the ages of all
 ages. Amen.

نعم يا رب، يا رب الذي أعطانا
 السلطان أن ندوس الحيات
 والعقارب وكل قوة العدو.

اسحق رؤوسه تحت أقدامنا
 سريعاً وبدد عنا كل معقولاته
 الشريرة المقاومة لنا.

لأنك أنت هو ملكنا أيها المسيح
 إلهنا وأنت الذي نرسل لك إلى
 فوق المجد والإكرام والسجود،
 مع أبيك الصالح والروح القدس،
 المحي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
 كلها. آمين.

The Second Absolution: The Prayer of Submission to the Son
صلاة خضوع للابن

Ποοκ Πβοις φηέτακρεκ νιφνοτι:
 ακι έπεσнт οτοζ ακερρωμι: εθβε
 ποτχαι μπεενοс нпирωμι.

Ποοκ πε φηετθεμι ειχεν
 νιχεροβιμ νεμ νисεραφιμ: οτοζ
 ετχοτϋт έχεν нηετθεβιηοττ.

Ποοκ οη τпοτ пенннв нтенцαι
 нниβαλ нте пензнт επρωι θαροκ
 Πβοις: φηετχω εβoλ нненаномια
 οτοζ εтσωτ нненψтχн εβoλθεν
 птако.

Πενοτωτ нτεκμεтψαηθαδт
 натψсazi μμοс: οτοζ тентзо ерок
 εөρεκτ нан нтекзирннн: ζωβ тар
 нивен актиηοτ нан.

Χφον нак φноττ Пенсωтнr: χε
 тенсωοτн ηкеοται αν εβнλ ерок:
 πεκραη εθoтав πεтенχω μμοϋ.

Uαтасθoη φноττ εδoтн етекзоτ
 нем пекбiтψωoт: мaмaτ εөренψωпi
 δεν τὰπολaтciс нте некагаθoη.

Οτοζ нηεταгпки нногаφноти δa
 текχιz: басoт δεν нпoλнтiα:
 ceλcωλoт δεν нiαρεтн.

You, O Lord, Who
 bowed the heavens, You
 descended and became man
 for the salvation of
 mankind.

You are He Who sits
 upon the Cherubim and the
 Seraphim, and beholds
 those who are lowly.

You also now, our
 Master, are He to Whom we
 lift up the eyes of our heart;
 the Lord Who forgives our
 iniquities and saves our
 souls from corruption.

We worship Your
 ineffable compassion, and
 we ask You to give us Your
 peace, for You have given
 us all things.

Acquire us unto
 Yourself, O God our Savior,
 for we know none other but
 You. Your Holy Name we
 utter.

Turn us, O God unto the
 fear of You and the desire
 of You. Be pleased that we
 may abide in the enjoyment
 of Your good things.

And those who have
 bowed their heads beneath
 Your hand, exalt them in
 their ways of life, and adorn
 them with virtues.

أنت يا رب الذي طأطأت السموات
 ونزلت وتأنست من أجل خلاص
 جنس البشر.

أنت هو الجالس على الشاروبيم
 والसारافيم والناظر إلى
 المتواضعين.

أنت أيضاً الآن يا سيدنا الذي
 نرفع أعين قلوبنا إليك أيها الرب
 الغافر آثامنا ومخلص نفوسنا من
 الفساد.

نسجد لتعطفك الذي لا ينطق به
 ونسألك أن تعطينا سلامك لأنك
 أعطيتنا كل شيء.

اقتننا لك يا الله مخلصنا لأننا لا
 نعرف أحداً سواك. اسمك القدوس
 هو الذي نقوله.

ردنا يا الله إلى خوفك وشوقك. مر
 أن نتمتع بخيراتك.

والذين أحنوا رؤوسهم تحت يدك
 ارفعهم في السيرة زينهم
 بالفضائل.

Οτοζ μαρενερεπεμπωα τηρεν
 ἡτεκμετοτρο ετδεν νιφνοτι: δεν
 πτματ μφνοττ Πεκιωτ ἡαταθος.

Φαι ετεκμαρωοττ νεμαα: νεμ
 Πιπνευμα εθοταβ ἡρεφτανδο οτοζ
 ἡομοοτςιος νεμαακ.

†νοτ νεμ ἡχοττ νιβεν: νεμ ωα
 ἐνεζ ἡτε νιενεζ τηροτ: ἀμην.

And may we all be
 worthy of Your Kingdom in
 the heavens, through the
 good will of God, Your
 Good Father.

With Whom You are
 blessed, with the Holy
 Spirit, the Giver of Life,
 Who is of One Essence with
 You.

Now, and at all times,
 and unto the ages of all
 ages. Amen.

ولنستحق كلنا ملكوتك الذي في
 السموات بمسرة أبيك الصالح.

هذا الذي أنت مبارك معه، مع
 الروح القدس المحيي المساوي
 لك.

الآن وكل أوان وإلي دهر الدهور
 كلها. أمين.

The Third Absolution: the Absolution to the Son

The priest looks towards the West and, bowing his head, praying the following Absolution

ثم يقول الكاهن التحليل الثالث جهراً ووجهه إلى الغرب وهو مطامن الرأس (تحليل الابن)

Φηηβ Πβοις Ιησοϋς Πιχριστος
 πιμονοσενης ἡΰηρι οτοζ ἡλοσος ἡτε
 φνοττ Φιωτ: φηετααωλπ ἡσνατ
 νιβεν ἡτε νεννοβι: ζιτεν νεαμκατ
 ἡοτταῖ ἡρεφτανδο.

Φετααηιφι ἐδοτν δεν πζο ἡνεαδςιος
 ἡμααθητης οτοζ ἡαποστολος εθοταβ
 εααζος νωοτ.

Χε βι νωτεν ἡοτΠνευμα εφοταβ:
 νηετετενναχα νοτνοβι νωοτ ἐβολ
 σεχη νωοτ ἐβολ: οτοζ
 νηετετενναδμوني ἡμωοτ σεναδμوني
 ἡμωοτ.

Πθοκ ον †νοτ πενηηβ ζιτεν
 νεκαποστολος εθοταβ ακερζμοτ
 ἡνηετερζωβ δεν οτμετοτηβ κατα χοτ

O Master, Lord Jesus
 Christ, the Only-begotten
 Son and Logos of God the
 Father, Who has broken
 every bond of our sins
 through His saving, life-
 giving sufferings.

Who breathed into the
 face of His holy disciples
 and saintly apostles, and
 said to them:

“Receive the Holy
 Spirit. If you forgive the
 sins of any, they are
 forgiven; if you retain the
 sins of any, they are
 retained.”

You also now, O our
 Master, have given grace
 through Your holy apostles
 to those who for a time
 labor in the Priesthood in

أيها السيد الرب يسوع المسيح
 ابن الله الوحيد وكلمة الله الآب
 الذي قطع كل رباطات خطايانا
 من قبل آلامه المخلصة
 المحيية.

الذي نفخ في وجه تلاميذه
 القديسين ورسله الأطهار وقال
 لهم:

اقبلوا الروح القدس من غفرت
 لهم خطاياهم غفرت ومن
 أمسكتموها عليهم أمسكت.

أنت الآن أيضاً يا سيدنا من قبل
 رسلك الأطهار أنعمت على
 الذين يعملون في الكهنوت كل
 زمان في كنيستك المقدسة أن

ῥΕΝ ΤΕΚΕΚΚΛΗCΙΑ ΕΘΟΥΑΒ: ΕΧΑ ΝΟΒΙ
 ΕΒΟΛ ΖΙΖΕΝ ΠΙΚΑΖΙ: ΟΥΟΥ ΕΨΩΝΖ ΟΥΟΥ
 ΕΒΩΛ ΕΒΟΛ ΝΨΝΑΥΖ ΝΙΒΕΝ ΝΤΕ ΤΑΔΙΚΙΑ.

✠ ΝΟΥ ΟΝ ΤΕΝΤΖΟ ΟΥΟΥ ΤΕΝΤΩΒΖ
 ΝΤΕΚΜΕΤΑΨΑΘΟC ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ: ΕΞΡΗΙ ΕΞΕΝ
 ΝΕΚΕΒΙΑΚ. ΠΑΙΟΥ ΝΕΜ ΝΑΨΝΗΟΥ. ΝΕΜ
 ΤΑΜΕΤΨΩΒ: ΝΑΙ ΕΤΚΩΛΧ ΝΝΟΥΑΨΗΟΥ
 ΑΠΕΜΘΟ ΑΠΕΚΩΟΥ ΕΘΟΥΑΒ.

CAZHI NAN ΑΠΕΚΝΑΙ: ΟΥΟΥ CΩΛΠ
 ΝΨΝΑΥΖ ΝΙΒΕΝ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ. ΙCΧΕ ΔΕ
 ΑΝΕΡ ΨΛΙ ΝΝΟΒΙ ΕΡΟΚ ῥΕΝ ΟΥΕΜΙ: ΙΕ ῥΕΝ
 ΟΥΜΕΤΑΤΕΜΙ: ΙΕ ῥΕΝ ΟΥΜΕΤΨΩΛΑΖ ΝΖΗΤ:
 ΙΤΕ ῥΕΝ ΠΩΒ: ΙΤΕ ῥΕΝ ΠCΑΧΙ: ΙΤΕ ΕΒΟΛ
 ῥΕΝ ΟΥΜΕΤΚΟΥΧΙ ΝΖΗΤ: ΝΘΟΚ ΨΗΗΒ
 ΨΗΕΤCΩΟΥΝ ΝΘΜΕΤΑΨΕΗΗC ΝΤΕ ΝΙΡΩΜΙ:
 ΖΩC ΑΨΑΘΟC ΟΥΟΥ ΑΜΑΙΡΩΜΙ: ΨΝΟΥΤ
 ΑΡΙΧΑΡΙΖΕCΘΕ ΝΑΝ ΑΠΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ
 ΝΕΝΝΟΒΙ.

CΜΟΥ ΕΡΟΝ. ΑΑΤΟΥΒΟΝ ΑΡΙΤΕΝ
 ΝΡΕΜΖΕ. ΝΕΜ ΠΕΚΛΑΟC ΤΗΡΨ ΝΡΕΜΖΕ.
 ΑΑΖΤΕΝ ΕΒΟΛῥΕΝ ΤΕΚΖΟΥ: ΟΥΟΥ
 CΟΥΤΩΝΕΝ ΕΐΟΥΝ ΠΕΚΟΥΨ ΕΘΟΥΑΒ
 ΝΑΨΑΘΟΝ. ΧΕ ΝΘΟΚ ΨΑΡ ΠΕ ΠΕΝΝΟΥΤ:
 ΕΡΕ ΠΩΟΥ ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΝΕΜ
 ΤΨΡΟCΚΥΗΗCΙC: ΕΡΨΕΡΕΠΙ ΝΑΚ ΝΕΜ
 ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΨΑΘΟC ΝΕΜ ΠΨΠΝΕΨΜΑ ΕΘΟΥΑΒ
 ΝΡΕΨΤΑΝΐΟ ΟΥΟΥ ΝΘΜΟΥCΙΟC ΝΕΜΑΚ.

Your Holy Church, to
 forgive sin upon the earth,
 and to bind and to loose
 every bond of iniquity.

Now, also we ask and
 entreat Your goodness, O
 Lover of Mankind, for
 Your servants, my fathers,
 and my brethren, and my
 weakness; those who bow
 their heads before Your
 holy glory.

Dispense to us Your
 mercy, and loose every
 bond of our sins and, if we
 have committed any sin
 against You, knowingly or
 unknowingly, or through
 anguish of heart, or in
 deed, or word, or from
 faint-heartedness, O
 Master, Who knows the
 weakness of men, as a
 Good One and Lover of
 Mankind, O God, grant us
 the forgiveness of our sins.

Bless us, purify us;
 absolve us, and all Your
 people. Fill us with Your
 fear, and straighten us for
 Your holy good will, for
 You are our God, and the
 glory, the honor, the
 dominion, and the worship
 are due unto You, with
 Your good Father and the
 Holy Spirit, the Giver of
 Life, Who is of one
 essence with You.

يغفروا الخطايا على الأرض
 ويربطوا ويحلوا كل رباطات
 الظلم.

الآن أيضاً نسال ونطلب من
 صلاحك يا محب البشر عن
 عبيدك آبائي وأخوتي وضعفي
 هؤلاء المنحنيين برؤوسهم أمام
 مجدك المقدس.

ارزقنا رحمتك وأقطع كل
 رباطات خطايانا. وإن كنا
 أخطأنا إليك في شيء بعلم أو
 بغير علم أو بجزع القلب أو
 بالفعل أو بالقول أو بصغر
 القلب فأنت أيها السيد العارف
 بضعف البشر كصالح ومحب
 للبشر، اللهم أنعم علينا بغفران
 خطايانا.

باركنا، طهرنا، حاللنا وحالل كل
 شعبك. املأنا من خوفك وقومنا
 إلى إرادتك المقدسة الصالحة
 لأنك أنت إلهنا ويليق بك المجد
 والكرامة والعز والسجود مع
 أبيك الصالح والروح القدس
 المحيي المساوي لك.

✠ ΝΟΥ ΝΕΩ ΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ: ΝΕΩ ΩΔ
ἐνεξ ἡτε νιἐνεξ τηροϋ. Αμην.

Now, and at all times
and unto the ages of all
ages. Amen.

الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور. آمين.

Part 3: Order of the Holy Baptism

ترتيب المعمودية المقدسة

The priest prays the Thanksgiving Prayer then the following absolution

يصلي الكاهن صلاة الشكر ثم يقول هذا التحليل على ام الطفل

Absolution for the Mother

تحليل لأم الطفل

O Master, Lord, God the Pantocrator, Creator of all ages, Who directed His servant, Moses, in the Law and taught him the rules of purity necessary for all women, who give birth to a child, that they do not touch anything which is Holy until the days of their purification are completed, but kept them that they be saved.

Likewise, we ask and entreat Your goodness for Your servant (...) who has kept Your Laws and walked in Your commandments. She now desires to enter Your Holy place and bow before Your altar and be a partaker of Your Holy and immortal sacrament.

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, bless Your servant (...), absolve her and purify her from any uncleanness that is alien to Your Holiness. Make her worthy to be a partaker of Your Holy and immortal sacraments without falling into condemnation.

Likewise, our Master, this child that is born of her, bless him/her, sanctify him/her, bring him/her to stature and wisdom and may he/she grow according to Your divine will. Keep him/her in Your Orthodox faith, Your hope and Your love.

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل، خالق الدهور، الذي أمر عبده موسى في الناموس، وعرفه حدود الطهارة الواجبة على كل النساء اللواتي يلدن، أن يلبثن أياماً قلائل كما رسمت لهن لكي لا يمسسن شيئاً من قدسك، بل حفظتهن ليخلصن.

كذلك أيضاً يا سيدنا نطلب ونتضرع إلى صلاحك عن أمتك (...)، هذه التي حفظت ناموسك، وأكملت وصاياك، واشتهدت أن تدخل إلى موضع قدسك، وتسجد أمام هيكلك مشتاقة إلى تناول من أسرارك المحيية.

نسأل ونطلب اليك أيها الصالح محب البشر: بارك عبدتك (...) وحالها وطهرها من كل نجاسة غريبة من طهرك. ولتستحق شركة أسرارك المقدسة، بغير وقوع في دينونة.

هكذا أيضاً يا سيدنا هذا الطفل المولود منها باركه وقدس، وانت به إلى حد القامة والبلوغ، ولينمو كمشيئتك الطاهرة. ثبته في إيمانك الأرثوذكسي ورجائك ومحبتك.

ἮΕΝ ΠΙΣΤΟΤ ΝΕΥ ΝΙΜΕΤΥΕΝΖΗΤ
ΝΕΥ ΨΜΕΤΜΑΙΡΩΜΙ ΝΤΕ ΠΕΚΜΟΝΟΣΕΝΗΣ
ΝΨΗΡΙ: ΠΕΝΒΟΙΣ ΟΥΟΒ ΠΕΝΝΟΥΤ ΟΥΟΒ
ΠΕΝΣΩΤΗΡ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

By the grace,
compassion and love of
mankind of Your Only-
begotten Son, our Lord, God
and Savior Jesus Christ.

بالنعمة والرافات ومحبة البشر
اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

Φαι ἐτε ἐβολ ζιτοτϥ ἐρε πῶον
 νεμ πιταιο νεμ πιὰμαζι νεμ
 †προσκυνησις: ἐρπερπι νακ νεμαϥ:
 νεμ Πίπνευμα εθοταβ ἡρεϥτανθο
 οτοζ, νομοοτςιος νεμακ.

† νοτ νεμ ἡχοτ νιβεν νεμ ψα
 ἐνεζ, νιἐνεζ, τηροτ: ἀμην.

Through Whom the
 glory, the honor, the
 dominion, and the worship
 are due unto You, with Him
 and the Holy Spirit, the
 Giver of Life, Who is of one
 essence with You.

Now and at all times and
 unto the ages of all ages.
 Amen.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام
 والعز والسجود تليق بك معه ومع
 الروح القدس المحيي المساوي
 لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
 آمين.

Litany for the Catechumens يقول الكاهن أو شية الموعوظين

Πῆρεσβυτερος:

Παλιν οη μαρεντζο ἐΦνοτ
 Πιπαντοκρατωρ: Φιωτ ἡΠενδοις
 οτοζ Πεννοτ οτοζ πενσωτηρ ἡνοτς
 Πιχριστος: Τεντζο οτοζ τεπτωβζ
 ἡτεκμετὰσαθος πιμαρωμ. Δριφμενι
 Πβοις ἡνικατηχοῦμενος ἡτε πεκλαος
 ναι νωον.

Πιδιακων:

Τωβζ ἐχεν νικατηχοῦμενος ἡτε
 πενλαος: ζινα ἡτε Πιχριστος
 Πεννοτς ἡμοτ ἐρωον ἡτεϥταχρωον
 θεν πιναζ† ετσοττων ψα πινιϥι ἡθαε
 ἡτεϥχα πεννοβι ναη ἐβολ.

Πιλαος:

Κτρίε ἐλεησον.

Priest:

Again, let us ask God
 the Pantocrator, the Father
 of our Lord, God and
 Savior, Jesus Christ. We ask
 and entreat Your goodness,
 O Lover of mankind for the
 catechumens of Your
 people, have mercy upon
 them.

Deacon:

Pray for the
 catechumens of our people,
 that Christ our Lord may
 bless them and confirm
 them in the Orthodox faith
 to the last breath and forgive
 us our sins.

People:

Lord have mercy.

الكاهن:

وأيضاً فلنسال الله ضابط الكل أبا
 ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
 المسيح. نسال ونطلب من صلاحك
 يا محب البشر، اذكر يا رب
 موعوظي شعبك، إرحمهم.

الشماس:

اطلبوا عن موعوظي شعبنا لكي
 يباركهم الرب ويثبتهم في الإيمان
 الأرثوذكسي الى النفس الأخير
 ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب إرحم.

Πῖπρεσβῦτερος:

Ἰαταχρωὺν θέν πιναζ† ἐδοῦν
ἐροκ. Σωχπ νιβεν ἡμετωλαυε
ἰδωλον ζιτοῦ ἐβολ θέν ποτρητ.

Πεκνομος τεκρο† νεκεντολν
νεκμεθμνι νεκοταδσαρνι εθοταβ.
Ἰαταχρωὺν νῆρην θέν ποτρητ.

Ἰνις νωοῦ εθοτοσοῦεν ἡταχρο
ἡνικαζι ἐτατερκατηχιν ἡμωον
ἡδῆτοῦ: θέν ἡσχοῦ δε ετῆν
μαροτερπεμπῶα ἡπιχωκεν ἡτε
πιοναρεμ ἡσι ἐπῶα ἐβολ ἡτε
νοῦνοβι: εκσοβ† ἡμωον ἡοτερφει ἡτε
Πεκπνευμα εθοταβ.

θέν πιζμοτ νεμ ἡμετωγενρητ
νεμ ἡμετωαίρωμ ἡτε πεκμονοσενης
ἡΰηρι: Πενβοις οτοζ Πεννοῦ† οτοζ
Πενσωτηρ Ἰησοῦς Πιχριστος.

Φαι ἐτε ἐβολ ζιτοτῆ ἐρε πῶον
νεμ πιταιο νεμ πᾶμαζι νεμ
†πρoσκῆνησις: ἐρπέρπι νாக νεμας:
νεμ Πῖπνευμα εθοταβ ἡρεψτανδο
οτοζ ἡομοοσσιος νεμακ.

††νοῦ νεμ ἡσχοῦ νιβεν νεμ ῶα
ἐνεζ νιῆνεζ τηροῦ: ἀμην.

Πίλαος:

Κτρίε ἐλῆενσον.

Priest:

Confirm them in the faith in You. Uproot all deceit of idolatry from their hearts.

Your law, Your fear, Your commandments, Your truths and Your Holy precepts establish them in their hearts.

Grant that they may know the certainty of the words preached to them. And in due time, let them be worthy of the washing of the new birth for the remission of their sins, as You prepare them to be a temple of Your Holy Spirit.

By the grace, compassion and love of mankind of Your Only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ.

Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.

Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen.

People:

Lord have mercy.

الكاهن:

ثبتهم في الايمان بك. كل بقية عبادة الأوثان انزعها من قلوبهم.

ناموسك، خوفك، وصاياك، حقوقك، أوامرك المقدسة ثبتها في قلوبهم.

اعطهم أن يعرفوا ثبات الكلام الذي وعظوا به. وفي الزمن المحدد فليستحقوا حميم الميلاد الجديد لغفران خطاياهم، إذ تعدهم هيكلًا لروحك القدس.

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام والعز والسجود تليق بك معه ومع الروح القدس المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

الشعب:

يا رب إرحم.

The Priest continues ثم يكمل الكاهن قائلاً

Priest:

O Master, Lord Jesus Christ Who subdued the heavens and descended to the earth; whose words destroy the rocks more than the swords, for Whom the water trembled and receded, save these children who come to be catechized.

Make known to them the way they should follow. Teach them by the grace of Your divine Holy Spirit so that they may receive the incorruptible gift, that is Your Holy Spirit.

Grant them the remission of their sins. Graciously bestow upon them the awareness of their salvation from mortal sin. Make them worthy of the Holy baptism, which is for the new birth

May they receive the unblemished gift of the washing of regeneration by Your Holy Spirit. Give them pure insight into the firm understanding so that they will glorify You, O God. For Yours are the kingdom, the power, and the glory, together with Your Good Father and the Holy Spirit. Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

Deacon:

Pray to the Lord.

الكاهن:

أيها السيد الرب يسوع المسيح، الذي طأطأ السموات ونزل إلى الأرض. الذي يحطم كلامه الصخور أكثر من السيوف، الذي ارتعدت منه المياه ورجعت إلى خلف، أشف هؤلاء الأطفال الداخلين ليوعدوا.

اكشف لهم الطريق الذي ينبغي أن يسلكوا فيه. عظمهم بنعمة روحك القدوس ليكونوا في الموهبة غير الفاسدة التي لروحك القدوس.

انعم عليهم بغفران خطاياهم. وامنحهم بنعمتك أن يدركوا الشفاء من الخطيئة المهلكة. ويستحقوا العماد الطاهر الذي للميلاد الجديد.

وينالوا حميم العماد الذي بغير عيب بروح قدسك. وينظروا نظراً طاهراً إلى الفهم الثابت. ويمجدونك يا الله. لأن لك المجد مع أبيك الصالح والروح القدس. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

الشماس:

صلوا.

Prayers for Anointing the Catechumens صلاة لدهن الموعوظين

The priest holds the vessel of the simple oil and prays on it saying
يمسك الكاهن قارورة الزيت الساذج ويصلي عليها قائلاً

Priest:

O Master, Lord, God the Pantocrator, Father of our Lord, God and Savior Jesus Christ, we ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, the Only true God, with Your Only-begotten Son Jesus Christ our Lord, and the Holy Spirit:

Bless Your creation, which is this oil, that it may destroy all the works of Satan and his deception and worship of idols. Transform it into oil of anointment

الكاهن:

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل أبو ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح، نسال ونتضرع إلى صلاحك يا محب البشر، الواحد الوحيد الإله الحقيقي، وابنك الوحيد يسوع المسيح ربنا، والروح القدس:

لكي تنظر إلى جبلتك - هذا الزيت - وتجعله أن يحل أعمال الشياطين وسحرهم وكل عبادة الأوثان. وأنقله ليكون زيت مسح وموعظة لكي

and sermon so that the soul may believe in You, our Lord Jesus Christ.

To Whom is due all glory, honor, and power, together with You and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is One in Essence with You. Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

Deacon:

Pray to the Lord.

Priest:

Let us pray.

يجعل النفس مؤمنة بالمسيح يسوع ربنا.

هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعز والسجود، تليق بك معه ومع الروح القدس المحيي المساوي لك. الآن وكل أوان وإلي دهر الدهور كلها. آمين.

الشماس:

صلوا.

الكاهن:

فلنصل.

The priest prays another prayer on the simple oil

يقول الكاهن صلاة أخرى على الزيت الساج

Priest:

O Master, Lord, God the Pantocrator, Father of our Lord and Savior Jesus Christ, Your Only Begotten Son the Word, who was crucified for us all under Pontius Pilate and confessed the good confession.

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, to send Your divine power on this oil that it becomes a sermon oil to vanquish the work of the evildoer, sorcery, spell and all the worship of idols and suppress all his bad deeds.

By the grace of Your Only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ, to Whom is due all glory and honor and power together with You and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is One in Essence with You. Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

الكاهن:

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل أبو ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح وحيد الكلمة، الذي صلب عنا على عهد بيلاطس البنطي واعترف الاعتراف الحسن.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر: أرسل قوتك المقدسة على هذا الزيت، ليصير دهن موعظة يبطل كل أفعال المضاد، وكل سحر وكل تعزيم، وكل عبادة الأوثان. ويرد إلى خلف كل شئ ردي.

بابنك الوحيد ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح. لك المجد والعز معه ومع الروح القدس. الآن وكل أوان وإلي دهر الدهور كلها. آمين.

The priest checks the children and asks that everything be taken off their ears, feet, and hands. He takes the vessel of simple oil and anoints the male children first, then the female, while saying:

هنا يفحص الكاهن الأطفال، ويأمر بخلع كل شيء من أذانهم وأرجلهم وأيديهم. ثم يأخذ قارورة الزيت الساج ويرشم الاطفال الذكور أولا ثم الاناث قائلا:

I anoint you (...), in the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, One God, with the sermon oil in the Holy, Catholic and Apostolic Orthodox Church of God. Amen.

أدهنك يا (...) باسم الاب والابن والروح القدس الإله الواحد.

زيت عظة ل (...) في كنيسة الله الواحدة المقدسة الجامعة الرسولية. آمين.

Then he anoints the child's heart, his hands, and his back, while saying:
ثم يدهن قلبه ويديه وظهره قائلا:

This oil vanquishes all the opposing powers.
Amen.

Deacon:

Let us ask the Lord.

Priest:

Blessed are You, our King, God the Pantocrator.
Blessed is Your Only-begotten Son, Jesus Christ, our Lord, through Whom all the nations have been invited from darkness to the true and marvelous light, from the darkness of sin and falsehood of idols into the knowledge of truth.

Deacon:

Pray to the Lord.

Priest:

You have called these Your servants by Your Holy blessed Name. Write their names in the Book of Life and consider them with Your people who revere You. Graciously accord O Lord, bestow on them growth in faith and forgiveness of sins. Prepare them to be a temple for Your Holy Spirit by Your Only-begotten Son, Jesus Christ, our God.

To Whom is due all glory, honor, and power, together with You and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is One in Essence with You. Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

Deacon:

Let us ask the Lord.

هذا الزيت يبطل كل مقاومه المضاد.
آمين.

الشماس:

من الرب نطلب.

الكاهن:

تباركت يا ملكنا الرب ضابط الكل. مبارك هو ابنك الوحيد يسوع المسيح ربنا. هذا الذي من قبله دعوت كل الأمم من الظلمة الي النور الحقيقي العجيب. ومن الضلالة وأباطيل الاوثان الي معرفة الحق.

الشماس:

صلوا.

الكاهن:

انت دعوت عبيدك هؤلاء باسمك القدوس المبارك. اكتب اسماءهم في كتابك وأحسبهم مع شعبك وخائفيك. تفضل ان تنعم عليهم بالنمو في الايمان وغفران الخطايا. أعدهم هيكلًا لروح القدس بابنك الوحيد يسوع المسيح ربنا.

هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعز والسجود، تليق بك معه ومع الروح القدس المحيي المساوي لك. الآن وكل أوان وإلي دهر الدهور كلها. آمين.

الشماس:

من الرب نطلب.

The priest asks about the names of those to be baptized and prays saying
يسال الكاهن عن اسماء المعتمدين ويصلي قائلا:

Priest:

Again, we ask You O God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior, Jesus Christ, for Your servants whose names were presented and entered into the faith by Your grace.

Make them worthy to attain Your grace for which they were brought forward. Purify them from the sin, which is in the world, and give them freedom from

الكاهن:

وايضا فلنسال الله ضابط الكل ابا ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح من اجل عبيدك الذين قدمت اسماءهم ودخلوا في الايمان بنعمتك،

اجعلهم اهلاً ان يفوزوا بالنعمة الذين تقدموا اليها، ويطهروا من الخطية التي في العالم،

servitude of corruption, for in Your hands, Almighty God, is the power of mercy.

Deacon:

Ask for them whose names were presented, that the Almighty God will make them worthy of the washing of the new birth for the remission of sins.

People:

Lord have mercy.

Priest:

O Master, Lord, God the Pantocrator, the Father of our Lord and God and Savior Jesus Christ, we ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, have mercy on Your servants whose name were presented.

Make them worthy of the grace for which they were brought forward to receive from Your Holy Spirit. May they be filled with Your divine power and be like Your Only-begotten Son, our Lord Jesus Christ and become one with Him.

Bestow on them a clean heart and pure mind. Grant unto Your servants protection by the grace of Your Holy Spirit. Guide them into the hope of eternal gifts by Your Only-begotten Son, our Lord Jesus Christ.

To Whom is due all glory, honor, and power, together with You and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is One in Essence with You. Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

Deacon:

Let us ask the Lord.

Priest:

Again, we ask with supplication, our God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ, for Your servants whose names were presented. Open the hearing of their hearts and shine upon them with the light of knowledge. Soften their hearts to know the confirmation of the instruction preached to them, for in Your hands, Almighty God, is the power of mercy.

ويعتقوا من عبودية الفساد، لأن سلطان الرحمة بيدك أيها الضابط الكل الرب الهنا.

الشماس:

اطلبوا عن الذين قدمت اسمائهم لكي يجعلهم الرب مستحقين العماد المقدس لغفران خطاياهم.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

أيها السيد الرب الاله ضابط الكل أبو ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر: عبيدك الذين قدمت اسمائهم ارحمهم.

اجعلهم مستحقين للنعمة التي تقدموا اليها، لينالوا من روح قدسك، ويمتلئوا من قوتك الالهية، ويكونوا متشبهين بابنك الوحيد ربنا يسوع المسيح صانرين واحدا معه.

انعم عليهم بعقل نقي وفكر طاهر وامنح عبيدك ان يكونوا محفوظين بنعمة روحك القدوس واهددهم الى رجاء خيراتك الابدية، بابنك الوحيد يسوع المسيح ربنا.

هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعز والسجود، تليق بك معه ومع الروح القدس المحيي المساوي لك، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

الشماس:

من الرب نطلب.

الكاهن:

وايضا فلنطلب بالحاح كثير، ونسأل ضابط الكل ابو ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح من اجل عبيده الذين قدمت اسمائهم لكي يفتح مسامح قلوبهم ويضيئ عليهم بنور المعرفة ويطيب قلوبهم لمعرفة ثبات الكلام الذي وعظوا به. الذي بيده سلطان الرحمة، الضابط الكل الرب الهنا.

Deacon:

Pray to the Lord.

Priest:

O Master, Lord, God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior Jesus Christ, we ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, that as we call upon Your Holy Name, all powers be destroyed and the spirit of all evildoers be prevented and forbidden.

For You have invited Your servants who are entering from darkness into light, from death into life, from sin into the knowledge of truth, and from the worship of idols to the knowledge of the true God.

Search the treasures of their hearts for You have searched Jerusalem with a lamp. Prevent any unclean spirit from dwelling in them. Grant them purity and salvation.

Bestow upon them eternal salvation. Cause them to be born again by the washing of regeneration for the remission of their sins. Prepare them to be a sanctuary for Your Holy Spirit.

By Your Only-begotten Son Jesus Christ to Whom is due all glory, honor, and power, together with You and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is One in Essence with You. Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

الشماس:

صلوا.

الكاهن:

أيها السيد الرب الاله ضابط الكل أبو ربنا ومخلصنا يسوع المسيح، نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر لكي من قبل استدعاء اسمك القدوس تنحل كل القوات وكل الأرواح المقاومة الشريرة امنعها وارفضها.

لأنك انت الذي دعوت عبيدك هؤلاء الداخلين من الظلمة الى النور ومن الموت الى الحياة، ومن الضلالة الى معرفة الحق، ومن عبادة الاصنام الى معرفتك يا الله الحقيقي.

فتش خزائن قلوبهم يا من فتش اورشليم بسراج، لا تدع روحا ردينا يختفي فيهم. أنعم عليهم بطهارة وخلص.

وهب لهم خلاصاً ابدياً ولدهم مرة أخرى بحميم الميلاد الجديد ومغفرة خطاياهم. أعدهم هيكلًا لروحك القدوس.

بابنك الوحيد يسوع المسيح ربنا هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعز والسجود، تليق بك معه ومع الروح القدس المحيي المساوي لك. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

The priest lays his hand on him/her while saying

ثم يضع الكاهن يده عليهم قائلا

Priest:

In the Name of the Only-begotten Son, Jesus Christ, I present for purification this person.

In the Name of the Only-begotten Son Jesus Christ, may he/she be safe from all devils and unclean spirits. May all darkness flee from this body and all thought of poor faith flee from this soul.

In the Name of the Only-begotten Son, Jesus Christ, our Lord, you are purified and freed from all evil forever. Amen.

الكاهن:

باسم الابن الوحيد يسوع المسيح اهبي تطهير هذا الجسد.

باسم الابن الوحيد يسوع المسيح فليعتق من كافة الشياطين ومن سائر الاناس. وليهرب من هذا الجسد كل ظلمة. وكل فكر قلة الايمان فليهرب من هذه النفس.

باسم الابن الوحيد يسوع المسيح ربنا تطهر وتعتق من جميع الشياطين الى الابد. آمين.

He then unveils the baptizee, who looks to the west with his right hand raised up and repeats the following: (If he is a child his father, mother, or godparent repeats it for him)
ثم يكشف الذي يعتمد وينظر الى الغرب ويده اليمنى مرفوعة ويقول ما يأتي (وان كان طفلا فليقل عنه أبوه أو أمه أو أشبينه)

Priest and baptizee:

I renounce you, Satan with all your impure works, all your evil soldiers, all your wickedness, all your powers all your despicable worship, all your deceiving and misleading trickery, all your armies, all your principalities, and all the rest of your hypocrisy.

I renounce you. I renounce you. I renounce you.

الكاهن والمعمد:

أجحدك ايها الشيطان، وكل أعمالك النجسة، وكل جنودك الشريرة، وكل شياطينك الرديئة، وكل قوتك، وكل عبادتك المرزولة، وكل حيلك الرديئة والمضلة وكل جيشك، وكل سلطانك. وكل بقية نفاقك.

أجحدك. أجحدك. أجحدك.

The priest breathes over his face three times, saying

ثم ينفخ الكاهن في وجهه ثلاث مرات وهو يقول

Priest:

Come out, you unclean spirit.

الكاهن:

أخرج أيها الروح النجس.

Then the priest turns the baptizee around to face the east, with his right hand raised up, and has him/her repeat the following after him

بعد هذا يحوله الى الشرق ويده اليمنى مرفوعة الى فوق ويقول

I accept You, O Christ, my God, with all Your Holy commandments, all Your life-giving service and works.

اعترف لك ايها المسيح إلهي وبكل نواميسك المخلصة، وكل خدمتك المحيية، وكل أعمالك المعطية الحياة.

The priest, then, instructing him in the faith, makes him repeat:

ثم يلقنه الايمان قائلا:

Truly, I believe in One God, God the Father the Pantocrator and His Only-begotten Son, Jesus Christ, our God, with the Holy Spirit, the Giver of Life, the resurrection of the body, and in one Holy, Catholic, and Apostolic Orthodox church. Amen.

أؤمن بإله واحد، الله الاب ضابط الكل، وابنه الوحيد يسوع المسيح ربنا، والروح القدس المحيي، وقيامه الجسد، والكنيسة الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية. آمين.

Priest asks three times:

Have you believed for this child?

ثم يسأله ثلاث مرات قائلا:

آمنت على هذا الطفل؟

Baptizee answers:

I believe. I believe. I believe.

فيجاوبه ثلاث مرات قائلا:

آمنت.

Deacon:

Let us ask the Lord.

الشماس:

من الرب نطلب.

Priest:

O Master, Lord, God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ, Who have created everything, God of heaven and earth, Who have given Your knowledge to the inhabitants of the earth through Your Only-begotten Son, Jesus Christ, Who prepared the heavens for the chosen, and made them firm by Your power.

Make steadfast the obedience of Your servants. May they have power so that they will not return, even once, to what they have left. Keep them in Your faith so that nothing may separate them from You.

Build them upon the foundation of Your apostolic faith, invite them into Your pure light, make them worthy of Your enormous grace, free them from servitude and renew their life.

Fill them with the power of Your Holy Spirit, by the unity and comfort of Your Only-begotten Son, so that they will not be children of the flesh but children of the truth and become honest, wise and faithful servants of our Lord Jesus Christ.

To Whom is due all glory, honor, and power, together with You and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is One in Essence with You. Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

Deacon:

Bow your heads to the Lord.

الكاهن:

أيها السيد الرب الاله ضابط الكل أبو ربنا ومخلصنا يسوع المسيح، الذي خلق كل شيء رب السماء والأرض، الذي اعطيت معرفتك للكاننين على الأرض، من قبل ابنك الوحيد ربنا يسوع المسيح، الذي هيئ لهم السموات بالدعوة وثبتهم بقوته.

ثبت طاعة عبيدك هؤلاء، ولتكن فيهم قوة لكي لا يعودوا دفعة أخرى إلى ما قد تركوه. وطد إيمانهم لكي لا يفرقهم منك شيء.

رتبهم على أساس إيمانك الرسولي. وادعهم إلى نورك الطاهر واجعلهم أهلاً لنعمتك العظيمة. عرهم من عتيقهم. وجدد حياتهم.

املأهم من قوة روحك القدوس بوحداية وعزاء ابنك الوحيد. لكي لا يكونوا بعد أبناء الجسد بل أبناء الحق. ويصيروا عبيداً حكماء وامناء بالمسيح يسوع ربنا.

هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعز والسجود، تليق بك معه ومع الروح القدس المحيي المساوي لك. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

الشماس:

احنوا رؤسكم للرب.

They all kneel down, and the priest prays for them

يحنون ركبهم ويطلب الكاهن عنهم قائلاً

Priest:

O Master, Our Savior, Lover of Mankind and beneficent, to You alone this mystery is consummated.

To You every knee shall bow in heaven and on earth and under the earth, and every tongue shall confess to the glory of God the Father, saying: Jesus Christ is Lord.

For Your servants who have sought Your refuge and are kneeling before You, we ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, be in charge of their souls and enlighten their thoughts by the light of Your

الكاهن:

أيها السيد مخلصنا محب البشر، صانع الخيرات، انت وحدك الذي يكمل لك هذا السر. انت الذي تجثو لك كل ركبة، ما في السماء وما على الأرض وما تحت الأرض، وبك يعترف كل لسان قائلاً: ان الرب يسوع المسيح لمجد الله الأب.

وعبيدك الذين التجأوا إليك واحنوا لك ركبهم، فلهذا نسأل ونطلب منك يا محب البشر: فتش خزان نفوسهم واضئ عيون افهامهم بنور

knowledge.

Sorcery and all evil deeds do cast away from them. Uproot all traces of the worship of idols and disbelief from their hearts. Prepare them to accept Your Holy Spirit.

May they be worthy of the washing of rebirth, the incorruptible garment, and remission of sins, for You have prepared them to be a sanctuary for Your Holy Spirit, through the good will of Your Good Father and the Holy Spirit. Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

المعرفة.

كل سحر وكل تعزيم وكل فعل شيطان اطرده عنهم. وكل بقايا عبادة الاوثان وعدم الايمان اطحها من قلوبهم. هيئ أنفسهم لكي يقبلوا روحك القدوس.

وليستحقوا حميم الميلاد الجديد، واللباس غير الفاسد، وغفران الخطايا، إذا تعدهم هيكلًا لروحك القدوس، بمسرة ابيك الصالح والروح القدس. الآن وكل اوان وإلي دهر الدهور كلها. آمين.

The priest takes the Holy oil (Galilaon-oil of joy) and anoints the baptizee's heart, arms, and the front of the heart, as well as the palms of his hands, in the form of the cross, while saying

ثم يأخذ الكاهن الزيت المقدس (الغاليلاون) ويدهن به الذي يعتمد في قلبه وذراعيه وقدام قلبه الى خلف ووسط يديه بعلامة الصليب قائلاً:

Priest:

I anoint you (...) with ointment of joy against all evil deeds. Be planted in the olive tree, in the one Holy Catholic and Apostolic Orthodox Church of God. Amen.

Deacon:

Amen.

Deacon:

Pray to the Lord.

الكاهن:

ادهنك يا (...) بدهن الفرح، مضاداً لكل أفعال المضاد. لتغرس في شجرة الزيتون اللذيذة، في كنيسة الله المقدسة الجامعة الرسولية. آمين.

الشماس:

آمين

الشماس:

صلوا.

A prayer for the laying of hands on Catechumens after anointing them with the Holy oil (Galilaon-oil of joy)

صلاة وضع يد على الموعوظين بعد دهنهم بالغاليلاون

Priest:

O Master, Lord, God the Pantocrator, we cry unto Your Holy Blessed Name to search out and cast away all deceptive and adversary powers when we pray to You, O Master, with all Your saints.

Search the hearts of Your servants who have come forward for the washing by Your grace. If the wickedness of Satan is hidden in them, uncover and declare it.

الكاهن:

أيها السيد الرب الاله ضابط الكل، نصرخ نحو اسمك القدوس المبارك لكي تفتش وتطرد كل القوات المارقة والمضادة عندما نطلب اليك يا سيد بجميع قديسيك.

فتش قلوب عبيدك الذين تقدموا الى حميم نعمتك وان كان شر الشيطان مخفياً فيهم اكشفه وليعلن.

Cast him away from the body and soul of Your servants, who believe in Your Holy Name. Renew their lives, make them worthy, unblemished and pure to accept the light, the seal of Your Christ and the gift of Your Holy Spirit, Who is One in Essence with You.

May they become like a cloak of light and wear the garment of salvation and shield of faith that cannot be conquered or resisted by the opposing powers. May they become a sheep in Your flock, children of Your Heavenly inheritance and heirs of Your incorruptible eternal kingdom in Jesus Christ, our Lord.

To Whom is due all glory, honor, and power, together with You and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is One in Essence with You. Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

Deacon:

Pray to the Lord.

Priest:

O Master, Lord God, Eternal One, Who created man in His image and likeness, who gave him dominion over creation, and when he fell into sin, You did not leaven him, but planned the salvation of the world by the incarnation of Your Only-begotten Son, our Lord Jesus Christ.

You, O Lord, deliver your creation from the servitude of the enemy and accept us into Your kingdom. Open the eyes of their hearts that they may be enlightened by the light of Your gospel of the Kingdom. May their life be guarded by the angels of light to save them from every plot and evil confrontation, from the arrow that flies by day, the destruction that wastes at noonday, from those who are in darkness, and from the apparitions of the night.

Uproot from their heart all unclean spirits, the lying spirit that discomforts their hearts, the spirit of darkness and deception, the spirit of love of money, the worship of all idols, the spirit of untruth, and all the uncleanness of demonic teaching.

Make them sheeps in Your Holy flock, which is for Your Christ, a wholly pure member of the universal church, a pure vessel, children of light,

اطرده من نفوس واجسام عبيدك المؤمنين باسمك القدوس، جدد حياتهم واجعلهم اهلاً بغير عيب وبظهارة ان يقبلوا اليهم النور وخاتم مسيحك وموهبة روحك القدوس المساوي لك.

ويصيروا حلة نورانية ويلبسوا لباس الخلاص وسلاح الايمان الذي لا يغلب، الذي لا يقاوم من المضادين لنا. وليصيروا خرافا ضمن قطيعك، وبنيينا لخدرك السمائي، ووارثين لملكوتك غير الفاسد الأبدى بالمسيح يسوع ربنا.

هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعز والسجود، تليق بك معه ومع الروح القدس المحيي المساوي لك. الآن وكل أوان وإلي دهر الدهور كلها. آمين.

الشماس:

صلوا

الكاهن:

ايها الأزلي السيد الرب الإله الذي جبل الانسان كصورته ومثاله، الذي اعطانا سلطان الحياة الدائم، ثم لما سقط في الخطيئة لم تتركه، بل دبرت خلاص العالم بتأنس ابنك الوحيد ربنا يسوع المسيح.

انت يارب أنقذ ايضاً جبلتكم هؤلاء من عبودية العدو. أقبلهم في ملكوتك. افتح أعين قلوبهم ليستضيئوا بضياء انجيل ملكوتك. ولتصحب حياتهم ملائكة النور، ليخلصوهم من كل مؤامرة، ومن المصادقة الرديئة ومن سهم طائر في النهار، ومن شيطان الظهيرة، ومن ما يسلك في الظلمة، ومن خيال الليل.

انزع من قلوبهم كل الأرواح النجسة، الروح الخبيث الذي يثقل قلوبهم، وروح الضلالة وكل خبيث، روح محبة الفضة وعبادة الأوثان، روح الكذب وكل نجاسة تصنع كتعليم ابليس.

اجعلهم خرافا للقطيع المقدس الذي لمسيحك، أعضاء نقية للكنيسة الجامعة، اواني طاهرة،

heirs to Your kingdom, that they may fight according to Christ's commandments. Protect the seal from any thief and the garment from deterioration; that they may attain the holiness given the saints by Jesus Christ, our Lord.

To Whom is due all glory, honor, and power, together with You and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is One in Essence with You. Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

ابناء النور، وارثين لملكوتك، لكي يجاهدوا كوصايا المسيح، ويحرسوا الخاتم من اي سارق، ويحفظوا اللباس بغير اضمحلال، ويفوزوا بطوباوية اصفياك بالمسيح يسوع ربنا.

هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعز والسجود، تليق بك معه ومع الروح القدس المحيي المساوي لك. الآن وكل اوان وإلي دهر الدهور كلها. آمين.

Sanctification of the Baptismal Water

تقديس ماء العماد

The priest pours regular oil in baptismal water in a form of a cross saying:
يدخل الكاهن الى المعمودية ثم يأخذ الزيت الساذج (العادي) ويسكب منه فيها بمثل الصليب قائلاً:

Priest:

In the Name of the Father and the Son and the Holy Spirit, one God.

Blessed be God the Father the Pantocrator. Amen.

Blessed be His Only-begotten Son Jesus Christ our Lord. Amen.

Blessed be the Holy Spirit the Comforter. Amen.

Glory and Honor, Honor and Glory unto the Holy Trinity, the Father, and the Son and the Holy Spirit. Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

الكاهن:

باسم الاب والابن والروح القدس إله واحد. آمين.

مبارك الله الآب الضابط الكل. آمين.

مبارك ابنه الوحيد يسوع المسيح ربنا. آمين.

مبارك الروح القدس المعزي. آمين.

مجداً واکراماً، اكراماً ومجداً للثالوث القدوس الآب والابن والروح القدس. الآن وكل اوان الى دهر الدهور كلها. آمين.

The priest then says the following prayer inaudibly:

ثم يقول الكاهن هذه الصلاة سرا:

Priest:

Invite Your servants, O Lord, into Your Pure light. Make them worthy of this great blessing of the Holy baptism.

Cast away their old nature and renew their birth through eternal life.

Fill them with the power of Your Holy Spirit and the knowledge of Your Christ, that they no longer be of the flesh but they become children of heaven, through the grace of Your Only-begotten Son, Jesus Christ, our Lord.

الكاهن:

ادع عبيدك يا سيدي الي نورك الطاهر. اجعلهم مستحقين هذه النعمة العظيمة التي للعماد المقدس.

عرهم من الانسان العتيق وجدد ميلادهم بالحياة الابدية.

املأهم من روحك القدوس، بمعرفة مسيحتك، لكي لا يصيروا بعد أبناء الجسد بل أبناء الملكوت، بمسرة نعمة ابنك الوحيد يسوع المسيح ربنا.

To Whom is due all glory, honor, and power, together with You and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is One in Essence with You. Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعز والسجود، تليق بك معه ومع الروح القدس المحيي المساوي لك. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

The priest then recites the Thanksgiving Prayer and offers the Incense
ثم بعد ذلك يقول الكاهن صلاة الشكر ويرفع البخور

Πιλαος:

Πενοωωτ υμωκ ω Πιχριστος:
νεμ Πεκιωτ ηαααθωκ: νεμ Πιπνευμα
εθοταδ: γε ακι (ακτωνκ) ακωτ
υμων.

People:

We worship You, O Christ, with Your Good Father and the Holy Spirit, for You have come (risen) and saved us.

الشعب:

نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك أتيت (قمت) وخلصتنا.

The priest says the following prayer inaudibly while the Pauline Epistle is being read
يقرأ البولس ويقول الكاهن سر البولس وقت القراءة

Πβοικ ητε τζνωσις: οτοθ
πιρεψαθνη ητε τσοφια: φηετδωρη
ηνηετψηκ εβολθεν ηκακι: οτοθ εττ
ηνοταχι ηνηετβιωενηνοτφι θεν
οτηνωτ ηζου.

Φηετε εβοληιτεν
τεκμετηρηστος ακμοττ επαυλος:
φαι εναχοι ηδωκτης ηοτχοτ: γε
σκετος ηνωτπ.

Οτοθ θεν φαι ακτματ ερεψωπι
ηοταποστολος: εφθαζεμ οτοθ
ηρεψιωω υπιεταστελιον ητε
τεκμετοτρο: Πιχριστος Πεννοττ.

O Lord of knowledge and provider of wisdom, who reveals the deep things out of darkness, and gives a word to those who preach with a great power;

who of Your goodness has called upon Paul, who was for some time a persecutor, to be a chosen vessel;

and in this You were pleased that he should be called to be an apostle and a preacher of the Gospel of Your kingdom, O Christ our God.

يا رب المعرفة ورازق الحكمة الذي يكشف الأعماق من الظلمة والمعطي كلمة للمبشرين بقوة عظيمة.

الذي من قبل صلاحك دعوت بولس هذا الذي كان طارداً زماناً، إناء مختاراً.

وبهذا سررت أن يكون رسولاً مدعواً وكارزاً بإنجيل ملكوتك أيها المسيح إلهنا.

ΠΘΟΚ ΟΝ ΤΗΝΟΥ ΠΑΤΑΘΟΣ ΟΥΟΖ
 ὡμαιορωμ: ΤΕΝΤΖΟ ΕΡΟΚ
 ἀριχαριζεσθε ναν νευ πεκλαος τηρε:
 ἰοῦνοῦς ἡατβίεραι νευ οῦκα†
 εϋτοῦβνοῦτ: ἐπζιντενέμι ἡτενκα†:
 χε οῦ τε τῶφελια ἡτε νεκῶωοῖ
 εθοῦαβ: ἐταῦοῦοῦ ερον τῆνοῦ
 ἐβολζιτοτϋ.

ΟΥΟΖ ὡφρη† ἐταϋῖνι ὡμοκ: ἡΘΟΚ
 παρχησος ἡτε ἡωνδ: παρη† ἡνον
 ζων ἀριτεν ἡευῖωα εθρενωπι εἰοῖ
 ὡμοϋ: ζεν ἡζωβ νευ φῆαζ† εἰτῶοῦ
 ὡπεκραν εθοῦαβ: οῦοζ εἰωοῦοῦ
 ὡμον ζεν πεκῶταῦρος ἡχοῦ ἡβεν.

ΟΥΟΖ ἡΘΟΚ πετενοῦωρη νாக
 ἐῖωω: ὡἡῖοῦ νευ πιταῖο νευ
 τῆπροκτῆνσις: νευ Πεκιωτ ἡῶαθος:
 νευ Πῖπνεῦμα εθοῦαβ ἡρεϋτανδῶ
 οῦοζ ἡῶοοῦσιος νευακ: τῆνοῦ νευ
 ἡχοῦ ἡβεν νευ ῥα ἐνεζ ἡτε ἡῖνεζ
 τηροῦ: ἡμην.

You also now, O Good
 One and Lover of Mankind,
 we ask You, grant us and
 all Your people a mind free
 from wandering and a clear
 understanding, that we may
 learn and understand how
 profitable are Your holy
 teachings which are now
 read to us through him.

And as he followed
 Your example, O You,
 Author of life, so make us
 also worthy to be like him
 in deed and in faith that we
 may glorify Your holy
 name and glory in Your
 Cross at all times.

And unto You we send
 up glory, honor, and
 worship with Your good
 Father and the Holy Spirit,
 the Giver of Life, who is of
 one essence with You, now
 and at all times and unto
 the age of all ages. Amen.

انت الآن أيضاً أيها الصالح محب
 البشر، نسألك أنعم علينا وعلى
 شعبك كله بعقل غير منشغل وفهم
 نقى، لكي نعلم ونفهم ما هي
 منفعة تعاليمك المقدسة التي
 قرئت علينا الآن من قبله.

وكما تشبه بك أنت يا رئيس
 الحياة، هكذا نحن أيضاً إجعلنا
 مستحقين أن نكون متشبهين به
 في العمل والإيمان ممجدين
 إسمك القدوس، ومفتخرين
 بصليبك كل حين.

وأنت الذي نرسل لك إلى فوق
 المجد والاكرام والسجود، مع
 أبيك الصالح والروح القدس،
 المحيي المساوي لك الآن وكل
 أوان وإلى دهر الدهور كلها.
 آمين.

The Pauline Epistle

البولس

Παῦλος φῶκ ὡΠενβοις ἡχοῦς
 Πῖχριστος : πῖαποστολος εῦαζεμ:
 φῆεταῦαϋϋ ἐπιζωεννοῦϋ ἡτε
 φῆνοῦ†.

Paul, the servant of our
 Lord Jesus Christ, called to
 be an apostle, appointed to
 the Gospel of God. A
 chapter from the epistle of
 our teacher St. Paul to

فصل من رسالة معلمنا بولس
 الرسول إلي تيطس، بركته علينا
 آمين.

Ὡς φησὶ ἡ πόλις ἑσθρὸν ὅδε καὶ
 ἡ ἀρχὴ καὶ ἡ ἐξουσία αὐτοῦ
 ἡρεσσεύει καὶ ἡ ἐκκλησία ἐν ἑσθρῷ
 καὶ ἐν ἡσυχίᾳ.

Remind them to be subject to rulers and authorities, to obey, to be ready for every good work,

ذكرهم ان يخضعوا للرؤساء
والسلاطين، ويكونوا متفقيين،
ومستعدين لكل عمل صالح.

Πεσευοντὰ ἐὲλὶ ἀν ἵκεοι
 ἡρεμυλαδ ἀν εἶοι ἡἐπικης εἶοτωνε
 ἐβὼλ ἡμετρεμρατῷ νιβεν νεμ ρωμ
 νιβεν.

Πανοι ταρ ζων πε ἡατῆμι
 ἡνογχοῦ εἶοι ἡατῆματ ἐncορεμ εἶοι
 ἡβωκ ἡβανῆπιθῆμιὰ νεμ βανῆτδονη
 ἡνογμῆῃ ἡρητ ἐμμοῳι δεν οἱκακίᾳ
 νεμ ὀτφῆονος ἐμῆπῳα ἡμεετων
 ἐμμοστ ἡνενηρηνοῦ.

Ὡστε δε ἐτασοῦονε ἐβὼλ ἡξε
 τμετῆρηστος νεμ τμετμαιρωμι ἡτε
 φνοῦτ πεncωτηρ.

Ἦε ἐβὼλδεν νενηβνοῖ ἀν
 ἐταναιτοῦ δεν οἱμεθῆμι ἀλλὰ κατὰ
 πεφῆναι ἀφῆναρμεν ἐβὼλῆιτεν
 πιχωκεμ ἡτε ποταρῆμμιci νεμ
 ποταρῆμβερὶ ἡτε Πῖπνεμῆ εῶταβ.

Φαι ἐταφχωῳῃ ἐρρη ἡχων δεν
 οἱμετραμὰ ἐβὼλῆιτεν ἡcοῦc
 Πῖχρηcτος πεncωτηρ.

Ὡῖα ἡτεμῆμι δεν πιῆμοτ ἡτε
 φῆετῆμῆατ ἡτεμῳπι ἡκλῆρονομος
 κατὰ οἱτῆλπιc ἡτε οἱωνεδ ἡνεε.

*Πιῆμοτ ταρ νεμωτεν νεμ
 τῆρηνη εἶcοπ: χε ἡμην ἐσεῳπι.*

to speak evil of no one,
 to be peaceable, gentle,
 showing all humility to all
 men.

For we ourselves were also
 once foolish, disobedient,
 deceived, serving various
 lusts and pleasures, living
 in malice and envy, hateful
 and hating one another.

But when the kindness
 and the love of God our
 Savior toward man
 appeared,

not by works of
 righteousness which we
 have done, but according to
 His mercy He saved us,
 through the washing of
 regeneration and renewing
 of the Holy Spirit,

whom He poured out on
 us abundantly through
 Jesus Christ our Savior,

that having been
 justified by His grace we
 should become heirs
 according to the hope of
 eternal life.

*The grace of God the
 Father be with you all.
 Amen.*

ولا يفتروا على أحد ويكونوا غير
 مخاصمين، وجيعين، مظهرين
 كل وداعة لجميع الناس.

لأننا كنا نحن أيضاً قبلاً غير
 عارفين، غير متفقيين، ضالين،
 مستعبدين للشهوات واللذات بكل
 نوع، سالكين في الشر والحسد،
 ممقوتين، مبغضين بعضنا بعضاً.

فلما ظهر صلاح الله مخلصنا
 ومحبه للبشر،

ليس بأعمال بارّة عملناها، بل
 برحمته نجّانا بغسل الميلاد الثاني
 وتجديد الروح القدس،

هذا الذي سكبه علينا بغنى
 ببسوع المسيح مخلصنا،

لكي نتبرر بنعمة ذاك، ونكون
 وارثين لرجاء الحياة الأبدية.

*نعمة الله الأب تكون مع جميعكم.
 آمين.*

During the reading of the Catholic Epistle, the priest says the following prayer to the Father (inaudibly)

يقول الكاهن هذه الصلاة سراً وقت قراءة الكاثوليكون

Πῶς Πέννοϋϙ φηέτε ἐβόλγιτεν
νεκάποστολος εἶοταβ: ἀκοῶνῃς ναν
ἐβόλ ὑψιστηρίον ἡτε πῶον ἡτε
Πεκχριστος.

Οτοῡ ἀκτις νωον κατὰ τῆνιϙ
ἡλωρεὰ ἡατῆϙ ἕρος ἡτε πεκῶμοτ:
εἱροῡγιῶεννοϙι ᾗεν νιέθνος τηροϙ:
ἡτμετραμὰ ἡατῆτατς ἡως ἡτε
πεκναι.

ϙεντῡο ἐροκ πεννηβ ἀρίτεν
ἡεμῖϙ ὑπομερος νεμ ποῦκλῆρος.

Αριχαριζεσῶ ναν ἡχοϙ νιβεν
εἱρενωῡ ἡα νοῡῡῡῡτατς: οτοῡ
ἡτενωπι ἐνὸν ἡνοῡαῡων. Οτοῡ
ἡτενερκοινωνιν νεμωον ᾗεν νιϙωϙ
ἐταῡποποῡ ἐρῆνι ἐξεν τμετερεβῆς.

Εκρως ἐτεκεκλῆσιὰ εἶοταβ: θαι
ἐτακῖεντ ὑμος ἐβόλγιτοτοϙ: οτοῡ
ἐκῶμοϙ ἐνιέσωον ἡτε πεκῶβι: οτοῡ
ἐκῶρο ἡταιβω ἡλολι ἀῡαι: θαι
ἐτασῶς ἡξε τεκοῡναι: ᾗεν
Πιχριστος ἡσοϙς Πενῶις.

Φαι ἐτε ἐβόλ γιτοτϙ: ἐρε πῶον
νεμ πῖταιο νεμ πῖααβι νεμ

O Lord our God, who
through Your holy apostles
have revealed to us the
mystery of the Gospel of
the glory of Your Christ,

and have given to them
according to the great
immeasurable gift of Your
grace that they should
proclaim among all nations
the good news of the riches
of Your mercy,

we ask You, O our
Master, make us worthy of
their share and inheritance.

Grant to us at all times
to walk in their footsteps
and to imitate their
struggle, and to have
communion with them in
the sweat which they
accepted for the sake of
godliness.

Watch over Your holy
Church which You have
founded through them, and
bless the sheep of Your
flock and make this vine to
increase, which Your right
hand has planted, in Christ
Jesus our Lord.

Through whom the
glory, the honor, the
dominion, and the worship

أيها الرب إلهنا الذي من قبل
رسلك القديسين اظهرت لنا سر
إنجيل مجد مسيحك.

وأعطيتهم، كعظيم الموهبة التي
لا تحد التي لنعمتك، أن يبشروا
في كل الأمم بالغني الذي لا
يستقصي لرحمتك.

نسألك يا سيدنا إجعلنا مستحقين
نصيبهم وميراثهم.

وانعم لنا كل حين أن نسلك في
آثارهم ونكون متشبهين بجهادهم
ونشارك معهم في الأعراف التي
قبلوها على التقوى.

حارسا ببيتك المقدسة، هذا التي
أسستها من قبلهم، وبارك خراف
قطيعك. وإجعل هذه الكرمة تكثر،
هذه التي غرسها يمينك بالمسيح
يسوع ربنا.

هذا الذي من قبله المجد والكرامة
والعز والسجود تليق بك معه مع
الروح القدس المحيي المساوي

†πρόσκυνησις: ἐρπερπι νακ νεμας:
 νεμ Πίπνευμα εθοναβ ἡρεψτανθο
 οτοζ ἡ νομοοτςιος νεμακ.

†† νοτ νεμ ἡχοτ νιβεν νεμ ψα
 ἐνεζ νιῆνεζ τηροτ: ἀμην.

are due unto You, with Him
 and the Holy Spirit, the
 Giver of Life, who is of one
 essence with You.

Now and at all times
 and unto the ages of all
 ages. Amen.

لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
 آمين.

The Catholic Epistle الكاثوليكون

Καθολικον ἐβोल ζεν πε πιζοτ
 ἡ ἐπιστολη ἡ τε πενιωτ Ιωαννης.
 Αμην. Παμενρα†.

α Ιωαννης ε: ε - ις

Πιμ δε πε φηετῶρηοτ ἐπικοςμος
 ἐβηλ ἐφῆεθαζ† ζε Ιησοϋς
 Πιχριστοϋς Πωρηι ἡ Φνοτ† πε.

Φαι πε φηεταϋ ἐβολζιτεν
 οτωοτ νεμ οτςνοϋ νεμ οτῖνευμα
 Ιησοϋς Πιχριστος ζεν πιμωοτ
 ἡμαγατϋ αν αλλα νεμ ζεν πιμωοτ
 νεμ ζεν πςνοϋ οτοζ Πίπνευμα
 πετερμεερε ζε Πίπνευμα πε
 †μεεμνι.

Ζε οτνι ψομτ νε νηετερμεερε
 ζεν τφε: Φιωτ νεμ Πιςαζι νεμ
 Πίπνευμα εθοναβ οτοζ πιψομτ σε ζεν
 οται.

The Catholic epistle of
 the first epistle of our father
 St. John. May his blessings
 be with us all. Amen. My
 beloved.

1 John 5: 5-13

Who is he who
 overcomes the world, but
 he who believes that Jesus
 Christ is the Son of God?

This is He who came by
 water and blood--Jesus
 Christ; not only by water,
 but by water and blood.
 And it is the Spirit who
 bears witness, because the
 Spirit is truth.

For there are three that
 bear witness in heaven: the
 Father, the Word, and the
 Holy Spirit; and these three
 are one.

الكاثوليكون من رسالة معلمنا
 يوحنا الاولى بركته علينا. آمين.
 يا احبائي

1 يوحنا 5: 5 - 13

من هو الذي يغلب العالم الا الذي
 يؤمن ان يسوع المسيح هو ابن
 الله.

هذا الذي جاء بالماء والدم
 والروح، يسوع المسيح ليس
 بالماء فقط بل بالماء والدم
 والروح. والروح هو الذي يشهد،
 لأن الروح هو الحق.

فان الذين يشهدون في السماء
 هم ثلاثة الاب والكلمة والروح
 القدس وهؤلاء الثلاثة هم واحد.

πικροσμος ηασινη νευ τερεπιθυμια: φη
 δε επιρι μεφονωυ μεφνοντ φηναυωπι
 ψα ενεε: αμην.

away, and its desires; but
 he who does the will of God
 abides forever. Amen.

إلى الابد. آمين.

During the reading of the Praxis (Acts), the priest says the following prayer inaudibly
 يقول الكاهن هذه الصلاة سراً وقت قراءة الأبركسيس

Ππρεσβυτερος:

Φνοντ φηεταυωυπ εροφ μεπδλιν
 ητε Αβρααμ: οτοε φμα ηΙσαακ
 ακσοβτ ηαφ ηονεσωο: παρητ οη
 ωωπ εροκ ητοτεν εων πενηνηβ
 μεπδλιν ητε παιεθοινοτφ.

Οτοε οτωρπ ηαν εδρηι
 ητεψωεβω: μεπεκναι ετοι ηραμαδ:
 οτοε εακθερηνωωπι ενοι ηκαθαροε
 εβολεα εθοιβων ηιβεν ητε φηνοβι.

Οτοε αριτεν ηευπηα:
 εορενηευωυ μεπεμθο ητεκμεταεαθοε
 πιμαιοωμ: εεν ογτογβο νευ
 ογμεθυμη: ηηιεεοοτ τηροη ητε
 πενωηδ.

Priest:

O God, who accepted
 the burnt offering of
 Abraham and prepared for
 him a sheep in place of
 Isaac, even so, again accept
 at our hand also, O our
 Master, the burnt offering
 of this incense,

and send down upon us
 in return Your abundant
 mercy, cleansing us from
 every stench of sin,

and make us worthy to
 serve in holiness and
 righteousness before Your
 goodness, O Lover of
 Mankind, all the days of
 our life.

الكاهن:

يا الله الذي قبل إليه محرقة
 إبراهيم وبدلاً عن اسحق اعددت
 له خروفاً، هكذا إقبل منا أيضاً يا
 سيدنا محرقة هذا البخور.

وأرسل لنا عوضه رحمتك ذات
 الغنى، إجعلنا ان نكون أنقياء من
 كل نتن الخطية.

وإجعلنا مستحقين ان نخدم أمام
 صلاحك يا محب البشر بطهارة
 وبر كل أيام حياتنا.

The Acts

الإبركسيس

Πραξις ητε νενιοτ ηαποστολοε:
 ερε ποτςμοτ εθογαν ωωπι νευαν.
 Αμην.

The Acts of our fathers
 the apostles, may their
 blessings be with us all.
 Amen.

فصل من اعمال آبائنا الرسل
 الأطهار المشمولين بنعمة الروح
 القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.

Πραξις α: α - ιβ

Ουαγγελος δε ηντε Πβοις αραααι
 νεμ Φιλιππος ερω μμοc γε τωνκ
 μαωενακ μφνατ μμερι εχεν πιμωιτ
 ετεκνηοτ εβολθεν Ιεροτσαλημ
 εδαα φαι οτωαρε πε.

Οτοz αρωωνη αρωεναα οτοz
 εηπε ιc οτωωμ ηεωω ηνιοτρ
 ηρεμνηομ ηκανδακηc ητε ιτωρ
 ητε ηεθατω φαι νααχη εχεν
 τεαααα τηρc ηε αρι πε εοτωωτ δεν
 Ιεροτσαλημ.

Ηε αρωοτω δε πε ερωεμc εχεν
 πεαααα οτοz νααωω πε ε
 πιπροφητηc Ησαηαc.

Πεχε πιπνεωμ δε μΦιλιππος γε
 μαωενακ τομκ επαι εααα.

Ααβοα δε ηχε Φιλιππος οτοz
 αρωτεμ ερω αρωω ε πιπροφητηc
 Ησαηαc οτοz πεαα αα γε εαα
 κωοτη ηνηετεκωω μμωοτ.

Πθοα δε πεαα γε πωc
 οτοηωομ μμοι εεμ αρεωτεμ οται
 βιωιτ ηη αρωωε δε μΦιλιππος
 εηνα ητεααηη ητεααεμc ηεμωα.

Acts 8:26-39

An angel of the Lord spoke to Philip. "Get yourself ready and go south to the road that goes from Jerusalem to Gaza."

So, Philip got ready and went. Now an Ethiopian eunuch was on his way home. This man was an important official in charge of the treasury of the Queen, or Candace, of Ethiopia. He had been to Jerusalem to worship God,

and was going back to his carriage. As he rode along he was reading from the book of the prophet Isaiah.

The Holy Spirit said to Philip, "Go over and stay close to that carriage.

Philip ran over and heard him reading from the book of the prophet Isaiah; so he asked him, "Do you understand what you are reading?"

"How can I understand," the official replied, "unless someone explain sit to me?" And he invited Philip to climb up and sit in the carriage with him.

أعمال 8: 26 - 39

وأن ملاك الرب كلم فيلبس قائلاً:
 قم وانطلق (وقت الظهيرة) إلى
 الطريق الخارجة من اورشليم،
 إلى غزة وهي برية.

فقام ومضى وإذا برجل حبشي
 خصي من عظماء كنداكة ملكة
 الحبشة، هذا كان على جميع
 خزانها وكان قد جاء ليسجد في
 اورشليم.

فلما رجع وهو جالس على
 مركبته كان يقرأ في أشعياء
 النبي.

فقال الروح لفيلبس امضي
 ولاصق هذه المركبة.

فأسرع فيلبس، فسمعه يقرأ في
 أشعياء النبي. فقال له العلك تفهم
 ما تقرأ؟

أما هو فقال: كيف أقدر ان افهم
 ان لم يرشدني آخر؟ وطلب الى
 فيلبس ان يصعد ويجلس معه.

Φυα δε ετςδνοττ ετεναφωυ
 υμοφ φαι πε υφρητ νοτεων
 ετναενφ επδολδελ οτοε υφρητ
 νοτρηιβ νατδρωον εφχη υπευθο
 υφμετδωκ υμοφ παρητ ηγονων
 ηρωφ αν πε.

Ατωλι υπεφχαπ ηδρηι δην
 πεφθεβιο τεφτενεα δε νιμ πε
 οναυσαζι ερος γε σεναωλι υπεφωνδ
 εβοληιζεν ηκαρι.

Αφερονω δε ηνε πιςιοτρ πεχαφ
 υφιλιπποε γε ττβο εροκ ματαμοι
 γε αρε παι προφητης ζω υφαι εβε
 νιμ εοβητφ ωαν εοβε κεοται.

Αφονων δε ηρωφ ηνε φιλιπποε
 αφερητης ηβιωεννοφι ναφ ηηκοτς
 εβολδεν τατφαφ.

Ωωστε ετμοωι βι πιμωιτ ατι εχεν
 οτμωον οτοε πεχε πιςιοτρ γε βηππε
 ις οτμωον οτ πε ετταβνο υμοι
 εβτωμς.

The passage of scripture which he was reading was this. "He was like a sheep that is taken to be slaughtered; he was like a lamb that makes no sound when its wool is cut off; he did not say a word.

He was humiliated, and justice was denied him. No one will be able to tell about his descendants, because his life on earth has come to an end."

The official said to Philip, "Tell me, of whom is the prophet saying this? Of himself or of someone else?"

Philip began to speak; starting from this very passage of scripture, he told him the Good News about Jesus.

As they traveled down the road they came to a place where there was some water, and the official said, "Here is some water. What is to keep me from being baptized?"

Philip said to him, "You maybe baptized if you believe with all your heart." "I do," he answered. "I believe that Jesus Christ is the Son of God."

فاما الموضع المكتوب الذي كان يقرأه فهو هذا: مثل خروف سيق الى الذبح، ومثل حمل صامت قدام الذي يجزه، هكذا لا يفتح فاه.

ارتفعت مداينته باتضاعه، وجيله من يقدر أن يقصه، لأن حياته ارتفعت من على الأرض.

فأجاب الخصى وقال لفيلبس: أسألك أن تعرفني عن من قال النبي هذا. عن نفسه أم عن واحد آخر؟

ففتح فيلبس فاه وابتدأ أن يبشره بيسوع من هذا الكتاب.

وفيما هما ماشيان في الطريق أقبل على ماء، فقال الخصى لفيلبس: هوذا ماء فماذا يمنعني من أن أعتمد؟

فقال فيلبس ان كنت تؤمن من كل قلبك يجوز فأجاب وقال انا أوؤمن ان يسوع المسيح هو ابن الله.

Οτοζ αϥοταϥαϥηι εταϥηο
 ἠπιϥαρμα οτοζ ἀνὶ ἐϥρηι ἐπιμωοτ
 ἠπὲνατ ἦξε Φιλιπποϥ ηευ πιϥιοτρ
 οτοζ αϥτωμϥ ηαϥ.

Ετανὶ Δε ἐπὶ ὡωι ἐβωλθεν πιμωοτ
 οτπνευμα ἦτε Πβοιϥ αϥρωλεμ
 ἠΦιλιπποϥ οτοζ ἠπεϥξενατ ἐροϥ
 ἦξε πιϥιοτρ ηαϥμωωι ταρ πε ϥι
 πεϥμωωτ εϥραωι.

*Πιϥαϥι Δε ἦτε Πβοιϥ εϥέαιαι οτοζ
 εϥέάωαι: εϥέάμαϥι οτοζ εϥέταϥρο:
 δεν τὰϥια ηεκκλῆηϥια ἦτε Φνωττ:
 ἀμην.*

The official ordered the carriage to stop; and both of them, Philip and the official went down into the water, and Philip baptized him.

When they came up out of the water the Spirit of the Lord took Philip away. The official did not see him again, but continued on his way, full of joy.

The word of the Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.

فأمر ان توقف المركبة، ونزل كلاهما إلى الماء، فلبس والخصي، وعمده.

فلما صعد من الماء اختطف روح الرب فيلبس ولم يعاينه الخصي بعد، فذهب في طريقه فرحاً.

لم تنزل كلمة الرب تنمو وتعتز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. آمين.

Hymn of the Trisagion

لحن آجيوس

Αϥιοϥ ὁ Θεοϥ: αϥιοϥ Ιϥχτροϥ:
 αϥιοϥ ἀθανατοϥ: ὁ εκ παρθενοτ
 τεννεοηϥ: ἐλεηϥον ἡμαϥ.

Αϥιοϥ ὁ Θεοϥ: αϥιοϥ Ιϥχτροϥ:
 αϥιοϥ ἀθανατοϥ: ὁ εταρωοιϥ Δι
 ημαϥ: ἐλεηϥον ἡμαϥ.

Αϥιοϥ ὁ Θεοϥ: αϥιοϥ Ιϥχτροϥ:
 αϥιοϥ ἀθανατοϥ: ὁ ἀναϥταϥ εκ των
 ηεκρωη κε ἀηελωη ιϥ τοτϥ
 οτρανοτϥ: ἐλεηϥον ἡμαϥ.

Holy God, holy Mighty, holy Immortal, who was born of the Virgin, have mercy on us.

Holy God, holy Mighty, holy Immortal, who was crucified for us, have mercy on us.

Holy God, holy Mighty, holy Immortal, who rose from the dead and ascended into the heavens, have mercy on us.

قدوس الله، قدوس القوي، قدوس الحي الذي لا يموت، الذي ولد من العذراء، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوي، قدوس الحي الذي لا يموت، الذي صلب عنا، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوي، قدوس الحي الذي لا يموت، الذي قام من الأموات وصعد إلى السموات، ارحمنا.

Δοξα Πατρι κε Υιω κε ἁγίῳ
Πνεύματι: κε νῦν κε ἀὶ κε ἰς τοῦς
ἑῶνας τῶν ἑῶνων: Ἀμήν.

Ἄστια τριάς ἐλέησον ἡμᾶς.

Glory to the Father and
to the Son and to the Holy
Spirit, now and ever and
unto the ages of
all ages. Amen.

O holy Trinity, have
mercy upon us.

المجد للآب والابن والروح
القدس، الآن وكل اوان وإلي
دهر الدهور كلها. آمين.

أيها الثالوث القدوس، إرحمنا.

The priest prays the Litany for the Gospel and then the Psalm and Gospel are read

ثم يصلي الكاهن أوشية الإنجيل ويقرأ المزمور والإنجيل

Πῆρεσβντερος:

Ὡληλ.

Priest:

Pray.

الكاهن:

صلوا.

Πιδιακων:

Ἐπὶ προσευχῇ σταθῆτε.

Deacon:

Stand up for prayer.

الشماس:

للصلاة قفوا.

Πῆρεσβντερος:

Ἰρηνῇ πασι.

Priest:

Peace be with all.

الكاهن:

السلام لكل.

Πιλαος:

Κε τῷ πνεύματι σοῦ.

People:

And with your spirit.

الشعب:

ولروحك أيضاً.

The Litany of the Gospel

أوشية الإنجيل

Πῆρεσβντερος:

Φημβ Πβοις Ἰησοῦς Πιχρίστος
Πεννοῦτ: φηέταρχος ἡνεσάσιος
εἰταῖνοῦτ ἡμαθῆτης οὔοθ
ἡαποστολός εἰοῦταβ.

Priest:

O Master, Lord Jesus
Christ our God, who said to
His saintly, honored
disciples and holy apostles:

الكاهن:

أيها السيد الرب يسوع المسيح
إلهنا، الذي خاطب تلاميذه
القديسين ورسله الأظهر
المكرمين قائلاً:

Χε θαυμηῶ ὑπρόφητης νεμ
θαυῶμι: ἀτερέπιθῶμι ἐναῖ
ἐνηέτετενναῖ ἐρωοῖ οὔοθ ὑποῖναῖ:

“Many prophets and
righteous men have desired
to see the things which you
see, and have not seen
them, and to hear the things

إن أنبياءً وأبراراً كثيرين اشتهاوا
أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا،
وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم
يسمعوا.

οὐδ' ἑσώτεμ ἐνῆτέτενηςώτεμ ἔρωσ
οὐδ' ὑποῖσώτεμ.

Πῶτεν Δε ὠσῆνιατοῦ
ἤνετενβαλ χε σενάτ: νεμ
νετενμαῶχ χε σεσώτεμ.

Ὑαρενερπεμπῶα ἡσώτεμ οὐδ' εἰρι
ἤνεκεγασσελιον εἶοταβ: ᾄεν νιτωβ
ἤτε νηεἶοταβ ἤτακ.

Πιδιακων:

Προσερχασθε ὑπερ τοῦ ἁγίου
εἰσσελίου.

Πιλαος:

Κυριε ἐλεησον.

Ππρεσβυτερος:

Ἀριφμεῖ Δε οἱ Πεννηβ ἡσῶν
νιβεν ἐτατῶονθεν ναν ἑερπουμεῖ
ᾄεν νεντῶο νεμ νεντωβ ἐτενῖρι
ὑμῶσ ἐπῶωι ἁροκ Πβοις πεννοτῑ.

Πηῆταγερῶορπ ἡενκοτ μαῶτον
νωσ. Πη εἰτωωνι ματαλῶωσ.

Χε ἡῶοκ τᾶρ πε πενωηθ τηροῦ:
νεμ πενοῦσαι τηροῦ: νεμ τενηελπισ
τηροῦ: νεμ πενταλῶο τηροῦ: νεμ
τεῆαναστασις τηρεν.

which you hear, and have
not heard them.

But blessed are your
eyes, for they see, and your
ears for they hear.” May
we be worthy to hear and to
act according to Your Holy
Gospels, through the
prayers of Your saints.

Deacon:

Pray for the Holy
Gospel

People:

Lord have mercy.

Priest:

Remember also, O our
Master all those who have
bidden us to remember
them in our supplications
and prayers, which we offer
up unto You, O Lord our
God.

Those who have already
fallen asleep, repose them,
those who are sick heal
them.

For You are the life of
us all, the salvation of us
all, the hope of us all, the
healing of us all, and the
resurrection of us all.

أما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها
تبصر ولاذانكم لأنها تسمع.
فلنستحق أن نسمع ونعمل
بأنجيلك المقدسة بطلبات
قديسيك.

الشماس:
صلوا من أجل الإنجيل المقدس

الشعب:
يا رب ارحم

الكاهن:
أذكر أيضاً يا سيدنا، كل الذين
أمرونا وأوصونا أن نذكرهم في
سؤلاتنا وتضرعاتنا التي نرفعها
إليك أيها الرب إلهنا.

الذين سبقوا فرقدوا يا رب
نيحهم، المرضى اشفهم.

لأنك أنت هو حياتنا كلنا وخلصنا
كلنا ورجائنا كلنا وشفائنا كلنا
وقيامتنا كلنا.

Ὁσος ἡθoκ πετενοῦωρπ ηακ
ἐπῶωι: ὑπιῶοῦ νευ πιταιο νευ
†πρoσκῆνηςις: νευ Πεκιωτ ἡὰταθος:
νευ Πιπνεῦμα εθοῦαβ ἡρεῖτανδο
οσος ἡὸμοοῦςιος νευακ.

††νοῦ νευ ἡχοῦ νιβεν: νευ ῶα
ἐνεῶ ἡτε νιῆνεῶ τηροῦ: ἡμην.

Πιλαος:

Ἀλληλοῦα.

And to You we send up
the glory, the honor and the
worship, together with Your
good Father, and the Holy
Spirit, the Giver of Life,
who is of One Essence with
You.

Now and at all times
and unto the ages of all
ages, Amen.

People:

Alleluia

وَأنتَ الَّذِي نرسلُكَ إلى فوق
المجد والكرامة والسجود مع
أبيكَ الصالح والروح القدس
المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. أمين.

الشعب:

هلليويا

Πιδιακων:

σταθετε μετα φοβοῦ θεοῦ
ἡκοῦσῶμεν τοῦ ἡσίου εῦαγγεῒου.

Deacon:

Stand in fear of God,
let us hear the Holy
Gospel.

الشماس:
قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل
المقدس.

Πιπρεσβῦτερος:

Ἰςμαρωοῦτ ἡξε φῆεθνηοῦ δεν
φραν ὑΠδοις ἡτε νιχομ: Κυριε
εῦλoσησον εκ τοῦ κατὰ ἰωαννην
ἡσίου εῦαγγεῒου το ἡναγνωσῶμα.

Priest:

Blessed is He who
comes in the name of the
Lord of hosts. Bless, O
Lord, the reading of the
Holy, Gospel according to
St. John the evangelist.

الكاهن:
مبارك الآتي باسم رب القوات.
يا رب بارك الفصل من الإنجيل
المقدس بحسب القديس يوحنا
الانجيلي.

Πιλαος:

Δοξα ci Κυριε.

People:

Glory to You, O Lord.

الشعب:
المجد لك يا رب.

Deacon:

Stand up in the fear of God and listen to the Holy
Gospel. A reading from the Gospel according to our
teacher Saint John the Evangelist. May his blessings...

People:

Be with us all.

الشماس:
قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل المقدس،
فصل من الإنجيل لمعلمنا مار يوحنا البشير،
التلميذ الطاهر بركته...

الشعب:
على جميعنا.

Deacon:

A Psalm of David, the prophet and king may his blessings be with us all. Amen.

الشماس:

من تراتيل ومزامير معلمنا داود النبي.
بركاته... على جميعنا.

The Psalm

المزمور

Ψαλμος τω Δαυιδ λβ (λα): α , β

Ὡς ἡγιασμένος ἡμετέρας
ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας
ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας
ὡς ἡγιασμένος ἡμετέρας ἡμετέρας
ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας
ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας
ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας

Psalm 32 (31): 1, 2

Blessed is he whose transgression is forgiven, whose sin is covered. Blessed is the man to whom the Lord does not impute iniquity, and in whose spirit there is no deceit. Alleluia

مزمور 32 (31): 1, 2

طوباهم الذين غفرت لهم آثامهم
وسترت خطاياهم. طوبى للرجل
الذي لم يحسب الرب له خطيئة،
ولم يوجد في فمه غش.
هلليويا.

After praying the Psalm, the deacon says the following if the pope or a metropolitan or a bishop is present:

وإذا كان الآب البابا أو المطران أو الأسقف موجودا، يقال للحن الآتي بعد قراءة المزمور:

Hymn "Ὡς ἡγιασμένος = Let Them Exalt Him"

لحن "مارو تشاسف = فليرفعوه في كنيسة شعبه"

Ὡς ἡγιασμένος ἡμετέρας
ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας
ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας
ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας
ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας
ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας
ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας

Let them exalt Him in the church of His people, and praise Him in the seat of the elders, for He has made His families like a flock of sheep, that the upright may see and rejoice.

فليرفعوه في كنيسة شعبه
وليباركوه على منابر الشيوخ
لأنه جعل أبوة مثل الخراف.
يُبصرُ المستقيمون ويفرحون.

Ὡς ἡγιασμένος ἡμετέρας
ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας
ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας
ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας
ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας
ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας
ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας

The Lord has sworn and will not repent, "You are a priest forever, after the order of Melchizedek." The Lord is at your right hand, our saintly father, the patriarch, Pope Abba (...).

أقسم الرب ولن يندم أنك أنت هو
الكاهن إلى الأبد على طقس ملكي
صادق. الرب عن يمينك يا أبانا
القديس البطريك البابا المعظم
الأنبا (...).

Πεμ πενιωτ ἡεπισκοπος
(ἡμετροπολιτης) αββα (...): Πβοις
εϋεἰρεε εἰετεπωνε: Ἀλληλουιᾶ.

And our father the
bishop (metropolitan),
Abba (...). May the Lord
keep your lives. Alleluia.

وأبينا الأسقف (المطران) الأنبا
(...) الرب يحفظ حياتكما.
هليلويا.

The Gospel الإنجيل

Deacon:

Blessed is He who comes in the Name of the Lord,
our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ
the Son of the Living God, for whom is glory forever.

الشماس:

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا والهنا
ومخلصنا كلنا. ربنا يسوع المسيح ابن الله
الحي. الذي له المجد الدائم...إلى الأبد
أمين.

Ιωαννην 3: α - κα

Πε οτον οτρωμι δε εβολ ζεν
νιφαρικεος επεφραν πε Νικοδημος
οταρχων ντε νιοτδα.

Φαι αϋι εα Ιησοϋς ηεχωρε οτοε
πεχαϋ ναϋ γε ραββι तेनेμι γε ετακι
εβολειτεν Φνοτ ηρεϋτσεω ἡμον
ὑχωι ταρ ηεδι εερ ναιμνινη ετεκιρι
ἡμωοτ αρεϋτεμ Φνοτ ὑωπι
νεμαϋ.

Αϋεροτω δε ηε Ιησοϋς πεχαϋ
ναϋ γε ἡμν ἡμν τχω ἡμοσ νாக γε
αϋϋτεμμεσ οτρωμι ηεκοπ ἡμον
ὑχωι ἡμοϋ ενατ ετμετοτρο ντε
Φνοτ.

Πεξε Νικοδημος ναϋ γε πως
οτον ὑχωι ητοτμεσ οτρωμι ηεκοπ

John 3:1-21

There was a man of the
Pharisees named
Nicodemus, a ruler of the
Jews.

This man came to Jesus
by night and said to Him,
“Rabbi, we know that You
are a teacher come from
God; for no one can do
these signs that You do
unless God is with him.”

Jesus answered and said
to him, “Most assuredly, I
say to you, unless one is
born again, he cannot see
the kingdom of God.”

Nicodemus said to Him,
“How can a man be born
when he is old? Can he

يوحنا 3: 1-21

وكان رجل من الفريسيين اسمه
نيقوديموس رئيساً لليهود.

هذا جاء الى يسوع ليلا وقال له:
يا معلم نحن نعلم أنك أتيت من
الله معلما، لأنه لا يقدر أحد أن
يصنع هذه الآيات التي تصنع إن
لم يكن الله معه.

أجاب يسوع وقال له: الحق الحق
أقول لك إن لم يولد الإنسان مرة
أخرى لا يقدر أن يعاين ملكوت
الله.

قال له نيقوديموس: كيف يمكن
أن يولد انسان مرة أخرى من بعد
أن يصير شيخا. ألعلة يقدر أن

μενενα ἑρερεδελλο μη οτον ὡχου
ερερερε ναϋ ἐδονη ἐθενεχι ἵτε
τερεματ ὑφμαδ σοπ ἑνατ οτοδ
ἵτοτμαδϋ.

Δερερωτῶ ἵχε Ιησοϋς οτοδ πεχαϋ
χε ἀμην ἀμην ἱχω ὕμος νακ χε
αϋῶτεμμες οται ἐβολ δεν οτωωοτ
νεμ οἵπνευμα ὕμον ὡχου ὕμοϋ ἐἰ
ἐδονη ἐῖμετοτρο ἵτε Φνοϋῖ.

Πιμιϋ ἐβολδεν ῑσαρϋ οταρϋ πε
πιμιϋ ἐβολδεν πιπνευμα οἵπνευμα
πε.

ὑπερεϋφηρι χε αἰζος νακ χε
ζωῖ ἵτοτμες ἑηνοτ ἵκεσοπ.

Πιπνευμα ἑηιϋ ἐφμα ἑτεδ ναϋ
οτοδ κωτεμ ἑτερεμην ἀλλα κέμ αν
χε αϋηνοτ ἐβολ ἑων οτοδ εϋνα ἑων
φαι πε ὑφρηῖ ἵτοτον νιβεν ετοτμιϋ
ὕμοϋ ἐβολδεν πιπνευμα.

Δερερωτῶ ἵχε Νικοδημος οτοδ
πεχαϋ ναϋ χε πως οτον ὡχου ἵτε
ναι ὡωπι.

Δερερωτῶ ἵχε Ιησοϋς οτοδ πεχαϋ
ναϋ χε ἵθοκ πε ἵσαδ ὕΠισρανλ οτοδ
ναι κέμ ἐρωοτ αν.

enter a second time into his
mother's womb and be
born?"

Jesus answered, "Most
assuredly, I say to you,
unless one is born of water
and the Spirit, he cannot
enter the kingdom of God.

That which is born of
the flesh is flesh, and that
which is born of the Spirit
is spirit.

Do not marvel that I
said to you, 'You must be
born again.'

The wind blows where
it wishes, and you hear the
sound of it, but cannot tell
where it comes from and
where it goes. So is
everyone who is born of the
Spirit.

Nicodemus answered
and said to Him, "How can
these things be?"

Jesus answered and said
to him, "Are you the
teacher of Israel, and do not
know these things?

يدخل بطن أمه ثانية ويولد؟

أجاب يسوع وقال له: الحق الحق
أقول لك ان كان أحد لا يولد من
الماء والروح لا يقدر أن يدخل
ملكوت الله.

المولود من الجسد جسد هو،
والمولود من الروح هو روح.

لا تتعجب أني قلت لك أنه ينبغي
أن تولدوا مرة أخرى.

الريح تهب حيث تشاء وتسمع
صوتها لكنك لا تعلم من أين تأتي
ولا إلى أين تذهب. هكذا هو كل
مولود من الروح.

أجاب نيقوديموس وقال له: كيف
يمكن أن يكون هذا؟

اجاب يسوع وقال له: انت معلم
اسرائيل ولست تعلم هذا.

Διὴν ἀμὴν ἥνω ἡμῶς νὰκ χε
 φητενσωοῦν ἡμῶς τενσαζι ἡμῶς
 οὐοὺ φητενναῦ ἑροῦ τενερμεερε
 ἡμῶς οὐοὺ τενμεεμεερε τετενῶι
 ἡμῶς ἀν.

Ισχε αἰσε νὰ πκαζι νωτεν
 ἡπετενναζῆ πως αἰωανχε νὰ τφε
 νωτεν τετενναζῆ.

Οὐοὺ ἡπε εἰλι ὡε νὰς ἐπῶωι ἐτφε
 ἐβηλ ἐφηεταῖ ἐπεσῆτ ἐβὼλ ἔεν τφε
 ἐτε πῶωρι ἡφῶωι πε φηετῶοπ ἔεν
 τφε.

Οὐοὺ ἡφῆητ ἐτα Ὡωῆςς βεε
 πιζοῦ νῆρηι ζι πῶαγε παρηητ ζωῆ πε
 ἡτοῦ βεε πῶωρι ἡφῶωι.

Ζινα οὐον νιβεν εῶναζῆ ἑροῦ
 ἡτεῖβι ἡπιωνῆ ἡῆνεε.

Παρηητ ζαρ α Φνοῦτ μενρε
 πικοςμος ζωστε περῶωρι ἡμααταῖ
 ἡτεῖτηιῖ ζινα οὐον νιβεν εῶναζῆ
 ἑροῦ ἡτεῖῶτεμετακο ἀλλὰ ἡτεῖβι
 ἡνωωνῆ ἡῆνεε.

Μετα Φνοῦτ ζαρ ἀν οὔωπ
 ἡπερῶωρι ἐπικοςμος ζινα ἡτεῖτ ζαπ
 ἐπικοςμος ἀλλὰ ζινα ἡτε πικοςμος
 νοζεμ ἐβὼλζιτοῖ.

Most assuredly, I say to you, We speak what We know and testify what We have seen, and you do not receive Our witness.

If I have told you earthly things and you do not believe, how will you believe if I tell you heavenly things?

No one has ascended to heaven but He who came down from heaven, that is, the Son of Man who is in heaven.

And as Moses lifted up the serpent in the wilderness, even so must the Son of Man be lifted up,

that whoever believes in Him should not perish but have eternal life

For God so loved the world that He gave His only begotten Son, that whoever believes in Him should not perish but have everlasting life.

For God did not send His Son into the world to condemn the world, but that the world through Him might be saved.

الحق الحق أقول لك أننا ننطق بما نعلم ونشهد بما رأينا ولستم تقبلون شهادتنا.

ان كنت قلت لكم الارضيات ولستم تؤمنون فكيف تؤمنون ان قلت لكم السماويات.

وليس أحد صعد الى السماء الا الذي نزل من السماء ابن الانسان الذي هو في السماء.

وكما رفع موسى الحية في البرية هكذا ينبغي أن يرفع ابن الإنسان،

لكي لا يهلك كل من يؤمن به بل تكون له الحياة الابدية.

لأنه هكذا أحب الله العالم حتى بذل ابنه الوحيد لكي لا يهلك كل من يؤمن به بل ينال الحياة الأبدية.

لأنه لم يرسل الله ابنه الى العالم ليدين العالم بل ليخلص به العالم.

Φησὶν αὖτις ἐροῦν σὺν αὐτῷ ὅτι
 ὁ δὲ φησὶν ἐπεὶ οὐκ ἔστιν ὁ
 αὐτῷ ἐπὶ τῷ αὐτῷ ἐροῦν καὶ ὑπερβαλὼν
 ἐφ' ὅσον ὑπομονοῦσεν ἡ ψυχή ὅτι
 φησὶν.

Φαί περὶ αὐτῷ καὶ πρὸς τὴν ἀλήθειαν
 ἐπὶ κοσμοῦ οὐκ ἔστιν ἡ ψυχή αὐτῆς
 πρὸς αὐτὸν ἐξ ὅτι πρὸς τὴν
 νότον βουλήν τῶν ἀνθρώπων περὶ.

Ὅσον τὰς νύκτας ἐπὶ τῷ ὑπὸ τῷ
 ἔμῳ ὑπὸ τῷ οὐκ ἔστιν ἡ ἀλήθεια
 πρὸς τὴν εἰς τὸν ὕμνον
 ἡν ἐκ βουλήν καὶ ἐκ τῶν.

Φησὶν δὲ ἐπὶ τῷ ἡμῶν ὡς αὐτῷ
 πρὸς τὴν εἰς τὸν ὕμνον ἐβόλῃ ἡν
 ἐκ βουλήν καὶ ἐκ τῶν φησὶν.

*Πῶς φαί Πεννοῦ περὶ αὐτῷ ἐκ
 ἡν ἐκ τῷ ἐκ τῷ.*

He who believes in Him
 is not condemned; but he
 who does not believe is
 condemned already,
 because he has not believed
 in the name of the only
 begotten Son of God.

And this is the
 condemnation, that the light
 has come into the world,
 and men loved darkness
 rather than light, because
 their deeds were evil.

For everyone practicing
 evil hates the light and does
 not come to the light, lest
 his deeds should be
 exposed.

But he who does the
 truth comes to the light, that
 his deeds may be clearly
 seen, that they have been
 done in God.

*Glory be to God
 forever.*

الذي يؤمن به لا يدان والذي لا
 يؤمن قد دين لانه لم يؤمن باسم
 ابن الله الوحيد.

وهذه هي الدينونة ان النور قد
 جاء الى العالم وأحب الناس
 الظلمة أكثر من النور لان
 اعمالهم كانت شريرة.

لان كل من يعمل الشر يبغض
 النور ولا يقبل الى النور لئلا
 تبيح اعماله لأنها شريرة.

فاما من يعمل الحق فانه يقبل الى
 النور لكي تظهر اعماله انها بالله
 معمولة.

والمجد لله دائماً.

The Seven Litanies

ثم يقال السبع أواسي الكبار

The Litany of the Sick

أوسية المرضى

Ππρεσβυτερος:

Πάλιν ὁ πατριάρχης ἐφ' ὅσον
 Παντοκράτωρ: Φῶς ὑπὸ τῷ
 οὐκ ἔστιν ὁ Παντοκράτωρ ὁ Παντοκράτωρ

Priest:

Again, let us ask God
 the Pantocrator, the Father
 of our Lord, God and
 Savior, Jesus Christ.

الكاهن:

وأيضا فلنسأل الله ضابط الكل، ابا
 ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
 المسيح.

Πιχριστος.

Τεντχο οτοζ τεπτωβζ
ντεκμεταζαθος πιμαρωμ: αριφμενι
Πβοις ννηετωωνι ντε πεκλαος.

Πιδιακων:

Τωβζ εζεν νενιοτ νευ νενσνηοτ
ετωωνι ζεν χινωωνι νιβεν: ιτε ζεν
παιτοπος ιτε ζεν μαι νιβεν: ζινα ντε
Πιχριστος Πεννοττ ερζμοτ ναν
νεμωοτ μπιοτζαι νευ πιταλβο:
ντεετχα νεννοβι ναν εβολ.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Πιπρεσβντερος:

Εακζεμποτωμινι ζεν ζανναι νευ
ζανμετωγενζητ ματαλδωοτ. Αλαιοτι
εβολ ζαρωοτ νευ εβολ ζαρων νωωνι
νιβεν νευ ιαβι νιβεν: νιπνετμα ντε
νιωωνι βοχι νσωε.

Πηετατωσκ ετωτηοτ ζεν νηαβι
ματογνοκοτ οτοζ μανομτ νωοτ.
Πηεττζεμκνοτ ντοτοτ νηιπνετμα
νακαθαρτον αριτοτ τηροτ ηρεμζε.

Πηετ ζεν νιωτεκωοτ: ιε
νιμεταλως: ιε νηετχη ζεν
νιεζοριςτια: ιε νιεχμαλωσια: ιε

We ask and entreat
Your goodness, O Lover of
Mankind, remember O
Lord, the sick among Your
people.

Deacon:

Pray for our fathers and
our brethren who are sick
with any sickness, whether
in this place or in any place,
that Christ our God may
grant us, with them, health
and healing, and forgive us
our sins.

People:

Lord have mercy.

Priest:

You have visited them
with mercies and
compassion, heal them.
Take away from them, and
from us, all sickness and all
disease; the spirit of
sickness, chase away.

Those who have long
lain in sickness raise up and
comfort. Those who are
afflicted by unclean spirits,
set them all free.

Those who are in
prisons or dungeons, those
who are in exile or
captivity, and those who are
held in bitter bondage, O

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب
البشر، اذكر يا رب مرضي
شعبك.

الشماس:

اطلبوا عن آبائنا وأخوتنا
المرضي بكل مرض، إن كان في
هذا المسكن أو بكل موضع، لكي
المسيح إلهنا ينعم لنا ولهم
بالعافية والشفاء ويغفر لنا
خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

تعهدتم بالمراحم والرفقة
إشفهم. إنزع عنهم وعنا كل
مرض وكل سقم، وروح
الأمراض أطرده.

والذين أبطأوا مطروحين في
الأمراض أقمهم وعزهم.
والمعذبين من الأرواح النجسة،
أعتقهم جميعاً.

الذين في السجون أو المطابق أو
الذين في النفي أو السبي أو
المقبوض عليهم في عبودية
مرة، يا رب أعتقهم جميعهم
وارحمهم.

νη̅το̅γα̅μο̅νι̅ μ̅ω̅ω̅τ̅ θ̅εν̅ ο̅τ̅μ̅ε̅τ̅β̅ω̅κ
ε̅ε̅ν̅ω̅α̅ω̅ι̅: Π̅β̅ο̅ι̅ς̅ ἀ̅ρι̅το̅ν̅ τη̅ρο̅ν̅
ἡ̅ρ̅ε̅μ̅ε̅ ο̅το̅ς̅ ν̅αι̅ ν̅ω̅ω̅τ̅.

Χ̅ε̅ ἡ̅θ̅ο̅κ̅ πε̅τ̅β̅ω̅λ̅ ἡ̅ν̅η̅ε̅τ̅ω̅ν̅ς̅
ἐ̅β̅ο̅λ̅: ο̅το̅ς̅ ε̅τ̅τ̅α̅ς̅ο̅ ἐ̅ρ̅α̅το̅ν̅
ἡ̅ν̅η̅ε̅τ̅α̅τ̅ρ̅α̅δ̅το̅ν̅ ἐ̅θ̅ρ̅η̅ι̅: †̅θ̅ε̅λ̅π̅ι̅ς̅ ἡ̅ν̅τε̅
ν̅η̅ε̅τε̅ μ̅ω̅ο̅ν̅το̅ν̅ θ̅ε̅λ̅π̅ι̅ς̅: †̅β̅ο̅η̅θ̅ι̅α̅ ἡ̅ν̅τε̅
ν̅η̅ε̅τε̅ μ̅ω̅ο̅ν̅το̅ν̅ β̅ο̅η̅θ̅ο̅ς̅: ἡ̅ν̅ο̅μ̅†̅ ἡ̅ν̅τε̅
ν̅η̅ε̅το̅ι̅ ἡ̅κ̅ο̅ν̅ξ̅ι̅ ἡ̅θ̅η̅τ̅: π̅ι̅λ̅α̅μ̅η̅ν̅ ἡ̅ν̅τε̅
ν̅η̅ε̅τ̅χ̅η̅ θ̅εν̅ π̅ι̅χ̅ι̅ω̅ν̅.

Ψ̅υ̅χ̅η̅ ν̅ι̅β̅εν̅ ε̅τ̅θ̅ε̅χ̅θ̅ω̅χ̅ ο̅το̅ς̅
ἐ̅το̅γα̅μο̅νι̅ ἐ̅χ̅ω̅ν̅: μ̅ο̅ι̅ ἡ̅ω̅ω̅τ̅ Π̅β̅ο̅ι̅ς̅
ἡ̅νο̅τ̅η̅αι̅: μ̅ο̅ι̅ ἡ̅ω̅ω̅τ̅ ἡ̅νο̅τ̅μ̅το̅ν̅: μ̅ο̅ι̅ ἡ̅ω̅ω̅τ̅
ἡ̅νο̅τ̅χ̅βο̅β̅: μ̅ο̅ι̅ ν̅ω̅ω̅τ̅ ἡ̅νο̅τ̅ε̅μ̅ο̅τ̅: μ̅ο̅ι̅
ν̅ω̅ω̅τ̅ ἡ̅νο̅τ̅β̅ο̅η̅θ̅ι̅α̅: μ̅ο̅ι̅ ν̅ω̅ω̅τ̅
ἡ̅νο̅τ̅ω̅τ̅η̅ρ̅ι̅α̅: μ̅ο̅ι̅ ν̅ω̅ω̅τ̅ ἡ̅νο̅τ̅μ̅ε̅τ̅ρ̅ε̅χ̅ω̅
ἐ̅β̅ο̅λ̅ ἡ̅ν̅τε̅ ν̅ο̅τ̅ν̅ο̅β̅ι̅ ν̅ε̅μ̅ ν̅ο̅τ̅ἀ̅ν̅ο̅μ̅ι̅α̅.

Ἀ̅ν̅ο̅ν̅ Δ̅ε̅ θ̅ω̅ν̅ Π̅β̅ο̅ι̅ς̅ ν̅ι̅ψ̅ω̅ν̅ι̅ ἡ̅ν̅τε̅
ν̅ε̅ν̅ψ̅υ̅χ̅η̅ μ̅α̅τ̅α̅λ̅δ̅ω̅ν̅: ο̅το̅ς̅ ν̅α̅
ν̅ε̅ν̅κ̅ε̅ω̅μ̅α̅ ἀ̅ρι̅φ̅α̅δ̅ρι̅ ἐ̅ρ̅ω̅ν̅. Π̅ι̅ς̅χ̅ι̅ν̅ι̅
μ̅μ̅η̅ι̅ ἡ̅ν̅τε̅ ν̅ε̅ν̅ψ̅υ̅χ̅η̅ ν̅ε̅μ̅ ν̅ε̅ν̅ω̅μ̅α̅:
π̅ι̅ε̅π̅ι̅ς̅κο̅π̅ο̅ς̅ ἡ̅ν̅τε̅ σα̅ρ̅ξ̅ ν̅ι̅β̅εν̅:
χ̅ε̅μ̅π̅ε̅ν̅ω̅ν̅ι̅ θ̅εν̅ πε̅κο̅ν̅ξ̅αι̅.

Π̅ι̅λ̅α̅ο̅ς̅:

Κ̅υ̅ρι̅ε̅ ἐ̅λ̅ε̅ν̅σον̅.

Lord, set them all free and have mercy upon them.

For You are He who loosens the bound and uplifts the fallen; the hope of those who have no hope and the help of those who have no helper; the comfort of the fainthearted; the harbor of those in the storm.

All souls that are distressed or bound, grant them mercy, O Lord; grant them rest, grant them refreshment, grant them grace, grant them help, grant them salvation, grant them the forgiveness of their sins and their iniquities.

As for us also, O Lord, the maladies of our souls, heal; and those of our bodies too, do cure. O You, the true Physician of our souls and our bodies, the Bishop of all flesh, visit us with Your salvation.

People:

Lord have mercy.

لأنك أنت الذي تحل المربوطين وتقيم الساقطين. رجاء من ليس له رجاء، ومعين من ليس له معين. عزاء صغيري القلوب، ميناء الذين في العاصف.

كل الأنفس المتضايقة، والمقبوض عليها، أعطها يا رب رحمة، أعطها نياحاً، أعطها برودة، أعطها نعمة، أعطها معونة، أعطها خلاصاً، أعطها غفران خطاياها وآثامها.

ونحن أيضاً يا رب، أمراض نفوسنا، اشفها والتي لأجسادنا، عافها. أيها الطبيب الحقيقي الذي لأنفسنا، وأجسادنا، يا مديبر كل جسد تعهدنا بخلاصك.

الشعب:

يا رب ارحم.

The Litany of the Travelers
أوشية المسافرين

Ππρεσβντερος:

Τεντχο οτοζ τεπτωβζ
ντεκμετὰζαθοζ πιαιρωμ: αριφμενι
Πβοιζ ννενιοτ νεμ νενσνηοτ ετατυε
επωεμμο.

Πιδιακων:

Τωβζ εχεν νενιοτ νεμ νενσνηοτ
ετατυε επωεμμο: ιε ννεομενι εψε
θεν και νιβεν: σοττων νοτωιτ
τηροτ: ιτε εβολ ζιτεν φιου ιε
νιαρωοτ: ιε νιζτυνη ιε νιτωιτ
μμογι: (ιε πιανρ) ιε ενιρι
μποτζινμωγι νρητ νιβεν: ζινα ντε
Πιχριστοζ Πεννοττ ταθωοτ ενηετε
νοτοτ μμλνωπι ζεν οτζιρηνη:
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ.

Πιδιοζ:

Κτρηε ελεησον.

Ππρεσβντερος:

Ιε ννεομενι εψε ζεν και νιβεν:
σοττων νοτωιτ τηροτ: ιτε εβολ
ζιτεν φιου: ιε νιαρωοτ: ιε νιζτυνη:
ιε νιτωιτ μμογι (ιε πιανρ) ιε ενιρι
μποτζινμωγι νρητ νιβεν: οτον νιβεν
ετθεν και νιβεν μλτφωοτ εδωτη

Priest:

We ask and entreat
Your goodness, O Lover of
Mankind, remember, O
Lord, our fathers and our
brethren who are traveling.

Deacon:

Pray for our fathers and
our brethren who are
traveling, or those who
intend to travel anywhere,
that God may straighten all
their ways, whether by sea,
rivers, lakes, roads, (air), or
those who are traveling by
any other means, that Christ
our God may bring them
back to their own homes in
peace, and forgive us our
sins.

People:

Lord have mercy.

Priest:

And those who intend
to travel anywhere,
straighten all their ways,
whether by sea, rivers,
lakes, roads, (air) or those
who are traveling by any
other means, everyone
anywhere. Lead them into a
haven of calm, a haven of
safety.

الكاهن:

نسأل ونطلب من صلاحك يا
محب البشر، أذكر يا رب آبائنا
وإخوتنا المسافرين.

الشماس:

اطلبوا عن آبائنا وإخوتنا
المسافرين، والذين يضمرون
السفر في كل موضع، لكي يسهل
طرقهم أجمعين، إن كان في
البحر أو الأنهار أو البحيرات أو
الطرق المملوكة (أو الجو) أو
المسافرين بكل نوع، لكي
المسيح إلينا يردهم إلى
مساكنهم سالمين، ويغفر لنا
خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

والذين يضمرون السفر في كل
مكان سهل طرقهم أجمعين، إن
كان في البحر أو الأنهار أو
البحيرات أو الطرق المملوكة
(أو الجو) أو السالكين بكل نوع،
كل أحد بكل موضع، ردهم إلى
ميناء هادئة، ميناء الخلاص.

ἑοὔλγυμην ἡχαμην: ἑοὔλγυμην ἡτε
πιούχαλι.

Ἀρκαταζιοιν ἀριψφην ἡψφην
νεμ ψφην ἡμωψι νεμωον.

Ἑνιτοῦ ἐνῆετε νοῖον δέν οὔραψι
εὔραψι: δέν οὔτοτχο εὔτοτχονοῦτ.

Ἀριψφην ἡερζωβ νεμ νεκὲβιαικ
δέν ζωβ νιβεν ἡάσταθον.

Ἄνον δε ζων Πβοικ
τενμετρεμῆνωιλι εὔθεν παιβιος φαι:
ἀρεζ ἐρος ἡτεβλαβη ἡταχμιων
ἡταψθοορτερ ψα ἐβολ.

Πιλαος:

Κτρίε ἐλῆσον.

Graciously accompany
them in their departure and
be their companion in their
travel.

Bring them back to their
own, rejoicing with joy and
safe in security.

In work, be a partner
with Your servants in every
good deed.

As for us, O Lord, keep
our sojourn in this life
without harm, without
storm, and undisturbed to
the end.

People:

Lord have mercy.

تفضل اصحبهم في الإقلاع،
واصحبهم في المسير.

ردهم إلى منازلهم بالفرح
فرحين، وبالعافية معافين.

اشترك في العمل مع عبيدك في
كل عمل صالح.

ونحن أيضاً يا رب غربتنا في هذا
العمر، احفظها بغير مضرة ولا
عاصف ولا قلق إلى الانقضاء.

الشعب:

يا رب ارحم.

The Litany of the air of heaven, the fruits of the earth and the waters
أوشية المياة والزروع والأهوية

Πῆρεσβντερος:

Ἀρκαταζιοιν Πβοικ νιὰν ἡτε
τῆφε: νεμ νικαρπος ἡτε ἡκαζι: νεμ
νιμωον ἡτε φιαρο: νεμ νισιτῆ νεμ
νισιμ νεμ νιρψτ ἡτε τῆκοι: εὔ δέν ται
ρομπι θαι: σμον ἐρωον.

Πιδιακων:

Ψωβε ἐχεν νιὰν ἡτε τῆφε: νεμ
νικαρπος ἡτε ἡκαζι: νεμ ἡχινμωψι

Priest:

Graciously accord, O
Lord, to bless the air of
heaven and the fruits of the
earth, the waters of the
rivers, the seeds, the herbs,
and the plants of the field
this year.

Deacon:

Pray for the air of
heaven, the fruits of the
earth, the rising of the
waters of the rivers, the

الكاهن:

تفضل يا رب أهوية السماء
وثمرات الأرض ومياه النهر
والزروع والعشب ونبات الحقل
في هذه السنة، باركها.

الشماس:

اطلبوا عن أهوية السماء
وثمرات الأرض وصعود مياه
الأنهار والزروع والعشب ونبات

ἐπὶ ὧν ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
 ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
 ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
 ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
 ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
 ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
 ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
 ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς

Παλαός:

Κυριε ἐλεησον. Κυριε ἐλεησον.
 Κυριε ἐλεησον.

Πατριάρχης:

Διηγοῦν ἐπὶ ὧν κατὰ νόμον κατὰ
 φητέ φωνὴ ἡμεῖς: μακάριοι ἡμεῖς
 ἡμεῖς: μακάριοι ἡμεῖς ἡμεῖς
 μακάριοι ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς.

Σεβαστὴ ἐοικὸς ἡμεῖς ὡς
 ὡς ἀριτοκονομῶν ἡμεῖς κατὰ
 πετρίαν.

ὡς ἐπὶ ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
 τεκμηριωσθε ὡς ἡμεῖς ἡμεῖς
 πελάγος: ὡς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
 ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
 ὡς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
 ὡς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς

ὡς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
 ὡς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
 ὡς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
 ὡς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς

seeds, the herbs, and the
 plants of the field, that
 Christ our God may bless
 them, have compassion on
 His creation which His
 hands have made, and
 forgive us our sins.

People:

Lord have mercy. Lord
 have mercy. Lord have
 mercy.

Priest:

Raise them to their
 measure according to Your
 grace. Give joy to the face
 of the earth. May its
 furrows be abundantly
 watered and its fruits be
 plentiful.

Prepare it for sowing
 and harvesting. Manage our
 lives as deemed fit.

Bless the crown of the
 year with Your goodness
 for the sake of the poor of
 Your people, the widow,
 the orphan, the traveler, the
 stranger, and for the sake of
 us all who entreat You and
 seek Your Holy Name.

For the eyes of
 everyone wait upon You,
 for You give them their
 food in due season.

الحقل في هذه السنة لكي يباركها
 المسيح إلهنا ويتحنن على جبلته
 التي صنعتها يداه ويغفر لنا
 خطايانا.

الشعب:

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب
 إرحم.

الكاهن:

اصعدا كمقدارها كنعمتك، فرح
 وجه الأرض ليرحمتها ولتكثر
 أثمارها.

أعداها للزرع والحصاد، ودبر
 حياتنا كما يليق.

بارك اكلیل السنة بصلاحك من
 أجل فقراء شعبك، من أجل
 الارملة والیتیم، والغریب
 والضعیف، ومن أجلنا كلنا نحن
 الذین نرجوكم ونطلب اسمك
 القدوس.

لأن أعین الكل تترجاك، لأنك أنت
 الذی تعطیهم طعامهم فی حین
 حسن.

Δριονὶ νέμαν κατὰ
 τεκμεταζαθος: φη ἐτ' ἔρε ἵσαρζ
 νιβεν: μορ ἵνενζητ ἵραυι νέμ
 ογογνοϋ: ζινα ἄνον ζωη ἐρε φρωγι
 ἵτοτεν ζεν ζωβ νιβεν ἵχογ νιβεν:
 ἵτενερζογὸ ζεν ζωβ νιβεν ἵαζαθον.

Πιλαος:

Κτρίε ἐλέησον.

Deal with us according
 to Your goodness, O You
 who give food to all flesh.
 Fill our hearts with joy and
 gladness that we too,
 having sufficiency in every
 thing always, may abound
 in every good deed.

People:

Lord have mercy.

اصنع معنا حسب صلاحك، يا
 معطيا طعاما لكل جسد. املأ
 قلوبنا فرحا ونعيم، لكي نحن
 أيضا إذ يكون لنا الكفاية في كل
 شيء، كل حين نزداد في كل عمل
 صالح.

الشعب:

يا رب ارحم.

The Litany of the King (President)

أوشية الملك أو الرئيس

Πῆρεσβντερος:

Παλιν ον μαρεντζο ἐφνογ
 Πιπαντοκρατωρ: Φιωτ ἡΠενδοις
 ογορ Πεννογ ὄγορ Πενσωτηρ ἱχογ
 Πιχριστος.

Πεντζο ογορ τεπτωβζ
 ἵτεκμεταζαθος πιμαρωμ: ἀριφμενὶ
 Πδοις πιποεΔρος (πιγορ) ἵτε
 πενκαζι πεκβωκ.

Πιδιακων:

Πωβζ ζινα ἵτε Πιχριστος
 Πεννογ τηιτεν ἵζανναι νέμ
 ζανμετωγενζητ ἡπεμθο ἵνιεζογcia
 ἐτάμαζι: ἵτεφερμαλαζιν ἡπογζητ
 ἐδογν ἐρον ἐπιάζαθον ἵχογ νιβεν:
 ἵτεφχα νεννοβι ναν ἐβολ.

Priest:

Again, let us ask God
 the Pantocrator, the Father
 of our Lord, God and
 Savior Jesus Christ.

We ask and entreat Your
 goodness, O Lover of
 Mankind, remember, O
 Lord, the president (king)
 of our land, Your servant.

Deacon:

Pray for the air of
 heaven, the fruits of the
 earth, the rising of the
 waters of the rivers, the
 seeds, the herbs, and the
 plants of the field, that
 Christ our God may bless
 them, have compassion on
 His creation, which His
 hands have made, and
 forgive us our sins.

الكاهن:

وأيضا فلنسأل الله ضابط الكل، أبا
 ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
 المسيح.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب
 البشر، اذكر يا رب رئيس (ملك)
 أرضنا عبدك.

الشماس:

اطلبوا لكي يعطينا المسيح الهنا
 رحمة ورأفة أمام الرؤساء
 الأعزاء، ويعطف قلوبنا عليهم
 بالصلاح في كل حين، ويغفر لنا
 خطايانا.

Πίλαος:

Κυρίε ἐλέησον.

Πῆρεςβνтерос:

Ἀρεῶ ἐροῦ δὲν οὐβιρηνν νευ
οὐμεθυνι νευ οὐμετχωρι.

Ἰαρονῦνεχωτ παρ τηροῦ ἡχε
νιβαρβαρος: νιέθνος νηεθουω
ἡνιβωτς: ἵρος θεῆτε θων τηροῦ
ἡνευθενια.

Сахи ἐδρηι ἐπερζηт εὐβε ἱβιρηνн
ἡντε τεκονῖ ὡμαγας εθουαβ
ἡκαθολικη ἡἀποστολικη ἡεκκλнcia.

Ἰηис παρ ἐμεῦ ἡεζανβιρηνικον
ἐδουти ἐρον νευ ἐδουти ἐπεκραν
εθουαβ.

Σινα λνον ζωн ενωνδ δὲν οὐβιος
εφζουρωτ οτοζ εφωρϛ: ἡσεχευτεν
ενωπο δὲν μετεγσεβнc νιβεν νευ
μεтсеμнос νιβεν ἐδουти ἐрок.

ἡεν πιέμοτ νευ νιμεтωєнзнт
νευ ἱμεтμαιρωи ἡντε πεκμονοєннc
ἡΰηρι: Пенбoиc отоз Пенноуґ отоз
Пенсωтнр Иисоус Пхристос.

Φαι ἐτε ἐβoλ зитотϛ ἐρε πῶоτ
νευ питаю нευ пἰαμaзи нευ
ἱпроскѣннcиc: ерпєрпи наκ нευαϛ:

People:

Lord have mercy.

Priest:

Keep him in peace,
justice and strength.

Subdue all the
barbarians and nations that
desire war against all our
prosperity.

Speak in his heart for
the peace of Your one only
holy catholic and apostolic
Church.

Grant him to think
peacefully toward us and
toward Your Holy Name.

So that we may lead a
quiet and peaceful life, and
may dwell in all godliness
and all dignity in You.

By the grace,
compassion, and love of
mankind, of Your only-
begotten Son, our Lord,
God and Savior Jesus
Christ.

Through Whom the
glory, the honor, the
dominion, and the worship
are due unto You, with Him
and the Holy Spirit, the

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

احفظه في سلام وعدل وقوة.

ولتخضع له كل البربر والأمم
الذين يريدون الحرب في جميع ما
لنا من الخصب.

تكلم في قلبه من أجل سلام
كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة
الجامعة الرسولية.

أعطيه أن يفكر بالسلام فينا وفي
اسمك القدوس.

لكي نعيش نحن أيضا في سيرة
هادئة، ونوجد ساكنين بكل تقوى
وكل عفاف بك.

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر
اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي ينبغي من قبله المجد
والإكرام والعز والسجود يليق بك
معه، مع الروح القدس المحيي
المساوي لك.

νευ Πίπνετμα εθοταβ ηρεψτανζο
οτοζ νομοοτςιος νευ ακ.

¶ νοτ νευ ηςχοτ νιβεν νευ ψα
ενεζ νιενεζ τηροτ: αμην.

Πιλαος:

Κτρίε ελεησον.

*Giver of Life, Who is of one
essence with You.*

*Now and at all times
and unto the ages of all
ages. Amen.*

People:

Lord have mercy.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
آمين.

الشعب:

يا رب إرحم.

The Litany of the Departed أوشية الراقدین

Ππρεσβυτερος:

Παλιν οη μαρεντζο εφνοτ
Ππαντοκρατωρ: Φιωτ ηΠενβοις
οτοζ Πεννοτ οτοζ Πενσωτηρ Ιησοτς
Πιχριστος.

¶ εντζο οτοζ τεπτωβζ
ητεκμετασταθος πιμαρωμ: αριφμενι
Πβοις ηνιψτχη ητε νεκεβιαικ
εταγενκοτ νενιοτ νευ νενςνηοτ.

Πιδιακων:

¶ ωβζ εχεν νενιοτ νευ νενςνηοτ
εταγενκοτ αυτον ημωοτ ζεν
φναζτ ηΠιχριστος ιχεν πενεζ:
νενιοτ εθοταβ ηαρχηεπισκοπος κε
νενιοτ ηεπισκοπος: νενιοτ
ηζηζοτμενος κε νενιοτ
ηπρεσβυτερος νευ νενςνηοτ
ηδιδιακων: νενιοτ ημοναχος: κε

Priest:

Again, let us ask God
the Pantocrator, the Father
of our Lord, God, and
Savior Jesus Christ.

We ask and entreat
Your goodness, O Lover of
Mankind, remember, O
Lord, the souls of Your
servants who have fallen
asleep, our fathers and our
brethren.

Deacon:

Pray for our fathers and
brethren who have fallen
asleep and reposed in the
faith of Christ since the
beginning: our holy fathers
the archbishops, our fathers
the bishops, our fathers the
hegumens, our fathers the
priests, our brethren the
deacons, our fathers the
monks, and our fathers the
laymen, and for the full
repose of all Christians,

الكاهن:

وأيضاً فلنسأل الله الضابط الكل،
أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب
البشر، اذكر يا رب أنفس عبيدك
الذين رقدوا، آبائنا وإخوتنا.

الشماس:

اطلبوا عن آبائنا وإخوتنا الذين
رقدوا، وتنيحوا في الإيمان
بالمسيح منذ البدء. آبائنا
القديسين رؤساء الأساقفة،
وآبائنا الأساقفة، وآبائنا
القمامصة، وآبائنا القسوس
وإخوتنا الشمامسة، وآبائنا
الرهبان، وآبائنا العلمانيين، وعن
نياح كل المسيحيين.

nenioʃ n̄laĩkos: nem èʒrhi èxen
ʃanaʔaʔcis thrc n̄te niʒricʃiànos.

ʒina n̄te Piʒricʃos Pennoʃʃ
ʃuʔton n̄nonʃʃʃʒi thron ʒen
piʔaraʒicos n̄te ʔonnoʃ: ànon ʒe
ʒwn n̄teʃèʔpinaĩ nemàn: n̄teʃʒa
nennoʔi nan èʒoʒ.

Πίλαος:

Kʔriè èʒencon.

Πιπρεσβυτερος:

ʒrikaʔaʒioĩn ʔboic maʔton
n̄nonʃʃʃʒi thron ʒen kenʃ n̄nenioʃʃ
eʃotaʔ: ʒbraam nem Isaac nem
Iakwʔ.

ʒanoʔʔoʔ ʒen oʔma n̄ʒʒon:
ʒixen ʔuʔon n̄te ʔeuʔton: ʒen
piʔaraʒicos n̄te ʔonnoʃ.

ʔima èʔaʃʔwʔ èʒoʒ n̄ʒhtʃ n̄ʒe
piʔkaʒ n̄ʒht nem ʃʒʔpi nem
piʃiàʒom: ʒen ʔonʔwini n̄te ni eʃotaʔ
n̄ʔak.

Ekèʔonnoʃ n̄ʔonkecapʒ ʒen
pièʒoon èʔakʒaʔʃ: kaʔa
nekèʔaʒʒelia àmni onʒ
n̄aʔmeʃnonʒ.

that Christ our God may
repose all their souls in the
paradise of joy, and we too,
accord mercy unto us, and
forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Graciously accord, O
Lord, repose all their souls
in the bosom of our holy
fathers Abraham, Isaac and
Jacob.

Sustain them in a green
pasture, by the water of rest
in the paradise of joy,

the place out of which
grief, sorrow, and groaning
have fled away in the light
of Your saints.

Raise up their bodies
also on the Day which You
have appointed, according
to Your true promises,
which are without lie.

لكي المسيح إلهنا ينيح نفوسهم
أجمعين في فردوس النعيم، ونحن
أيضاً يصنع معنا رحمة، ويغفر
لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

تفضل يا رب ننيح نفوسهم جميعاً
في أحضان آبائنا القديسين،
إبراهيم واسحق ويعقوب.

علّهم في موضع خضرة على ماء
الراحة في فردوس النعيم.

الموضع الذي هرب منه الحزن
والكآبة والتنهّد في نور قديسيك.

أقم أجسادهم في اليوم الذي
رسمته كمواعيدك الحقيقية غير
الكاذبة.

Εκέερχαρίζεσθε νωοτ̃ ἡνιὰσαθον
 ἵντε νεκέπαστ̃ελια: νηέτε ὡπε βαλ
 νατ̃ ἐρωοτ̃: οτ̃δε ὡπε μαωχ σοθμοτ̃:
 οτ̃δε ὡποτ̃ι ἐὲρηνι ἐχεν π̃ζητ̃ ἡρωμι.

Πηέτακσεβτωτοτ̃ Φνοτ̃†
 ἡννεθμει ὡπεκραν εθοταβ: χε ὡμον
 μοτ̃ ωπο ἡνεκέβιαικ ἀλλὰ οτοτωτεβ
 ἐβολ̃ πε.

Ιςχε δε οτον οτ̃μετα̃μελ̃ης βι
 ἐρωοτ̃: ιε οτ̃μετατ̃†ζ̃θ̃ηγ̃ ζω̃ς ρωμι:
 ἐατερφοριν̃ ἡοτ̃capz̃ οτο̃ς ατ̃ωωπι̃ ζεν
 παικοςμοος.

Πθοκ δε ζω̃ς ἀσαθος̃ οτο̃ς
 ὡμ̃αιρωμι Φνοτ̃† ἀρικαταζιοιν̃ Πβοις
 ἡνεκέβιαικ ἡχ̃ριςτι̃ανος̃ ἡορθοδο̃ζος̃
 ετ̃θεν̃ †οικομενη̃ τη̃ρς: ιςχεν
 νιμα̃ν̃ω̃αι ἡτε̃ φ̃ρη̃ ω̃α̃ νε̃μ̃α̃ν̃ζω̃τ̃π̃
 νεμ̃ ιςχεν̃ πεμ̃ζητ̃ ω̃α̃ φ̃ρης: πιο̃ται
 πιο̃ται̃ κα̃τα̃ πε̃μ̃ραν̃ νεμ̃ †οτ̃ι̃ †οτ̃ι̃
 κα̃τα̃ πε̃μ̃ραν̃: Κ̃τ̃ρι̃ε̃ μα̃μ̃τον̃ νωοτ̃
 χω̃ νωοτ̃ ἐβολ̃.

Χε ὡμον̃ ἐ̃λι̃ ε̃φο̃ταβ̃ ἐ̃ω̃λεβ̃
 οτ̃δε̃ καν̃ οτ̃ε̃ζοοτ̃ ἡοτωτ̃ πε̃ πε̃μ̃ων̃δ̃
 ζι̃χεν̃ πικ̃α̃ζι̃.

Πθωοτ̃ μεν̃ ζαμ̃ η̃η̃ Πβοις̃ ἐακ̃βι̃
 ἡνοτ̃ψ̃τ̃χη̃ μα̃μ̃τον̃ νωοτ̃: οτο̃ς
 μα̃ρο̃νε̃ρ̃πε̃μ̃π̃ω̃α̃ ἡ†με̃το̃τρο̃ ἡτε̃

Grant them the good things of Your promises, that which an eye has not seen nor ear heard, neither have come upon the heart of man,

the things which You, O God, have prepared for those who love Your holy name. For there is no death for Your servants, but a departure.

Even if any negligence or heedlessness has overtaken them as men, since they were clothed in flesh and dwelt in this world,

O God, as the Good One and Lover of Mankind, graciously accord, O Lord, Your servants, the Orthodox Christians who are in the whole world, from the east to the west and from the north to the south. Each one according to his name and each one according to her name, O Lord repose and forgive them.

For no one is pure and without blemish even though his life on earth be a single day.

As for those, O Lord, whose souls You have taken, repose them, and may they be worthy of the kingdom of the heavens.

هب لهم خيرات مواعيدك، ما لم تره عين ولم تسمع به أذن، ولم يخطر علي قلب بشر.

ما أعددت يا الله لمحبي اسمك القدوس. لأنه لا يكون موت لعبيدك، بل هو انتقال.

وان كان لحقهم توان، أو تفريط كبشر، وقد لبسوا جسداً. وسكنوا في هذا العالم.

فأنت كصالح ومحب البشر، اللهم تفضل عبيدك المسيحيين الارثوذكسيين الذين في المسكونة كلها، من مشارق الشمس إلى مغاربها، ومن الشمال إلى الجنوب. كل واحد باسمه وكل واحد باسمها، يا رب نرحمهم، واغفر لهم.

فانه ليس أحد طاهراً من دنس، ولو كانت حياته يوماً واحداً على الأرض.

أما هم يا رب الذين أخذت نفوسهم، نرحمهم وليستحقوا ملكوت السموات.

ΝΙΦΗΟΤΙ.

ΔΝΟΝ ΔΕ ΤΗΡΕΝ ΔΡΙΧΑΡΙΖΕΘΕ ΝΑΝ
ἠΠΕΝΧΩΚ ἨΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ: ΕΥΡΑΝΑΚ
ἠΠΕΚῠΘΟ. ΟΥΟΖ ΜΟΙ ΝΩΟΥ ΝΕΜΑΝ
ἠΟΥΜΕΡΟΣ ΝΕΜ ΟΥΚΛΗΡΟΣ: ΝΕΜ
ΝΗΕΘΟΥΑΒ ΤΗΡΟΥ ἠΤΑΚ.

Πίλαος:

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ.

As for us all, grant us
our Christian perfection that
would be pleasing to You,
and give them and us a
share and an inheritance
with all Your saints.

People:

Lord have mercy.

وَأَمَّا نَحْنُ كُلُّنَا فَهَبْ لَنَا كَمَّا لَنَا
الْمَسِيحِي الَّذِي يَرْضِيكَ أَمَامَكَ.
وَأَعْطِهِمْ وَإِنَّا نَصِيباً وَمِيراثاً مَعَ
كافة قديسيك.

الشعب:

يا رب ارحم.

The Litany of the Oblations

أَوْشِيَّة الْقَرَابِيين

Πίπρεσβυτερος:

ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΜΑΡΕΝΤΖΟ ΕΦΝΟΥΤ
ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ: ΦΙΩΤ ἠΠΕΝΒΟΙΣ
ΟΥΟΖ ΠΕΝΝΟΥΤ ΟΥΟΖ ΠΕΝΣΩΤΗΡ ΙΗΣΟΥΣ
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

ΤΕΝΤΖΟ ΟΥΟΖ ΤΕΝΤΩΒΖ
ἠΤΕΚΜΕΤΑΣΑΘΟΣ ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ: ΔΡΙΦΜΕΤΙ
ΠΒΟΙΣ ἠΝΗΘΥΣΙΑ ΝΙΠΡΟΣΦΟΡΑ
ΝΙΨΕΠΕΜΟΤ ἠΤΕ ΝΗΕΤΑΓΕΡΠΡΟΣΦΕΡΙΝ:
ΕΟΥΤΑΙΟ ΝΕΜ ΟΥΩΟΥ ἠΠΕΚΡΑΝ ΕΘΟΥΑΒ.

Πίδιακων:

ΤΩΒΖ ΕΧΕΝ ΝΗΕΤΕΙ ἠΦΕΡΩΟΥΨ
ἠΝΗΘΥΣΙΑ ΝΙΠΡΟΣΦΟΡΑ ΝΙΑΠΑΡΧΗ ΝΗΝΕΖ
ΝΙΣΘΟΙΝΟΥΤΕΙ ΝΙΣΚΕΠΑΣΜΑ ΝΙΧΩΜ ἠΨΩΨ
ΝΙΚΤΜΙΛΛΙΟΝ ἠΤΕ ΠΙΜΑΝΕΡΨΩΟΥΨ:

Priest:

Again, let us ask God
the Pantocrator, the Father
of our Lord, God, and
Savior Jesus Christ.

We ask and entreat
Your goodness, O Lover of
Mankind, remember, O
Lord, the sacrifices, the
offerings and the
thanksgivings of those who
have offered to the honor
and glory of Your holy
name.

Deacon:

Pray for those who tend
to the sacrifices, offerings,
first-fruits, oil, incense,
coverings, reading books,
and altar vessels, that Christ
our God may reward them
in the heavenly Jerusalem,
and forgive us our sins.

الكاهن:

وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل أبا
ربنا والهنا ومخلصنا يسوع
المسيح.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب
البشر، أذكر يا رب صعاقد
وقرابين وشكر الذين يقرّبون،
كرامة ومجدا لاسمك القدوس.

الشماس:

اطلبوا عن المهتمين بالصعاقد،
والقرايين، والبكور، والزيت،
والبخور، والستور، وكتب
القراءة، وأواني المذبح، لكي
المسيح إلهنا يكافئهم في
أورشليم السمائية، ويغفر لنا
خطايانا.

ΖΙΝΑ ἸΤΕ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΕΝΝΟΥΤ ΤΨΕΒΙΩ
ΝΩΟΥ ΔΕΝ ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ ἸΤΕ ΤΨΕ:
ἸΤΕΥΧΑ ΠΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

Πίλαος:

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ.

Πιπρεσβντερος:

ΨΟΠΟΥ ΕΡΟΚ ΕΧΕΝ
ΠΕΘΟΥΣΙΑΣΤΗΡΙΟΝ ΕΘΟΥΑΒ ΝΕΛΛΟΣΙΜΟΝ
ἸΤΕ ΤΨΕ: ΕΟΥΣΘΟΙ ΝΕΘΟΙΝΟΥΤΙ: ΕΔΟΥΝ
ΕΤΕΚΜΕΤΝΙΩΤ ΕΤΔΕΝ ΝΙΦΗΟΥΤΙ: ΕΒΟΛ
ΖΙΤΕΝ ΠΨΕΜΩΙ ἸΤΕ ΝΕΚΑΣΣΕΛΟΣ ΝΕΜ
ΝΕΚΑΡΧΙΑΣΣΕΛΟΣ ΕΘΟΥΑΒ.

ΥΦΗΡΗΤ ΕΤΑΚΩΠ ΕΡΟΚ ἸΝΗΙΔΩΡΟΝ
ἸΤΕ ΠΙΘΜΗ ΔΒΕΛ: ΝΕΜ ΤΘΥΣΙΑ ἸΤΕ
ΠΕΝΙΩΤ ΔΒΡΑΑΜ ΝΕΜ ΤΤΕΒΙ ΣΝΟΥΤ
ἸΤΕ ΤΧΗΡΑ.

ΠΑΙΡΗΤ ΟΝ ΝΙΚΕΕΥΧΑΡΙΣΤΗΡΙΟΝ ἸΤΕ
ΝΕΚΕΒΙΑΙΚ ΨΟΠΟΥ ΕΡΟΚ: ΝΑ ΠΙΘΟΥΟ ΝΕΜ
ΝΑ ΠΙΚΟΥΧΙ: ΝΗΕΤΖΗΠ ΝΕΜ ΝΗ ΕΘΟΥΩΝΩ
ΕΒΟΛ.

ΠΗΕΘΟΥΩΥ ΕΙΝΙ ΝΑΚ ΕΔΟΥΝ ΟΥΟΖ
ἸΜΜΟΝ ἸΤΩΟΥ: ΝΕΜ ΝΗΕΤΑΤΙΝΙ ΝΑΚ
ΕΔΟΥΝ ΔΕΝ ΠΑΙΕΖΟΥΟ ἸΤΕ ΦΟΥΟ
ἸΝΗΑΙΔΩΡΟΝ ΝΑΙ.

ΥΟΙ ΝΩΟΥ ἸΝΗΑΤΤΑΚΟ ἸΤΨΕΒΙΩ
ἸΝΗΕΘΝΑΤΑΚΟ: ΝΑ ΝΙΦΗΟΥΤΙ ἸΤΨΕΒΙΩ

People:

Lord have mercy.

Priest:

Receive them upon
Your holy, rational altar of
heaven as a sweet savor of
incense before Your
greatness in the heavens,
through the service of Your
holy angels and archangels.

As You have received
the gifts of the righteous
Abel, the sacrifice of our
father Abraham, and the
two mites of the widow,

so also receive the
thank offerings of Your
servants, those in
abundance or those in
scarcity, hidden or
manifest.

Those who desire to
offer to You but have none,
and those who have offered
these gifts to You this very
day.

Give them the
incorruptible instead of the
corruptible, the heavenly
instead of the earthly, and

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

اقبلها إليك على مذبحك المقدس،
الناطق السمائي رائحة بخور،
تدخل إلى عظمك التي في
السموات. بواسطة خدمة ملائكتك
ورؤساء ملائكتك المقدسين.

وكما قبلت إليك قرايين هابيل
الصديق وذبيحة أبينا إبراهيم
وفلسي الأرملة.

هكذا أيضا ننور عبيدك، اقبلها
إليك، أصحاب الكثير وأصحاب
القليل، الخفيات والظاهرات.

والذين يريدون أن يقدموا لك
وليس لهم، والذين قدموا لك في
هذا اليوم هذه القرايين.

أعطهم الباقيات عوض
الفانيات، السماويات عوض
الأرضيات، الأبديات عوض

ἡναῖκαρι: νῖωἀένεζ ἡτῶεβῖω
 ἡνῖπρoσoυχοῦ. Πoυῆoυ νοῦταμῖoν
 μαζoῦ ἐβoλ θέν ἀταθoν νῖβεν.

Ὡατακτο ἐρωῦ Πῶοις ἡτῶοι
 ἡντε νεκασσελoς νεμ
 νεκαρχιασσελoς εθoυαβ : ὑφῆη
 ἐτατερφῶεῖ ὑπεκραν εθoυαβ εἰχεν
 πικαρι: ἀρῖποῦεῖ ζωῦ Πῶοις θέν
 τεκμετοῦρο: oῦoθ θέν παικέωv φαι
 ὑπερχαῦ ἡσoκ.

θεν πῆμοῦ νεμ νῖμετῶενεητ
 νεμ ῖμετῶαιρωμῖ ἡντε πεκμoνoσενηc
 ἡῶηρι: Πενῶοις oῦoθ Πεννοῦῖ oῦoθ
 Πενσωτηρ ἡcοῦc Πῖχριστοc.

Φαι ἐτε ἐβoλ εἰτοτῖ ἐρε πῶoῦ
 νεμ πῖταῖo νεμ πῖαμαρι νεμ
 ῖπρoσκῖνηcῖc: ἐρῖερπῖ νακ νεμαῖ:
 νεμ Πῖπνεῦμα εθoυαβ ἡρεῖτανῶo
 oῦoθ ἡoμoοῦcῖoς νεμακ.

ἡῖνοῦ νεμ ἡcοῦ νῖβεν νεμ ῶα
 ἐνεζ νῖἐνεζ τηροῦ: ἀμην.

the eternal instead of the
 temporal. Their houses and
 their stores, fill them with
 every good thing.

Surround them, O Lord,
 by the power of Your holy
 angels and archangels. And
 as they remembered Your
 holy name on earth,
 remember them also, O
 Lord, in Your kingdom, and
 in this age too, leave them
 not behind.

By the grace,
 compassion, and love of
 mankind, of Your only-
 begotten Son, our Lord,
 God and Savior Jesus
 Christ.

Through Whom the
 glory, the honor, the
 dominion, and the worship
 are due unto You, with Him
 and the Holy Spirit, the
 Giver of Life, Who is of one
 essence with You.

Now and at all times
 and unto the ages of all
 ages. Amen.

الزمنيات، بيوتهم ومخازنهم
 أملاها من كل الخيرات.

أحطهم يا رب بقوة ملائكتك،
 ورؤساء ملائكتك الاطهار. وكما
 ذكروا اسمك القدوس علي
 الأرض أذكرهم هم أيضا يا رب
 في ملكوتك، وفي هذا الدهر لا
 تتركهم عنك.

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر
 اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا
 ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي ينبغي من قبله المجد
 والإكرام والعز والسجود يليق بك
 معه، مع الروح القدس المحيي
 المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
 آمين.

The Litany of the Catechumens أوشية الموعوظين

Πῖρεcῖντερoс:

Παλιν oν μαρενῖζo ἐΦνοῦῖ
 Πῖπαντοκρατωρ: Φῖωτ ὑΠενῶοιc

Priest:

Again, let us ask God
 the Pantocrator, the Father
 of our Lord, God and
 Savior, Jesus Christ. We ask

الكاهن:

وأيضا فلنسال الله ضابط الكل أبا
 ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
 المسيح. نسال ونطلب من صلاحك

οτος Πεννοϋτ οτος πενσωτηρ Ιησοϋς
Πιχριστος: Τεντσο οτος τεπτωβζ
ντεκμετασταθος πιαιρωμι. Αριφενι
Πβοις ννικατηχοϋμενος ντε πεκλαος
ναι νωοτ.

Πιδιακων:

Τωβζ εζεν νικατηχοϋμενος ντε
πενλαος: ζινα ντε Πιχριστος
Πεννοϋτ σμοϋ ερωϋν ντεϱταχρωϋν
θεν πιναζτ ετσοϱτων ψα πινηι νδαε
ντεϱχα νεννοβι ναν εβολ.

Πιλαος:

Κτρη ελεησον.

Ππρεσβντερος:

ΰαταχρωϋν δεν πιναζτ εδοϱν
εροκ. Σωχπ νιβεν υμετωλαμϱε
ιδωλον ζιτοϋ εβολ δεν ποϱζητ.

Πεκνομος τεκζοτ νεκεντολν
νεκμεθυμι νεκοϱαζσαζνι εθοϱαβ.
ΰαταχρωϋν νδρη δεν ποϱζητ.

ΰνις νωοϋ εροϱτοϱεν πταχρο
ννικαζι εταϱερκατηχιν υμωοϋ
νδζητοϋ: δεν πςχοϋ δε ετηνϱ
μαροϱερεμϱα υπιζωκεν ντε
πιοϱαζεμ υιςι επχω εβολ ντε
νοϱνοβι: εκσοβτ υμωοϋ νοϱεϱφει ντε
Πεκπνεϱμα εθοϱαβ.

and entreat Your goodness,
O Lover of mankind for the
catechumens of Your
people, have mercy upon
them.

Deacon:

Pray for the
catechumens of our people,
that Christ our Lord may
bless them and confirm
them in the Orthodox faith
to the last breath and forgive
us our sins.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Confirm them in the
faith in You. Uproot all
deceit of idolatry from their
hearts.

Your law, Your fear,
Your commandments, Your
truths and Your Holy
precepts establish them in
their hearts.

Grant that they may
know the certainty of the
words preached to them.
And in due time, let them be
worthy of the washing of the
new birth for the remission
of their sins, as You prepare
them to be a temple of Your
Holy Spirit.

يا محب البشر، اذكر يا رب
موعظي شعبك، ارحمهم.

الشماس:

اطلبوا عن موعظي شعبنا لكي
يباركهم الرب ويثبتهم في الايمان
الارثوذكسي الى النفس الاخير
ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

ثبتهم في الايمان بك. كل بقية
عبادة الاوثان انزعها من قلوبهم.

ناموسك، خوفك، وصاياك،
حقوقك، اوامرك المقدسة ثبتها
في قلوبهم.

اعطهم أن يعرفوا ثبات الكلام
الذي وعظوا به. وفي الزمن
المحدد فليستحقوا حميم الميلاد
الجديد لغفران خطاياهم، إذ تعدهم
هيكلا لروحك القدوس.

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ.

Lord have mercy.

يا ربُّ ارحم.

تضرع

We ask this through Your Only-Begotten Son, Jesus Christ, our Lord; for, indeed, praise, adoration, and glory are due unto You, O Father, Son, and the Holy Spirit. Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

بابنك الوحيد يسوع المسيح ربنا، هذا الذي
من قبله يليق بك المجد والاكرام والعز
والسجود. الآن وكل أوان وإلي دهر الدهور
كلها. آمين.

Prayer of the Laying On of the Hand

يقول الكاهن صلاة وضع يد

Priest:

O Lord, descend upon these Your servants, who serve You and call upon Your Holy Name and humble themselves before You; walk among them, O Lord, and help them in every good deed.

Direct their hearts away from all evil earthly thoughts; grant them that they think as befits the living beings and that they understand Your will.

We ask this through Your Only-Begotten Son, Jesus Christ, our Lord and God; for indeed, praise, adoration, and glory are due unto You, O Father, Son, and the Holy Spirit. Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

Deacon:

Saved. Amen.

الكاهن:

عبيدك يا رب الذين يخدمونك ويدعون اسمك القدوس ويخضعون لك، حل فيهم يا رب وسر بينهم وساعدهم في كل عمل صالح.

أنهض قلوبهم من كل فكر ردىء. امنحهم أن يحيا ويفكروا في ما للأحياء ويفهموا الذي لك.

بابنك الوحيد ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح، هذا الذي من قبله يليق بك المجد والاكرام والعز والسجود. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

الشماس:

خلصت حقاً.

Inaudible Prayer for the priest

صلاة سرية للكاهن

The priest says the following prayer silently on his own behalf while kneeling down before the baptismal font.

يقول الكاهن سرا عن نفسه وهو منطرح على الأردن (جرن المعمودية)

Priest:

O, Merciful, Compassionate, and Loving God, you examine the hearts and minds and You know the innermost secrets of all human beings, and to You nothing they do is invisible, but rather they are all known and submissive before You.

O God, You know the other things that I do. Do not detest me and do not turn Your face away from me. But grant that all my sins flee away from me at this hour.

O God, who forgive the sins of people and bring them to repentance, wash away the dirt of my body and soul, and cleanse me completely with Your invisible power and Your divine hand, so that if I read an absolution to others who ask me to give it to them, which is the faith made available to us through Your abundant and indescribable Love for Mankind; then I am not

الكاهن:

أيها الرحيم الرؤوف المتحنن، الله فاحص القلوب والكلى، الذي تعرف خفايا البشر وحدك. وليس شيء من أمور البشر غير ظاهر أمامك، بل عراة كلهم، ومذلولى الأعناق أمامك.

يا من يعرف الأشياء الأخرى التى لى، لا تمقتنى ولا تصرف وجهك عنى، بل لتهرب عنى فى هذه الساعة جميع سيناتى.

يا من يغفر خطايا البشر ويقبل بهم الى التوبة، اغسل دنس نفسي وجسدى، وطهرنى بالكامل، بقوتك غير المرئية ويمينك الروحية، لكي إذا ما قرأت لآخرين تحليلاً يطلبون منى أن أعطيهم لهم، الذي هو الايمان الذي هيأته عظم محبتك للبشر التى لا ينطق بها لا أكون

myself condemned as a slave to sin.

On the contrary, O Lord, who alone are without sin, who alone are Good and Lover of Mankind, let not Your humble servant return ashamed, but forgive me my sins.

Send Your Mighty Power down from Your exalted Holiness, and strengthen me that I perform the service of this great divine mystery.

Grant that the image of Christ be portrayed in those who receive the baptism of the new birth through me a sinner. Establish them on the foundation of Your apostles and prophets and do not destroy them ever after.

Place them like a true vine in Your Catholic and Apostolic Orthodox church that they advance in Your worship and that Your Holy Name be glorified everywhere, O Father, Son, and the Holy Spirit. Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

انا مدانا كعبد للخطية.

كلا أيها السيد الذي بلا خطية وحده، الصالح وحده، المحب للبشر، لا يرجعن المذلول خازيا بل كن لي غافرا.

أرسل قوتك من علوك المقدس، وقويني لكي أعمل خدمة هذا السر العظيم السمائي.

فليتصور المسيح في الذين ينالون صبغة الميلاد الجديد مني أنا الشقي. ابنهم على أساس الرسل والأنبياء، ولا تهدمهم بعد.

أغرسهم غرس الحق في كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية لكي يتقدموا في العبادة، وليتمجد في كل مكان اسمك القدوس المملوء مجداً قبل كل الدهور، أيها الأب والابن والروح القدس. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

Then the priest prays the three litanies for the Peace, the Fathers and the Assembly

ثم يصلي الكاهن الثلاثة أواشي: السلام والآباء والاجتماعات

The Three Litanies

الثلاثة أواشي

Πατερς:

Ωληλ.

Πατρις:

Επι προσευχη σταθητε.

Πατρις:

Ιρηνη πασι.

Πολος:

Κε τω πνευματι σου.

Priest:

Pray.

Deacon:

Stand up for prayer.

Priest:

Peace be with all.

People:

And with your spirit.

الكاهن:

صلوا.

الشماس:

للصلاة قفوا.

الكاهن:

السلام لكل.

الشعب:

ولروحك ايضاً.

First Litany: The Litany of the Peace أوشية السلام

Πῆρεσβυτερος:

Πεντηχο ἐροκ πεννηβ: ἀριφμενὶ
Πβοις ἡτῆρινην ἡτε τεκοῦι ὡματατς
εθοῦαβ ἡκαθολικη ἡἀποστολικη
ἡεκκλῆσια.

Πιδιακων:

Προσευχασθε ὑπερ της ἡρηνης:
της Ἀσιας μωνης: καθολικης κε
ἀποστολικης: ορθοδοξου του Θεου
εκκλησιας.

Πῆρεσβυτερος:

Θαι ετῶπ ιςzen ἀτηρῆς
ἡτοικοῦμενη ψα ἀτηρῆς.

Priest:

We ask You, O our Master, remember, O Lord, the peace of your one, only, holy, catholic, and apostolic Church.

Deacon:

Pray for the peace of the one, holy, catholic, and apostolic Orthodox Church of God.

Priest:

That which exists from one end of the world to the other.

الكاهن:

نسألك يا سيدنا، اذكر يا رب سلام كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية.

الشماس:

صلوا من اجل سلام الواحدة المقدسة الجامعة الرسولية كنيسة الله الأرثوذكسية.

الكاهن:

هذه الكائنة من أقاصي المسكونة إلى أقاصيها.

Second Litany: The Litany of the Fathers أوشية الآباء

Πῆρεσβυτερος:

Αριφμενὶ Πβοις
ἡπενπατριάρχης ἡιωτ ετταινοῦτ
ἡἀρχιἐρεῦς παπα αββα (...) νεμ
νεψcon ἡπνευματικον ππατριάρχης
ἡἈντιόχια ἡαρ ἡγνατιος (...) νεμ
ππατριάρχης ἡΕριτρια Ἀποῦνα (...)

Priest:

Remember, O Lord, our blessed and honored father, the archbishop our patriarch, Abba (...), and his spiritual brothers, the Patriarch of Antioch Mar Ignatius (...) and the Patriarch of Eritrea Abouna (...).

الكاهن:

اذكر يا رب بطيريكنا الأب المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا (...) وأخويه الروحانيين مار أغناطيوس ... بطيريك أنطاكية وأبونا (...) بطيريك أريتريا.

If a metropolitan or a bishop is present, the following is said:

في حضور مطران أو أسقف يقال:

Πεμ περκεῶφηρ ἡλιτοῦρτος
πενιωτ ἡμντροπολιτης (ἐπίσκοπος)
αββα (...)

Πιδιακων:

Προσευχασθε ὑπερ τοῦ ἀρχιερέως
ἡμων παπα αββα ... παπα κε
πατριαρχον κε ἀρχιεπίσκοπον της
μεγαλο πολεως Αλεξανδρίας: κε
των ἀδελφων αὐτοῦ ἐν τη
ἀποστολικῇ λειτουργίᾳ: Μαρ Ἰγνατιος
(...) τοῦ πατριαρχοῦ της Ἀντιοχίας:
κε Ἀποῦνα (...) τοῦ πατριαρχοῦ της
Ερυθραεας.

And his partner in the
liturgy, our father the
metropolitan (bishop), Abba
(...)

Deacon:

Pray for our high priest,
Papa Abba (...), pope and
patriarch and archbishop of
the great of Alexandria, and
his spiritual brothers the
Patriarch of Antioch Mar
Ignatius (...) and the
Patriarch of Eritrea Abouna
(...)

وشريكه في الخدمة الرسولية
أبينا المطران (الأسقف) المكرم
الأنبا (...)

الشماس:

صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا
أنبا (...), بابا وبطريك ورئيس
أساقفة المدينة العظمى
الإسكندرية، وأخويه الروحيين
مار أغناطيوس ... بطريك
أنطاكية وأبونا (...) بطريك
أريتريا.

If a metropolitan or a bishop is present:

وفي وجود مطران أو أسقف:

Κε τοῦ ἐνηκοινωνοῦ ἐν τη
λειτουργίᾳ τοῦ πατρος ἡμων τοῦ
ἡμντροπολιτοῦ (ἐπίσκοποῦ) αββα (...)

And his partner in the
liturgy, our father the
metropolitan (bishop),
Abba (...)

وشريكه في الخدمة الرسولية
أبينا المطران (الأسقف) المكرم
الأنبا (...)

Then he concludes:

ثم يكمل:

Κε τον ὀρθόδοξων ἡμων
ἐπίσκοπων.

And for our orthodox
bishops.

وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين.

Ππρεσβυτερος:

Ἦεν οὐὰρεζ ἀρεζ ἐρωοῦ ναν
ἡθανμῆω ἡρομπι πεμ εανσοῦ
ἡειρηνικον.

Priest:

In keeping, keep them
for us for many years and
peaceful times.

الكاهن:

حفظاً أحفظهم لنا سنين كثيرة
وأزمنة سلامية.

Third Litany: The Litany of the Assemblies أوشية الاجتماعات

Πιπρεσβντερος:

Αριφμενὶ Πβοις ἡνενζινθωοτ†:
ἐμοτ ἐρωοτ.

Πιδιακων:

Προσευεζασθε ὑπερ της ἀστας
ἐκκλησίας ταύτης καὶ των
ἐκκλησιῶν ἡμῶν.

Πιπρεσβντερος:

Οὗς ἐφορῶντι νὰν ἡατερκωλιν
ἡατταθνο: ἐφρηναίτοτ κατὰ πεκοῦω
ἐθοταβ οτοθ ἡμακαριον.

Θανηὶ νερῆχ: θανηὶ ἡτοτβο:
θανηὶ ἡμοτ: Αριχαριζεσθε ἡμοτ
νὰν Πβοις νευ νεκέβιαικ ἐθνηοτ
μενεκων ὡδ ἐνεθ.

† μετῳαῶε ἰδωλον θεν οτρωκ
ετοθ ἐβωλθεν πικοςμος.

Πσατανας νευ χου νιβεν ετρωοτ
ἡταε θεμθωμοτ οτοθ μαθεβίωοτ
σαπεχτ ἡνενδάλαντ ἡχωλεμ.

Μικανδάλον νευ νηετῖρι ἡμοτ
κορφοτ: μαροτκην ἡχε νιφωρ
ἡπτακο ἡτε νιθερεσις.

Priest:

Remember, O Lord, our
assemblies; bless them.

Deacon:

Pray for this holy
church and for our
assemblies.

Priest:

Grant that they may be
to us without obstacle or
hindrance, that we may hold
them according to Your
Holy and blessed will:

Houses of prayer,
houses of purity, houses of
blessing. Grant them to us,
O Lord, and Your servants
who shall come after us,
forever.

The worship of idols,
utterly uproot from the
world.

Satan and all his evil
powers, trample and
humiliate under our feet
speedily.

All offenses and their
instigators, abolish. Let the
dissensions of corrupt
heresies cease.

الكاهن:

اذكر يا رب اجتماعاتنا. باركها.

الشماس:

صلوا من أجل هذه الكنيسة
المقدسة واجتماعاتنا.

الكاهن:

أعط أن تكون لنا بغير مانع ولا
عائق، لنصنعها كمشييتك
المقدسة الطوباوية.

بيوت صلاة، بيوت طهارة، بيوت
بركة. انعم بها لنا يا رب ولعبيدك
الأتين بعدنا إلى الأبد.

عبادة الأوثان بتمامها، اقلعها من
العالم.

الشیطان وكل قواته الشريرة،
اسحقهم وأذلهم تحت أقدامنا
سريعاً.

الشكوك وفاعليها ابطلهم،
ولينقض افتراءات فساد البدع.

ΠΙΣΧΑΧΙ ΝΤΕ ΤΕΚΕΚΚΛΗΣΙΑ ΕΘΟΥΑΒ
ΠΒΟΙΣ: ὤφρητ ἵσχοτ νιβεν νεμ τῆνοτ
μαθεβίωοτ.

Βωλ ἵτοτμετδασίζητ ἐβωλ:
ματαμωοτ ἐτοτμετχωβ ἵχωλεμ.

Κωρεῖ ἵνοτφθονος νοτἐπιβωλῃ
νοτμάνκανια νοτκακοτρεῖα
νοτκαταλαλια ἐτοτῖρι ὤμωοτ δαρον.

ΠΒΟΙΣ ἄριτοτ τηροτ ἵαπρακτον:
οτοε χωρ ἐβωλ ὤποτσοβνι: Φνοττ
φνέταεχωρ ἐβωλ ὤπσοβνι
ἵδλχιτοφελ.

Πίλαος:

Δυην. Κυριε ἐλεησον.

Ἰωνκ ΠΒΟΙΣ Φνοττ: μαροτχωρ
ἐβωλ ἵνε νεκχαχί τηροτ: μαροτφωτ
ἐβωλ δατῆν ὤπεκρο ἵνε οτον νιβεν
εθμοστ ὤπεκραν εθουαβ.

Πεκλαος δε μαρεφωπι δεν
πίεμοτ ἐθανανωο ἵψο νεμ εανῆβα
ἵῆβα ετῖρι ὤπεκοτω.

Ἰεν πίεμοτ νεμ νιμετγενῆτ
νεμ τμετμairωμι ἵτε πεκμονοσενης
ἵΨηρι: Πενβοις οτοε Πενωτηρ
Ἰησοε Πιχριστος.

The enemies of Your
Holy Church, O Lord, as at
all times, now also
humiliate.

Strip their vanity, show
them their weakness
speedily.

Bring to naught their
envy, their intrigues, their
madness, their wickedness,
and their slander, which
they commit against us.

O Lord, bring them all
to no avail. Disperse their
counsel, O God, who
dispersed the counsel of
Ahiathophel.

People:

Amen. Lord have
mercy.

Arise, O Lord God, let
all Your enemies be
scattered, and let all who
hate Your holy name flee
before Your face.

But let Your people be
in blessing, thousands of
thousands and ten thousand
times ten thousand, doing
Your Will.

Through the grace,
compassion, and love of
mankind, of Your only-
begotten Son, our Lord,
God and Savior Jesus
Christ.

أعداء كنيسة المقدسة يارب،
مثل كل زمان، الآن أيضاً أذلهم.

حل تعاضمهم، عرفهم ضعفهم
سريعاً.

أبطل حسدهم، وسعائتهم،
وجنونهم، وشرهم، ونميمتهم
التي يصنعونها فينا.

يا رب اجعلهم كلهم كلاً شئ، وبدد
مشورتهم يا الله الذي بدد مشورة
أخيتوفل.

الشعب:

آمين. يا رب ارحم.

قم أيها الرب الإله، وليتفرق
جميع أعدائك، وليهرب من قدام
وجهك كل مبغضي اسمك
القدوس.

وأما شعبك فليكن بالبركة، ألوّف
ألوّف وربوات ربوات، يصنعون
إرادتك.

بالنعمة والرفات ومحبة البشر
اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

Οτοϑ ατερϑτατρωνηη υμοϑ εϑρη
εϑων ηαρεη Ποντιοϑ Πιλατοϑ:
αϑυεπιμαϑ οτοϑ ατκοϑ.

Οτοϑ αϑτωνϑ εβολθεν
νηεθωοντ δεν πιεροον υμαϑωομτ
κατα ηιϑραφη.

Αϑυεναϑ επωωι εηιφηνοι
αϑρεμσι σαοτιναμ υπεφιωτ: Κε
παλιν ερηνοϑ δεν Πεϑωον εϑαπ
ενηετοηδ νευ ηηεθωοντ: φηετε
τεϑμετοτρο οταθμοηηκ τε.

Се тennaϑ εΠιηνευμα εθοταβ
Πβοιϑ ηρεϑτ υπωνδ φηεθηνοϑ
εβολθεν Φιωτ: σεοτωϑτ υμοϑ
σεϑωον ηαϑ νευ Φιωτ νευ Πωηη:
φηεταϑσαϑι δεν ηιπροφηηης.

Εοηι ηαϑια ηκαθοληκη
ηαποστοληκη ηεκκληηια.
Πεηερομολοηηη ηοτωμϑ ηοτωτ
εεϑω εβολ ητε ηηηοβι.

Πεηεοτωϑτ εβολ θατηη
ηϑαηαϑηηηηη ητε ηηρεϑμωοντ: νευ
πιωηδ ητε πιεων εθηηηη: αμην.

And He was crucified
for us under Pontius Pilate;
suffered and was buried.

And the third day He
rose from the dead,
according to the scriptures.

He ascended into the
heavens and sat at the right
hand of His Father; and He
is coming again in His
Glory to judge the living
and the dead; Whose
Kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the
Holy Spirit, the Lord, the
Giver of Life, Who
proceeds from the Father;
Who, with the Father and
the Son, is worshipped and
glorified; Who spoke by the
prophets.

And in one, holy,
catholic and apostolic
church, we confess one
baptism for the remission of
sins.

We look for the
resurrection of the dead,
and the life of the age to
come. Amen.

وصلب عنا على عهد بيلاطس
البنطي، وتآلم وقبر.

وقام من بين الأموات في اليوم
الثالث كما في الكتب.

وصعد إلى السموات، وجلس عن
يمين أبيه، وأيضا يأتي في مجده
ليدين الأحياء والأموات، الذي
ليس لملكه انقضاء.

نعم نؤمن بالروح القدس، الرب
المحيي المنبثق من الأب. نسجد
له ونمجده مع الأب والابن،
الناطق في الأنبياء.

وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة
رسولية. ونعترف بمعمودية
واحدة لمغفرة الخطايا.

وننتظر قيامة الأموات وحياة
الدهر الآتي. آمين.

The priest takes the Holy Oil (Galilaon-oil of joy) and pours it into the baptismal font three times in the form of the cross to sanctify the water, while saying
ثم يأخذ الزيت المقدس (الغاليلاون) ويسكب منه في جرن المعمودية ثلاث مرات بمثال الصليب لتقديس الماء قائلا

Priest:

In the Name of the Father and the Son and the Holy Spirit, one God.

Blessed be God, the Father the Pantocrator. Amen.

Blessed be His Only-begotten Son, Jesus Christ our Lord. Amen.

Blessed be the Holy Spirit, the Comforter. Amen.

Glory and Honor, Honor and Glory unto the Holy Trinity, the Father, and the Son and the Holy Spirit.

Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

الكاهن:

باسم الآب والابن والروح القدس إله واحد آمين.

مبارك الله الآب الضابط الكل آمين.

مبارك ابنه الوحيد يسوع المسيح ربنا آمين.

مبارك الروح القدس المعزي آمين.

مجداً واکراماً، اكراماً ومجداً للثالوث الاقدس الآب والابن والروح القدس. الآن وكل أوان الى دهر الدهور كلها. آمين.

Deacon:

Let us pray to the Lord.

الشماس:

من الرب نطلب.

Priest:

O Creator of water and Maker of everything, we pray to Your self-created and righteous power, in the Name that is superior to all names, that of Your Only-Begotten Son, our Lord, Jesus Christ, who was crucified for us under Pontius Pilate.

We ask Your Majesty for these Your servants: transform them, convert them, sanctify them, and strengthen them, so that through this water and this oil, all the evil powers may be abolished.

Detain, castoff, and restrain the evil spirits, as well as all magic, sorcery, idolatry, and spells.

الكاهن:

يا جابل المياه وخالق الكل، ندعو قوتك الطاهرة الذاتية، الاسم الذي يفوق كل الأسماء الذي لاينك الوحيد يسوع المسيح ربنا الذي صلب عنا على عهد بيلاطس البنطي.

نسألك يا ملكنا عن عبيدك: أنقلهم وأبدلهم وقدمهم وقويهم، لكي من جهة هذا الماء وهذا الزيت تبطل كل القوات المضادة.

والأرواح الخبيثة امنعها وارذلها وصدّها. كل سحر وكل رقاء وكل عبادة الأصنام وكل تعزيم أبطله.

Here, the priest breathes over the water three times in the form of the cross, while saying:

O God, sanctify this water and this oil that they may be used for the baptism of the new birth. Amen.

Eternal life. Amen.

Incorruptible vestment. Amen.

Renewal by the Holy Spirit. Amen.

Because Your Only-Begotten Son, our Lord, Jesus Christ, who went down into the River Jordan and sanctified it, declared that: "Except a man be born of water and of the Spirit, he cannot enter into the Kingdom

هنا ينفخ الكاهن في الماء ثلاث مرات مثال الصليب وهو يقول:

قدس هذا الماء وهذا الزيت ليكونا لحميم الميلاد الجديد. آمين.

حياة أبدية. آمين.

لباس غير فاسد. آمين.

تجديد الروح القدس. آمين.

لأن ابنك الوحيد ربنا يسوع المسيح الذي نزل الى الأردن وطهره شهد قائلاً: ان لم يولد أحد من الماء والروح لا يستطيع أن يدخل ملكوت الله. وأيضاً أمر تلاميذه القديسين ورسله

of God.” He also commanded His Holy disciples and pure apostles, saying: “Go ye therefore, and teach all nations, baptizing them:

Here, he makes the sign of the Cross over the water three times while saying:

Priest:

In the Name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit.

Enter us, O All-Powerful One, and save us, O Holy One. Send Your thunder, O Almighty God, over this water, so that through it and by the power of Your Holy Spirit, Your servants, who have come to You may be reborn by Your Divine Power.

Make them worthy of the remission of their sins and of the incorruptible vestments. Through the grace, compassion, and the Love for Mankind of Your Only begotten Son, our Lord, God and Savior, Jesus Christ.

Deacon:

Pray for perfect peace, love and holy apostolic kisses. Lord have mercy.

الأطهار قائلًا: اذهبوا وتلمذوا جميع الأمم وعمدوهم:

هنا يرشم الماء ثلاث مرات بالصليب ويقول:

الكاهن:

باسم الآب والابن والروح القدس. أدخلنا أيها القادر، ونجنا أيها القدوس. ارعد يا الله الآب ضابط الكل على هذه المياه، لكي بها وبروح قدسك تجدد ميلاد عبيدك الذين تقدموا إليك بقوتك الالهية.

اجعلهم مستحقين غفران خطاياهم واللباس غير الفاسد. بالنعمة والرافة ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد يسوع المسيح ربنا.

الشماس:

صلوا من أجل السلام الكامل والمحبة والقبله الطاهرة الرسولية. يا رب ارحم

Aspasmos Adam الأسبسمس الآدام

Παλαος:

ΣΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ΝΤΕ ΨΘΕΟΤΟΚΟΣ
ΕΘΟΥΑΒ ΗΑΡΙΑ: ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ
ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΠΕΝΟΥΩΥΤ ΑΜΟΚ Ψ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ
ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΓΑΘΟΣ ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ
ΕΘΟΥΑΒ ΧΕ ΑΚΙ (ΑΚΤΩΗΚ) ΑΚΩΨ ΑΜΟΝ
ΝΑΙ ΝΑΝ.

ΕΛΕΟΣ ΙΡΗΝΗΣ ΘΥΣΙΑ ΕΝΕΣΕΩΣ.

People:

Through the intercessions of the Theotokos, Saint Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

We worship You, O Christ, with Your good Father and the Holy Spirit, for you have come (risen) and saved us. Have mercy on us.

A mercy of peace, a sacrifice of praise.

الشعب:

بشفاعات والدة الإله القديسة مريم، يارب انعم لنا بمغفرة خطايانا.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك الصالح والروح القدس، لأنك أتيت (قمت) وخلصتنا. ارحمنا.

رحمة السلام، ذبيحة التسبيح.

Or this Aspasmos
أو هذا الأسبسمس

People:

John the Baptist testified, saying: "I have baptized my Savior in the waters of the Jordan, and heard the voice of God the Father declaring loudly, 'This is My beloved Son, in whom I am well pleased'." O Jesus, our Lord, who have been baptized in the River Jordan, cleanse us of all iniquity and forgive us our trespasses.

الشعب:

هوذا يوحنا الصابغ قد شهد قائلا: انى عمدت مخلصى فى مياه الأردن، وسمعت صوت الآب صارخا قائلا: هذا هو ابني حبيبى به سررت. يا ربنا يسوع الذي اعتمد فى نهر الأردن طهرنا من كل دنس واغفر لنا خطايانا.

Or this Aspasmos
أو هذا الأسبسمس

People:

Through the intercessions of the Theotokos, Saint Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.
Through the intercession of the three pure luminaries Michael, Gabriel and Rafael, Lord grant us the forgiveness of our sins.
Through the intercession of the forerunner, John the Baptist, Lord, grant us the forgiveness of our sins.
We worship You, O Christ, with Your Good Father and the Holy Spirit for You have been baptized and saved us. A mercy of peace, a baptism to glorify God.

الشعب:

بشفاعات والدة الاله القديسة مريم يارب أنعم لنا بمغفره خطايانا.
بشفاعات الثلاثة المضيئين الأطهار ميخائيل وغبريل وروفائيل، يا رب أنعم لنا بمغفره خطايانا.
بشفاعات السابق الصابغ يوحنا المعمدان، يا رب أنعم لنا بمغفره خطايانا.
نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس لانك تعمدت وخلصتنا. رحمة السلام ومعمودية التسبيح.

Priest:

The love of God the Father, and the grace of the Only-begotten Son, our Lord, God, and Savior, Jesus Christ, and the communion and gift of the Holy Spirit, be with you all.

الكاهن:

محبة الله الآب، ونعمة الابن الوحيد ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح، وشركة وموهبة الروح القدس تكون مع جميعكم.

People:

And with your spirit.

الشعب:

ومع روحك أيضاً.

Priest:

Lift up your hearts.

الكاهن:

أين هي قلوبكم.

People:

They are with the Lord.

الشعب:

هي عند الرب.

Priest:

Let us give thanks to the Lord.

الكاهن:

فلنشكر الرب.

People:

Meet and right.

الشعب:

مستحق وعادل.

Priest:

Meet and right. Meet and right. Meet and right.

We have lifted up our eyes to You, O Lord, and the eyes of our souls are directed toward You.

We ask You, O Lord Almighty, the God of our fathers, Who created heaven an earth and all their beauty, Who created the waters above the sky and established the earth on the waters, Who gathered all waters into one place, Who tied the sea and closed the deep pit and sealed it with Your Name, which is filled with glory and fear, of Whom everything is afraid and trembles before Your power.

You, O Lord, established the sea with Your power, for You did break the heads of the dragon on the waters.

Deacon:

You who are seated, stand.

Priest:

You split the fountains and the valleys and made the water come out.

O God, when the waters saw You, they were afraid and the depths of the earth were disturbed by the voice of the surging water.

You looked at the Red Sea with Your awesome power and dried it up for the Israelites to cross, and by Moses You baptized them all.

Deacon:

Look towards the East.

Priest:

You did command the massive rock and water came forth abundantly to Your people.

You did turn bitter waters into sweet water.

You, through Joshua, the son of Nun, pushed back the waters of the flowing rivers.

You are the fearful One. Who can stand before You?

The sacrifice of Elijah with water, You accepted with fire from heaven.

You also, our Master, through Elisha, revealed the water that is for the birth of life.

And Naaman the Syrian, You did purify by the Jordan waters.

Your are Omnipotent and nothing is impossible for you.

الكاهن:

مستحق وعادل. مستحق وعادل. مستحق وعادل.

رفعنا أعيننا إليك يا رب. وأعين أنفسنا ناظرة نحوك أيها الرب الهنا.

ونسألك أيها الرب الضابط الكل إله آبائنا، الذي خلق السماء والأرض وكل زينتتهما، الذي خلق المياه التي فوق السماء وثبت الأرض على المياه، الذي جمع المياه إلى مكان واحد، الذي ربط البحر وغلقت الأعماق وختمها باسمه، المملوء مجداً وخوفاً، الذي كل شيء يخاف ويرتعد من قدام وجه قوته. أنت يا سيدنا ثبت البحر بقوتك. أنت رضضت رؤوس التنين على المياه.

الشماس:

أيها الجلوس قفوا.

الكاهن:

أنت فلقت الينابيع والأودية، وأعطيت مخرجاً للمياه.

اللهم أن المياه رأتك فخافت، وقلقت الأعماق من صوت المياه الكثيرة.

أنت نظرت إلى مياه البحر الأحمر برهبتك فأقمتهَا وعبرت إسرائيل وبموسى عمدتهم جميعاً.

الشماس:

والى الشرق انظروا.

الكاهن:

أنت أمرت الصخرة الصماء فأفاضت الماء لشعبك.

وأيضاً المياه المرة نقلتها إلى مياه حلوة. أنت أيضاً بيشوع بن نون رددت إلى خلف مياه الأنهار الجارية.

أنت المخوف، فمن هو الذي يستطيع أن يقف أمام وجهك.

وصعيدة إيليا التي بالماء قبلتها بالنار من السماء.

أنت أيضاً يا سيدنا بواسطة نبيك الإشع أظهرت ماء ميلاد الحياة.

ونعمان السرياني طهرته بمياه الأردن. فأنت القادر على كل شيء، ولا يعسر عليك أمراً.

Πίλαος:

Πιχεροτβιμ σεοτωπτ ὕμνοκ: νεμ
 νισεραφιμ σετῶον νακ: ετωψ ἐβολ
 ετρω ὕμνοκ:

Χε ἄσιος ἄσιος ἄσιος: Κῡριος
 σαβαωθ: πλήρης ὁ οὐρανός κε ἡ γῆ:
 τῆς ἁγίας σου δόξης.

People:

The cherubim worship
 You, and the seraphim
 glorify You, proclaiming
 and saying:

“Holy, holy, holy, Lord
 of hosts. Heaven and earth
 are full of Your holy
 glory.”

الشعب:

الشاروبيم يسجدون لك،
 والسارافيم يمجّدونك، صارخين
 قائلين:

قدوس. قدوس. قدوس. رب
 الصاباوت. السماء والأرض
 مملوءتان من مجدك الأقدس.

Or People say:**People:**

Be joyful like lambs, O Jordan, and your wilderness,
 for the Lamb has come to you Who carried the sin of the
 world.

Alleluia, Alleluia, Alleluia, Jesus Christ, the Son of
 God has been baptized in the Jordan river. Be merciful to
 us according to Your great mercy.

أو يقال:**الشعب:**

تهلل مثل الحملان أيها الأردن وبريتة، لأنه قد
 أتى إليك الحمل حامل خطية العالم.

هلليويا. هلليويا. هلليويا. يسوع المسيح
 ابن الله اعتمد في نهر الأردن. ارحمنا كعظيم
 رحمتك.

Priest:

Agios. Agios. Agios.

Holy, Holy, O Lord and Holy are You in everything.
 Now also, our King, God of powers and King of
 Heavenly armies, come forth, You Who sits upon the
 Cherubic throne.

Manifest Yourself and look upon Your creation, this
 water. Grant it the grace of the Jordan, the power and the
 heavenly comfort.

And as Your Holy Spirit descends upon it, bestow the
 blessing of the Jordan upon it. **Amen.**

Give it power to become life-giving. **Amen.**

Pure water, **Amen.**

Water to cleanse sins. **Amen.**

Water for the baptism of the new birth. **Amen.**

Water of sonship. **Amen.**

Grant that evil spirits do not descend upon this water
 or enter with the person being baptized, nor unclean
 spirits, nor the spirits of noon, nor the spirit of the
 evening, nor the spirits of the night, nor the spirits of the

الكاهن:

أجيوس. أجيوس. أجيوس.

قدوس قدوس أيها الرب، وقدوس في كل
 شيء. الآن أيضاً يا ملكنا رب القوات ملك
 الجنود السماوية، أطلع أيها الجالس على
 الشاروبيم.

اظهر وانظر الى جبلتك هذه أي هذا الماء.
 امنحه نعمه الأردن والقوة والعزاء السمائي.

وعند حلول روحك القدوس عليه، هبه بركة
 الأردن. **آمين.**

اعطه قوة ليصير ماء محيياً. **آمين.**

ماءً طاهراً. **آمين.**

ماء يطهر الخطايا. **آمين.**

ماء حميم الميلاد الجديد. **آمين.**

ماء البنوة. **آمين.**

أنعم على هذا الماء لكي لا يوضع فيه ولا
 ينزل معه روح رديء، ولا روح نجس، ولا
 روح النهار، ولا روح الظهيرة، ولا روح

air, nor the spirits of drowning, nor the spirits of the devil, which are underneath the earth, but vanquish them all by Your mighty power.

May they become as naught before the sign of Your Cross and Your Holy Name, which we call upon, and which is full of glory and is feared by those opposing us.

So that whosoever is baptized in it will cast away the old nature, which corrupts, like evil desires, and put on the new nature which restores him to the image of his Creator,

And makes him illuminate with the light of the truth from Your Holy Spirit, and attain eternal life and blessed hope, and stand before the throne of Christ and receive the heavenly crown and the remission of sins.

May this oil and water be blessed, and filled with glory and purity.

The priest crosses the water 3 times with the cross saying

In the Name of the Father and the Son and the Holy Spirit.

And the gratitude of all Your people and Your servants who have offered to You their children.

Glory and honor to Your Holy Name. Receive them upon Your holy, rational altar of heaven as a sweet savor of incense before Your greatness in the heavens, through the service of Your pure angels and archangels

Lord save Your people. Bless Your inheritance; protect and elevate them forever. Keep them in Your Orthodox faith all their lives.

Fill them with love that is above everything and peace that is beyond all understanding, through the intercessions and supplications of Saint Mary, the Theotokos, who is full of glory, and the forerunner, Saint John the Baptist and all the apostolic fathers and all the saints who have pleased You since the beginning.

Through the grace, compassion and Love of Mankind, of Your Only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ to Whom is due all glory, honor and power together with You and the Holy Spirit Who is One in

الليل، ولا روح الهواء، ولا روح الغرق، ولا روح الشيطان من الذين تحت الأرض، بل انتهرهم بقوتك العظيمة

وليصيروا مشدوخين أمام علامة صليبك واسمك القدوس الذي ندعوه، المملوء مجدا، المخوف عند المقاومين لنا.

لكي يخلع الذين يعتمدون فيه الإنسان العتيق الذي يفسد كشهوات الضلالة. ويلبسوا الإنسان الجديد الذي يتجدد مرة أخرى كصورة خالقه.

ويضيء فيه نور الحق من قبل الروح القدس ويفوزوا بالحياه الأبدية والرجاء السعيد. ويقفوا أمامك على منبر المسيح وينالوا الاكليل السماوي وغفران خطاياهم.

وليكن هذا الماء وهذا الزيت مباركين مملوئين مجدا مطهرين.

هنا يرشم الكاهن الماء بالصليب ثلاث مرات ويقول

باسم الآب والابن والروح القدس. وشكر شعبك أجمعين، وعبيدك الذين قدموا لك بنبيهم.

مجداً واکراماً لاسمك القدوس، أقبلهم على مذبحك المقدس الناطق السماوي كرائحة بخور، تدخل الى عظمته التي في السموات بخدمة ملائكتك ورؤساء ملائكتك الأطهار.

يا رب خلص شعبك. بارك ميراثك. ارفعهم وارفعهم الى الأبد. احفظهم في الإيمان المستقيم كل أيام حياتهم.

واجعلهم في المحبة التي تفوق كل شيء، والسلام الذي يعلو كل عقل. بالشفاعات والطلبات التي للقديسة المملوءة مجداً والدة الإله مريم. والقديس الصابغ يوحنا المعمدان، وسادتي الآباء الرسل وسائر القديسين الذين أرضوك منذ البدء.

بالنعمه والرافة ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد يسوع المسيح ربنا. هذا الذي من قبله يليق بك معه المجد والاکرام والعز والسجود. الآن وكل أوان وإلي دهر الدهور كلها. آمين.

Essence with You. Now and at all times and unto the age
of all ages. Amen

People: Our Father Who art in heavens....

يقول الشعب: أبانا الذي في السموات ...

The priest prays the three absolutions

ويقول الكاهن التحاليل الثلاثة

The Absolutions

The First Absolution

Σε Πβοις: Πβοις φηεταϛ†
ἠπιερψυψι ναν: ἐξωμι ἐξεν νιζοϛ
νεμ νιῶλν: νεμ ἐξεν †χομ τηρς ἡτε
πιχαχι.

ῥομῶεμ ἡνεϛαφνοῖ: σαπεσϛ†
ἡνεῖνῶλντχ ἡχῶλεμ: οτοϛ χωρ
ἐβολ ἡρον ἡτεϛῆπινοια τηρς
ἠμετρεϛερεπετῶον ετ† ονβην.

Χε ἡθοκ ϛαρ πε πενοτρο τηρεν
Πιχριστοϛ Πεννοτ†: οτοϛ ἡθοκ
πετενοτωρπ νாக ἐπῶωι: ἠπῶον νεμ
πιταιο νεμ †προσκϛνησις: νεμ
Πεκιωτ ἡῶαθοϛ: νεμ Πιπνετμα
εθοταβ ἡρεϛτανῶο οτοϛ ἡομοοϛσιϛ
νεμῶκ.

†νοτ νεμ ἡχοϛτ νιβεν: νεμ ψα
ἐνεϛ ἡτε νιῆνεϛ τηροτ. Ἀμην.

Yes, O Lord, the Lord
Who has given us authority
to tread on serpents and
scorpions and upon all the
power of the enemy.

Crush his heads beneath
our feet speedily, and
scatter before us his every
design of wickedness
against us.

For You are King of us
all, O Christ, our God, and
unto You we send up the
glory, the honor, and the
worship, with Your Good
Father and the Holy Spirit,
the Giver of Life, Who is of
one essence with You.

Now, and at all times,
and unto the ages of all
ages. Amen.

نعم يا رب، يا رب الذي أعطانا
السلطان أن ندوس الحيات
والعقارب وكل قوة العدو.

اسحق رؤوسه تحت أقدامنا
سريعا وبدد عنا كل معقولاته
الشريرة المقاومة لنا.

لأنك أنت هو ملكنا أيها المسيح
إلهنا وأنت الذي نرسل لك إلى
فوق المجد والإكرام والسجود،
مع أبيك الصالح والروح القدس،
المحي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. آمين.

The Second Absolution: The Prayer of Submission to the Son

صلاة خضوع للابن

Πῶοκ Πῶοις φηῖτακρεκ νιφνοῖ:
 ακὶ ἐπεσιτ οτοζ ακερρωμ: εῶβε
 ποτχαὶ ὑπενος ἡνιρωμ.

 Πῶοκ πε φηετρεμσι ριζεν
 νιχεροβιμ νευ νισεραφιμ: οτοζ
 ετχοῦτ ἐζεν νηεθεβινοῦτ.

 Πῶοκ ον τνοῦ πεννηβ ἡτενχαὶ
 ἡνιβαλ ἡτε πενρητ ἐπῶωι ἡροκ
 Πῶοις: φηετχω ἐβोल ἡνενανομια
 οτοζ ετσωτ ἡνενψυχῃ ἐβολθεν
 ἡτακο.

 Τενοτωτ ἡτεκμετῶανῶμαδτ
 ἡατῶσαχὶ ὑμοσ: οτοζ तेनृओ ँरोक
 εῶρεκτ ναν ἡτεκρηρην: ὡβ ταρ
 νιβεν ακτηιτοῦ ναν.

 Χφον νாக φνοῦτ Πενσωτηρ: γε
 तेनσωοῦν ἡκεοῦαι αν ἐβηλ ἔροκ:
 πεκραν εῶοταβ πετενχω ὑμοϋ.

 Ὑατασθον φνοῦτ ἐδοῦν ἐτεκροῦτ
 νευ πεκβῖῶῶωοῦ: μαματ εῶρενωπι
 ὡεν τὰπολαγσις ἡτε νεκαῶαθον.

 Οτοζ νηεταγρικὶ ἡνοῶαφνοῖ δα
 текχιχ: басοῦ ὡεν νιπολητια:

You, O Lord, Who
 bowed the heavens, You
 descended and became
 man for the salvation of
 mankind.

You are He Who sits
 upon the Cherubim and the
 Seraphim, and beholds
 those who are lowly.

You also now, our
 Master, are He to Whom
 we lift up the eyes of our
 heart; the Lord Who
 forgives our iniquities and
 saves our souls from
 corruption.

We worship Your
 ineffable compassion, and
 we ask You to give us
 Your peace, for You have
 given us all things.

Acquire us unto
 Yourself, O God our
 Savior, for we know none
 other but You. Your Holy
 Name we utter.

Turn us, O God unto the
 fear of You and the desire
 of You. Be pleased that we
 may abide in the
 enjoyment of Your good
 things.

And those who have
 bowed their heads beneath
 Your hand, exalt them in
 their ways of life, and

أنت يا رب الذي طأطأت
 السموات ونزلت وتأسست من
 أجل خلاص جنس البشر.

أنت هو الجالس على الشاروبيم
 والसारافيم والناظر إلى
 المتواضعين.

أنت أيضاً الآن يا سيدنا الذي
 نرفع أعين قلوبنا إليك أيها الرب
 الغافر آثامنا ومخلص نفوسنا
 من الفساد.

نسجد لتعطفك الذي لا ينطق به
 ونسألك أن تعطينا سلامك لأنك
 أعطيتنا كل شيء.

اقتننا لك يا الله مخلصنا لأننا لا
 نعرف أحداً سواك. اسمك
 القدوس هو الذي نقوله.

ردنا يا الله إلى خوفك وشوقك.
 مر أن نتمتع بخيراتك.

والذين أحنوا رؤوسهم تحت يدك
 ارفعهم في السيرة زينهم
 بالفضائل.

σελωλοῦ θεν νιαρετη.

Οτοῦ μαρενερίπεμπωα τηρεν
ἡτεκμετοτρο ετθεν νιφνοῖ: θεν
πῆμα† ὑφνοῖ† Πεκιωτ ἡαταθος.

Φαι ετεκμαρωοῖτ νεμαφ: νεμ
Πιπνευμα εθοταβ ἡρεφτανθο οτοῦ
ἡομοοῖσιος νεμακ.

†νοῦ νεμ ἡχοῦ νιβεν: νεμ ψα
ἐνεῦ ἡτε νιενεῦ τηροῦ. Αμην.

adorn them with virtues.

And may we all be
worthy of Your Kingdom
in the heavens, through the
good will of God, Your
Good Father.

With Whom You are
blessed, with the Holy
Spirit, the Giver of Life,
Who is of One Essence
with You.

Now, and at all times,
and unto the ages of all
ages. Amen.

ولنستحق كلنا ملكوتك الذي في
السموات بمسرة أبيك الصالح.

هذا الذي أنت مبارك معه، مع
الروح القدس المحيي المساوي
لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. آمين.

The Third Absolution: the Absolution to the Son

Φηηβ Πβοις Ιησοῦς Πιχριστος
πιμονοσενης ἡΰηρι οτοῦ ἡλοςος ἡτε
φνοῖ† Φιωτ: φηεταφωλπ ἡσνατῶ
νιβεν ἡτε νεννοβι: ζιτεν νεφῡκατῶ
ἡοῦζαι ἡρεφτανθο.

Φεταφνιφι ἐδοῖν θεν πῶο
ἡνεφᾶσιος ὑμαθητης οτοῦ
ἡαποστολος εθοταβ ἐαφχοῦ νωοῦ.

Χε βι νωτεν ἡοῦΠνευμα εφοταβ:
νηετετενναχα νοῖνοβι νωοῦ ἐβωλ
σεχη νωοῦ ἐβωλ: οτοῦ
νηετετενναᾷμοι ὑμωοῦ σεναᾷμοι
ὑμωοῦ.

Πθοκ ον †νοῦ πεννηβ ζιτεν
νεκαποστολος εθοταβ ακερῶμοτ

O Master, Lord Jesus
Christ, the Only-begotten
Son and Logos of God the
Father, Who has broken
every bond of our sins
through His saving, life-
giving sufferings.

Who breathed into the
face of His holy disciples
and saintly apostles, and
said to them:

“Receive the Holy
Spirit. If you forgive the
sins of any, they are
forgiven; if you retain the
sins of any, they are
retained.”

You also now, O our
Master, have given grace
through Your holy

أيها السيد الرب يسوع المسيح
ابن الله الوحيد وكلمة الله الآب
الذي قطع كل رباطات خطايانا
من قبل آلامه المخلصة
المحيية.

الذي نفخ في وجه تلاميذه
القديسين ورسله الأطهار وقال
لهم:

اقبلوا الروح القدس من غفرتم
لهم خطاياهم غفرت ومن
أمسكتموها عليهم أمسكت.

أنت الآن أيضاً يا سيدنا من قبل
رسلك الأطهار أنعمت على
الذين يعملون في الكهنوت كل

ἡνὴ ἑτερῶς ᾧ οὐ μετοίηβ' κατὰ σοῦ
 ᾧ τε κεκλήσια εἶσθ' αὖ: ἔχ' αὖ νοβί
 ἐβόλ' εἰς ἐν πικαρί: οὐτὸς ἐσὼν οὐτὸς
 ἐβόλ' ἐβόλ' ἡσνάτ' νίβεν ἡτε ἱδ' αὖ κία.

¶ ἡνὸν οὐν τεντῶ οὐτὸς τεντῶς
 ἡτε μετὰ σαθός πιαίρωμι: ἐρῆνι ἔχεν
 νεκ' ἐβίακ. ἡαίοντ' νευ ἡσὴν ἡν. ἡευ
 τα μετ' αὐτῶ: ναι ἐτκῶλ' ἡνὸν τὰ φηοῖ
 ἡπεμῶ ἡπεκῶν εἶσθ' αὖ.

Ἐσθ' νι ναν ἡπεκναι: οὐτὸς σῶλπ
 ἡσνάτ' νίβεν ἡτε νεννοβί. ἰς ἐ δέ
 ἀνερ' εἰς ἡνὸν ἐροκ ᾧ οὐτ' αὖ: ἰε ᾧ
 οὐ μετὰ τ' αὖ: ἰε ᾧ οὐ μετ' αὖ δ' ἡσθ':
 ἰτε ᾧ πῶλ: ἰτε ᾧ πῶλ: ἰτε ἐβόλ'
 ᾧ οὐ μετ' αὖ δ' ἡσθ': ἡθὸκ φῆνῃ
 φῆτ' αὖ οὐτ' ἡσθ' ἡσθ' ἡτε νιρῶμι:
 εἰς ἡσθ' οὐτὸς ἡμπαίρωμι: φῆντ'
 ἀριχαρίζεσθ' ναν ἡπῶλ' ἐβόλ' ἡτε
 νεννοβί.

Ἐμὸν ἐρον. ἡατὸν βον ἀρίτεν
 ἡρεμῶ. ἡευ πεκλαός τῆρ' ἡρεμῶ.
 ἡατ' ἐβόλ' ᾧ τεκῶτ': οὐτὸς
 σὸν τῶν ἐσθ' ἡεκοτ' αὖ εἶσθ' αὖ
 ἡσθ' ἡσθ'. ἡε ἡθὸκ τ' αὖ πε Πεννοτ':
 ἐρε πῶν νευ πιαίον νευ πιαίω νευ
 ἡπρὸς κτῆνῃς: ἐρῆρεπ' αὖ νευ
 Πεκίωτ' ἡσθ' νευ Πίπνετ' αὖ εἶσθ' αὖ

apostles to those who for a time labor in the Priesthood in Your Holy Church, to forgive sin upon the earth, and to bind and to loose every bond of iniquity.

Now, also we ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, for Your servants, my fathers, and my brethren, and my weakness; those who bow their heads before Your holy glory.

Dispense to us Your mercy, and loose every bond of our sins and, if we have committed any sin against You, knowingly or unknowingly, or through anguish of heart, or in deed, or word, or from faint-heartedness, O Master, Who knows the weakness of men, as a Good One and Lover of Mankind, O God, grant us the forgiveness of our sins.

Bless us, purify us; absolve us, and all Your people. Fill us with Your fear, and straighten us for Your holy good will, for You are our God, and the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Your good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.

زمان في كنيسة المقدسة أن
 يغفروا الخطايا على الأرض
 ويربطوا ويحلوا كل رباطات
 الظلم.

الآن أيضاً نسال ونطلب من
 صلاحك يا محب البشر عن
 عبيدك آبائي وأخوتي وضعفي
 هؤلاء المنحنيين بروؤوسهم أمام
 مجدك المقدس.

ارزقنا رحمتك وأقطع كل
 رباطات خطايانا. وإن كنا
 أخطأنا إليك في شيء بعلم أو
 بغير علم أو بجزع القلب أو
 بالفعل أو بالقول أو بصغر
 القلب فأنت أيها السيد العارف
 بضعف البشر كصالح ومحِب
 للبشر، اللهم أنعم علينا بغفران
 خطايانا.

باركنا، طهرنا، حاللنا وحال
 كل شعبك. املأنا من خوفك
 وقومنا إلى إرادتك المقدسة
 الصالحة لأنك أنت إلهنا ويليق
 بك المجد والكرامة والعز
 والسجود مع أبيك الصالح
 والروح القدس المحيي
 المساوي لك.

ἡΡΕΨΤΑΝΔΩ ΟΥΟΖ ΝΟΜΟΟΥΣΙΟC ΝΕΜΔΑΚ.

† ΝΟΥ ΝΕΜ ΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ: ΝΕΜ ΨΑ
ΕΝΕΖ ΝΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ. ΔΥΗΝ.

Now, and at all times
and unto the ages of all
ages. Amen.

الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور. آمين.

Pouring the Holy Myron into the Water

سكب الميرون المقدس في ماء المعمودية

The priest then takes the Holy Myron (Chrism) and pours very little from it in the baptismal font three times in the form of the cross to bless the water, saying each time:
يأخذ الكاهن الميرون المقدس ويسكب منه قليلا جدا في المعمودية ثلاث مرات مثال الصليب ليقدس الماء وفي كل مرة يقول:

In the Name of the Father and the Son and the Holy Spirit.
Blessed is our God, the Father Pantocrator. Amen.
And blessed is His Only-begotten Son, Jesus Christ.
Amen.
Blessed is the Holy Spirit, the Paraclete. Amen.

باسم الآب والابن والروح القدس.
مبارك الله الآب الضابط الكل. آمين.
مبارك ابنة الوحيد يسوع المسيح ربنا.
آمين.
مبارك الروح القدس الباراقليت. آمين.

The priest says these portions from the Psalms as he stirs the water

ثم يقول هذه القطع من المزامير وهو يحرك المياه

Psalm 28: 3,4

The voice of the Lord is upon the waters: the God of glory thunders: the Lord is upon many waters. The voice of the Lord is powerful; the voice of the Lord is full of majesty. Alleluia.

مزمور (28) 29: 3، 4
صوت الرب على المياه. إله المجد ارعد. الرب على
المياه الكثيرة. صوت الرب بقوة. صوت الرب بجلال
عظيم. هليلويا.

Psalm 31:5

Come, you children, hearken unto me: I will teach you the fear of the Lord. Alleluia.

مزمور (33) 34: 5
تعالوا اليه لتستنيروا ولا تخزي وجوهكم. تعالوا يا ابنائي
واسمعوني لأعلمكم مخافة الرب. هليلويا.

Psalm 65:11

We went through fire and through water: but You brought us out into a wealthy place. Alleluia.

مزمور (65) 66: 12
جزنا في النار والماء وأخرجتنا الى الراحة. هليلويا.

Psalm 50:7,9,10

Purge me with hyssop, and I shall be clean: wash me, and I shall be whiter than snow. Hide Your face from my sins, and blot out all mine iniquities. Create in me a clean heart, O God; and renew a right spirit within me. Alleluia.

مزمور (50) 51: 7، 9، 10
انضح على بزوفاك فأطهر واغسلني فأبيض أكثر من
الثج. اصرف وجهك عن خطايي وامح كل اثامي.
قلبا نقياً أخلق فيّ يا الله وروحا مستقيماً جدد في
أحشائي. هليلويا.

Psalm 132:13

For the Lord has chosen Zion; He has desired it for His habitation. Alleluia.

مزمور 132: 13

الرب اختار صهيون ورضيها مسكنا له. هليلويا.

Priest:

Bless me; I bow to You. Forgive me, O my fathers and brethren. Pray for me. Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

O Lord, who give light to every human coming to the world, we bless You. Now, and at all times and unto the age of all ages. Amen.

الكاهن:

باركوا على. ها مطانية. اغفروا لى يا آبائى واخوتى. صلوا عنى، المجد للآب والابن والروح القدس. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

مبارك الرب الذي يضيء لكل انسان آت الى العالم. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

The deacons chant Psalm 150 while the priest starts baptism

يرتل الشمامسة المزمور 150 بينما يقوم الكاهن بالعماد

They bring the baptizee from the west side and move him/her to the east side of the baptismal font, to the left of the Priest, so that he may immerse him/her in the Holy water three times.

وفى أثناء المزمور يأتوا بالذى يعتمد من الغرب ويقبلوا به الى الشرق على جرن المعمودية الى يسار الكاهن ليغطسة ثلاث مرات

Each time, the priest brings the baptizee out of the water, he breathes into his face. As he immerses the baptizee in the Holy water:

The first time, he says:

I baptize you (...) in the Name of the Father;

In the second time, he says:

And the Son.

In the third time, he says:

And the Holy Spirit. Amen.

وفى كل مرة يصعده وينفخ فى وجهه. وفى الغطسة الأولى يقول:
أعمدك يا (...) باسم الآب

وفى الثانية:
والابن

وفى الثالثة:
والروح القدس. آمين.

Psalm 150
ثم يقول الشعب مزمو 150

Πίλαος:

ΔΑΔΗΛΟΤΙΑ. ΣΜΟΝ ΕΦΝΟΤΨ ΔΕΝ
ΝΗΘΟΤΑΒ ΤΗΡΟΝ ΝΤΑΨ. ΔΑΔΗΛΟΤΙΑ.

ΣΜΟΝ ΕΡΟΨ ΔΕΝ ΠΙΤΑΧΡΟ ΝΤΕ
ΤΕΨΧΟΜ. ΔΑΔΗΛΟΤΙΑ.

ΣΜΟΝ ΕΡΟΨ ΕΞΡΗΙ ΖΙΖΕΝ
ΤΕΨΜΕΤΨΩΡΙ. ΔΑΔΗΛΟΤΙΑ.

ΣΜΟΝ ΕΡΟΨ ΚΑΤΑ ΠΑΨΑΙ ΝΤΕ
ΤΕΨΜΕΤΝΙΨΨ. ΔΑΔΗΛΟΤΙΑ.

ΣΜΟΝ ΕΡΟΨ ΔΕΝ ΟΥΨΜΗ
ΝΣΑΛΠΙΨΤΟΣ. ΔΑΔΗΛΟΤΙΑ.

ΣΜΟΝ ΕΡΟΨ ΔΕΝ ΟΥΨΑΛ ΤΗΡΙΟΝ ΝΕΜ
ΟΥΚΥΘΑΡΑ. ΔΑΔΗΛΟΤΙΑ.

ΣΜΟΝ ΕΡΟΨ ΔΕΝ ΖΑΝΚΕΜΚΕΜ ΝΕΜ
ΖΑΝΧΟΡΟΣ. ΔΑΔΗΛΟΤΙΑ.

ΣΜΟΝ ΕΡΟΨ ΔΕΝ ΖΑΝΚΑΠ ΝΕΜ
ΟΥΟΡΨΑΝΟΝ. ΔΑΔΗΛΟΤΙΑ.

ΣΜΟΝ ΕΡΟΨ ΔΕΝ ΖΑΝΚΥΒΑΛΟΝ
ΕΝΕΨΕ ΤΟΥΨΜΗ. ΔΑΔΗΛΟΤΙΑ.

ΣΜΟΝ ΕΡΟΨ ΔΕΝ ΖΑΝΚΥΒΑΛΟΝ ΝΤΕ
ΟΥΕΨΛΗΛΟΤΙ. ΔΑΔΗΛΟΤΙΑ.

ΠΙΨΙ ΝΙΒΕΝ ΜΑΡΟΥΨΜΟΝ ΤΗΡΟΝ
ΕΨΡΑΝ ΰΠΒΟΙΨ ΠΕΝΝΟΤΨ.

People:

Alleluia.Praise God in
all His saints. Alleluia.

Praise Him in the
firmament of His power.
Alleluia.

Praise Him for His
mighty acts. Alleluia.

Praise Him according to
the multitudes of His
greatness. Alleluia.

Praise Him with the
sound of the trumpet.
Alleluia.

Praise Him with
psaltery and harp. Alleluia.

Praise Him with
timbrels and choruses.
Alleluia.

Praise Him with strings
and organs. Alleluia.

Praise Him with
pleasant sounding cymbals.
Alleluia.

Praise Him with
cymbals of joy. Alleluia.

Let every thing that has
breath praise the name of
the Lord our God. Alleluia.

الشعب:

هللويليا. سبحوا الله في جميع
قديسيه. هللويليا.

سبحوه في جلد قوته. هللويليا.

سبحوه على مقدرته. هللويليا.

سبحوه ككثرة عظمته. هللويليا.

سبحوه بصوت البوق. هللويليا.

سبحوه بالمزمار والقيثار.
هللويليا.

سبحوه بدفوف وصفوف.
هللويليا.

سبحوه بأوتار وأرغن. هللويليا.

سبحوه بصنوج حسنة الصوت.
هللويليا.

سبحوه بصنوج التهليل. هللويليا.

كل نسمة فلتسبح اسم الرب الهنا.
هللويليا.

Ἀλληλοῦιᾶ.

Δοξα Πατρι κε Υἱω κε ἁγίῳ
Πνεύματι. Ἀλληλοῦιᾶ.

Κε νῦν κε ἀϊ κε ἰς τοῦς ἑῶνας
των ἑῶνων ἀμήν. Ἀλληλοῦιᾶ.

Ἀλληλοῦιᾶ. Ἀλληλοῦιᾶ: Δοξα
σι ὁ Θεος ἡμῶν. Ἀλληλοῦιᾶ.

Ἀλληλοῦιᾶ. Ἀλληλοῦιᾶ: πῶον
φα Πεννοῦ† πε. Ἀλληλοῦιᾶ.

Ἰησοῦς Πιχρίστος Πωηρι ὑΦνοῦ†
σωτεμ ἔρον οτοῶ ναι ναν.

Glory be to the Father,
and the Son and the Holy
Spirit. Alleluia.

Now and forever and
unto the age of all ages
Amen. Alleluia.

Alleluia, Alleluia, glory
to You, our God. Alleluia.

Alleluia, Alleluia, glory
be to our God. Alleluia.

O Jesus Christ, the Son
of God, hear us and have
mercy upon us.

المجد للآب والأبن والروح
القدس. هليلويا.

الآن وكل أوان وإلى دهر
الداهرين آمين. هليلويا.

هليلويا. هليلويا. المجد لك يا
إلهنا هليلويا.

هليلويا. هليلويا. المجد هو
لإلهنا. هليلويا.

يا يسوع المسيح ابن الله، إسمعنا
وإرحمنا.

After the baptism, the priest pours some water on his hands in the baptismal font, washes his hands, the cross, and the area around the baptismal font.

وبعد التعميد يصب ماء على يدي الكاهن في جرن المعمودية ويغسلهما ويغسل الصليب، وما حول المعمودية.

The Prayer for Returning the Water into its Original Nature

صلاة تسريح الماء

Then the priest prays on the Holy Water to return (transform) into its original nature.

ثم يقول الكاهن هذه الصلاة لتسريح الماء

O Master, Lord, God Almighty, Who created everything in Your true wisdom. Since the beginning, You have gathered the waters in one place; you have also made a rank for each of Your creations according to the greatness of Your infinite power and understanding.

You, Our Master, have made this water pure through the blessing of Your Christ, and dwelling of the Holy Spirit. It has become for Your servants who have been baptized cleansing for the new birth, freedom from the old sin and enlightened by Your divinity.

أيها السيد الرب الاله ضابط الكل، خالق كل شيء مما لم يكن بحكمتك الحقيقية. أنت الذي جمعت المياه منذ البدء في مكان واحد. وجعلت رتبة لساكن المخلوقات حسب عظمة قوتك وفهمك اللذين ليس لهما عدد.

أنت يا سيدنا جعلت هذا الماء طاهرا بنعمة مسيحك، وحلول روحك القدوس عليه، وصار لعبيدك الذين تحمّموا فيه حميما للميلاد الجديد، وتجديدا من الضلالة القديمة وأضاءوا بنور لاهوتك.

We ask You and beseech You, O Lover-of-Mankind, to transform this water into its original nature so that it may go back into the earth as usual.

Be our help and our salvation that we may always glorify You, Father, Son, and Holy Spirit, and send to You glory, honor, and worship, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

Then the priest disposes off the water.

نسأل ونتضرع اليك أيها الصالح محب البشر أن
تنقل هذا الماء الى طبعه الأول، ليرد الى الأرض
مرة أخرى مثل كل مرة.

ونحن أيضا تكون لنا عوناً ومخلصاً، لنمجدك
كل حين أيها الأب والابن والروح القدس.
ونرسل لك الى فوق المجد والكرامة والسجود،
الآن وكل اوان والى ابد الآباد. آمين.

ثم يسرح الماء

Part 4: Anointing with the Holy Myron (Chrism)

الرشم بالميرون المقدس

The priest takes the Holy Chrism and prays over it saying

يأخذ الكاهن الميرون المقدس ويصلى عليه قائلا

Priest:

O You, the Only Omnipotent One, the Maker of all miracles, for whom nothing is impossible, all things are made by Your will and power.

Send Your Holy Spirit on this Holy Chrism that it may be a life-giving seal and steadfastness for Your servants, through Your Only-Begotten Son, Jesus Christ, our Lord.

For Yours is the Kingdom, the power and the glory, O Father and Son and Holy Spirit. Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

الكاهن:

أيها القادر وحده، صانع جميع العجائب، الذي لا يعسر عليك شيء، لكن إرادتك وقوتك فاعلة في كل شيء.

أنعم بالروح القدس عند نضح الميرون المقدس، ليكون خاتماً محيياً، وثباتاً لعبيدك، بابنك الوحيد يسوع المسيح ربنا.

هذا الذي من قبله يليق بك معه المجد والاكرام والعز والسجود. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

The 36 Anointments

الرشومات ال 36

The priest then anoints the children with the Holy Chrism in the form of a cross, thirty-six anointments for each child as follows

يمسح الكاهن الأطفال بالميرون المقدس بمثال الصليب كل واحد 36 رشما

First: He anoints the brain, nostrils, mouth, right ear, right eye, left eye, left ear (8 anointments) while saying:

In the Name of the Father and the Son and the Holy Spirit. The anointment of the grace of the Holy Spirit. Amen.

Second: He anoints the heart, navel, back, and loins (4 anointments) while saying:

The anointment of the pledge of the Kingdom of Heaven. Amen.

أولاً: يرشم النافوخ والمنخارين والفم والأذن اليمنى والعين اليمنى والعين اليسرى والأذن اليسرى (8 رشوم) وهو يقول:

باسم الآب والابن والروح القدس. مسحة نعمة الروح القدس. آمين.

ثانياً يرشم القلب والسرة والظهر والصلب (4 رشوم) وهو يقول:

مسحة عربون ملكوت السموات. آمين.

Third: He anoints the joint of the right shoulder from the top, the armpit, the joint of the right elbow and its fold, the joint of the right wrist and its top (6 anointments) while saying:

The anointment of the communion of eternal life.
Amen.

Fourth: He anoints the joint of the left shoulder from the top, the armpit, the joint of the left elbow and its fold, the joint of the left wrist and Its top (6 anointments) while saying:

A Holy anointment for Christ, our God, and a never broken up seal. Amen.

Fifth: He anoints the right thigh, the right ureter, the right knee, the back of the right knee, the right snide, and the right calf (6 anointments), while saying:

The perfection of the grace of the Holy Spirit and the shield of faith and truth. Amen.

Sixth: He anoints the left thigh, the left ureter, the left knee, the back of the left knee, the left ankle, the left calf, while saying(6 anointments):

I anoint you, (...), with Holy Oil, in the Name of the Father, and the Son and the Holy Spirit. Amen.

ثالثا: يرشم مفصل الكتف الأيمن من فوق. والابط ومفصل الكوع الأيمن ومثناة ومفصل الكف الأيمن وأعلاة (6 رشوم) وهو يقول:

دهن شركة الحياة الأبدية غير المانئة. آمين.

رابعا: يرشم مفصل الكتف الأيسر من فوق والابط ومفصل الكوع الأيسر ومثناة ومفصل الكف الأيسر وأعلاه (6 رشوم) وهو يقول:

مسحة مقدسة للمسيح الهنا، وخاتم لا ينحل. آمين.

خامسا: يرشم مفصل الورك الأيمن والحالب الأيمن ومفصل الركبة اليمنى ومثناة ومفصل عرقوب الرجل اليمنى وأعلاة (6 رشوم) وهو يقول:

كمال نعمة الروح القدس، ودرع الايمان والحق. آمين.

سادسا: يرشم مفصل الورك الأيسر والحالب الأيسر ومفصل الركبة اليسرى ومثناه ومفصل عرقوب الرجل اليسرى وعلاه (6 رشوم) وهو يقول:

أدهنك يا (...) بدهن مقدس باسم الآب والابن والروح القدس. آمين.

The Breathing and Laying on of hands النفخة ووضع اليد

After completing the anointment of the children, the priest lays his hand on the children and says:

وعند انتهاء رسم كل طفل من الأطفال يضع يده على كل واحد ويقول:

Be blessed by the Heavenly and Angelic blessings. May the Lord Jesus Christ bless you in His Name.

(While breathing over the face of the baptizee, he says :)

Now, receive the Holy Spirit and be a pure vessel through Jesus Christ Our Lord. This is He, to Whom is due all Glory with His Good Father and the Holy Spirit. Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

تكون مبارك ببركات السمائيين وبركات الملائكة.
يباركك الرب يسوع المسيح وباسمه.

(هنا ينفخ في وجه المعمد ويقول)

اقبل الروح القدس، وكن اناء طاهرا من قبل
يسوع المسيح ربنا. هذا الذي له المجد مع أبيه
الصالح والروح القدس. الآن وكل أوان وإلي
دهر الدهور كلها. آمين.

The Blessing of Vestment تبريك الثوب الأبيض

While putting a white vestment on the baptizee, the priest says:
بعد هذا يلبس المعمد ثوبا أبيض وهو يقول

Clothes of eternal life that is without corruption.
Amen.

لباس الحياة الأبدية غير الفاسدة. آمين.

After the breathing and making the sign of the cross, the priest says the following prayer over the children

وإذا انتهى من الرسم والنفخة يقول على الأطفال الصلاة التالية

Deacon:

Let us ask the Lord.

Priest:

O Master, Lord, God the Pantocrator, the Only Eternal One, the Father of our Lord, God and Savior Jesus Christ, who have commanded that Your servants be born of the baptism for the new birth, and have granted them the forgiveness of their sins, and the robe of incorruption, and the grace of sonship.

الشماس:

من الرب نطلب

الكاهن:

أيها السيد الرب الاله ضابط الكل الأبدى وحده،
أبو ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح، الذي
أمر بميلاد عبده بحميم الميلاد الجديد، وأنعمت
عليهم بغفران خطاياهم، ولباس عدم الفساد،
ونعمة البنوة.

Now, our King, send down on them the grace of Your Holy Spirit, the Comforter, and grant that they share in the eternal life, that, according to the promise of Your Only-Begotten Son, Jesus Christ, our Lord, God and Savior, if they are born again by water and the Holy Spirit, they can enter the Kingdom of Heaven.

Through the Name, power, and grace of Your Only-Begotten Son, Jesus Christ, our Lord; for He is glorified with You and the Holy Spirit. Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

أنت أيضا يا ملكنا أرسل عليهم نعمة روحك القدوس المعزى. وأشرهم في الحياة الأبدية وعدم الموت. لكي كما وعد ابنك الوحيد ربنا وهنا ومخلصنا يسوع المسيح - اذ ولدوا مرة أخرى بالماء الروح القدس المعزى - يستطيعون الدخول الى ملكوت السموات.

بالاسم والقوة والنعمة التي لابنك الوحيد يسوع المسيح ربنا، هذا الذي من قبله يليق بك معه المجد والإكرام والعز والسجود. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

The Blessing of the Crowns

تبريك الأكاليل

After the children get dressed, the priest then says this prayer

وبعد أن يلبسوا بقية ثيابهم يقول هذه الصلاة على الأكاليل

Priest:

O, Lord God, the Almighty Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ. You have crowned Your saintly and pure apostles, prophets and martyrs who have pleased You with the unfading crowns.

Bless these crowns, now, O Lord, which we have prepared to put on your servants who have been united with the Holy Baptism; grant that they be for them crowns of glory and honor. **Amen.**

Crowns of blessing and glory. **Amen.**

Crowns of virtue and righteousness. **Amen.**

Crowns of wisdom and understandings. **Amen.**

Strengthen them so that they may observe Your commandments and orders, and grant them the blessings of the Kingdom of Heaven, through Christ Jesus our Lord; for Yours is the Kingdom, the power and the glory, O Father, Son and the Holy Spirit. Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

الكاهن:

أيها الرب الإله ضابط الكل أبو ربنا ومخلصنا يسوع المسيح، الذي كلل رسله القديسين الأظهار وأنبياءه وشهادته الذين أرضوه بأكاليل غير مضمحلة.

أنت الآن أيضا بارك هذه الأكاليل التي هيأتها لنلبسها لعبيدك اللذين اتحدوا بالعماد المقدس، لكي تكون لهم أكاليل مجد وكرامة. **آمين.**

أكاليل بركة ومجد. **آمين.**

أكاليل فضيلة وبر. **آمين.**

أكاليل حكمة وفهم. **آمين.**

قوهم لكي يكملوا وصاياك وأوامرك ويفوزوا بخيرات ملكوت السموات، بالمسيح يسوع ربنا، هذا الذي من قبله يليق بك معه المجد والاكرام والعز والسجود. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

A Commandment to the Parents and Godparents of the Baptized

وصية تقرأ على والدي المعمدين وأشبائهم

Priest:

You have to know, beloved brethren, the greatness of this honor that your children have taken by joining the chosen ones through the grace that they have received, becoming Christians through the Holy baptism that Our Savior founded, as the Holy disciples revealed.

After the Holy resurrection, He appeared to them, and sent them to all nations to preach, saying: “Go ye therefore, and teach all nations, baptizing them in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit: Teaching them to observe all things whatsoever I commanded you: and, lo, I am with you always, even unto the end of the world.”

Therefore, today my beloved brethren, your children have become heirs to the life with the Lord Jesus Christ. Today, your children have received the pledge of life, and became steadfast in the true Orthodox faith. The day they were born, they were slaves and not free. But, today, they have been freed from all evil deception.

Didn't you hear the words, full of awe that were told you about the Holy baptism?

Didn't you answer for your children, saying: “I reject you Satan and all your evil work?”

Didn't you hold them toward the east and worship God, proclaiming: “We believe in One God, God the Father, the Pantocrator, and in His Only-begotten Son Jesus Christ and His Holy Spirit we confess, and are baptized by One baptism in His Holy church.”

Listening to His words in His Holy Bible by His Holy and pure apostles saying: If one is not baptized by water and Spirit, he shall not see the Kingdom of God?

الكاهن:

اعلموا أيها الأخوة المباركين مقدار هذه الكرامة التي نالها أولادكم الذين عدوا مع المختارين، والنعمة التي أسبغت عليهم، وصاروا من جملة المسيحيين، بالصبغة الطاهرة التي أمر بها مخلص العالمين، كما شهد بذلك الرسل الأطهار المختارون.

أنه من بعد القيامة المقدسة ظهر لهم وأرسلهم إلى كل الأمم ليبشروا قائلًا لهم امضوا إلى كل الأمم وعلموهم جميع ما سمعتموه، وعمدوهم أجمعين، باسم الآب والابن والروح القدس، وها أنا معكم كل الأيام وإلى دهر الدهور.

فاليوم يا أحبائي، صار أولادكم وارثين الحياة مع السيد المسيح. اليوم أخذ أولادكم عربون الحياة، وصاروا ثابتين في الإيمان الأرثوذكسي الصحيح. اليوم الذي ولدوا فيه كانوا عبيدا وليسوا من الأحرار. وأما اليوم فأنهم صاروا فائزين من كيد الأشرار.

ألم تسمعوا الكلام المخوف المرهوب الذي قيل لكم عن المعمودية المقدسة؟
ألم تجيبوا عن أولادكم قائلين: نجحدك أيها الشيطان، وكل أعمالك النجسة؟

ألم تقبلوا بهم نحو الشرق وتخضعوا للرب قائلين: نؤمن بإله واحد الله الآب ضابط الكل وابنه الوحيد يسوع المسيح وبروح قدسه معترفون. وبمعمودية واحدة في كنيسة المقدسة مصطبغون.

منصتين لقوله الإلهي في انجيله المقدس على لسان رسله الأطهار القديسين: أن من لا يعتمد بالماء والروح لا يعاين ملكوت الله؟

Now my beloved, know that, you have received your children from the spiritual, Holy and pure baptism, and that God would ask you to answer for them if you neglected them and did not discipline them or dissuade them from ungodly behavior.

Teach them how to read the Holy books, which are the breath of God, and to go to church morning and evening. Teach them to fast Wednesdays and Fridays, the Holy forty days of Lent, and to observe all the fasts and laws of the church and the Apostolic orders.

From this day on, they are worthy to partake of the Holy sacrament that is the Body and Blood of the Son of God that is shed for the salvation of Mankind.

Protect your children and do not allow them to go to the places where evil dwells, so that God may safeguard them from the Satanic temptations.

Plant in them those beautiful qualities. Grow in them righteousness and praise. Grow in them purity. Grow in them obedience and holiness. Grow in them compassion, honesty and justice. Grow in them piety, patience and goodness. Grow in them the truth and all the good work that please God, in order to live this yourselves and your children live.

This part could be said for godfathers and godmothers:

And you, blessed godfathers and godmothers, and pious and honest brethren, may God protect you with His Mighty right hand.

May God preserve you as He did our father, Abraham.

Know that you have become accountable and guarantors for their baptism and from this day you are their spiritual parents, acquainted with their secrets, responsible for supporting them, witnessing their acts every day.

فالآن يا أحبائي اعلّموا أنكم تسلمتم أولادكم من المعمودية المقدسة الطاهرة الروحانية، وأنه يطالبكم بهم إذا غفلتم عنهم وعن تأديبهم وردهم عن الأمور غير المرضية.

اجتهدوا في تعليمهم تلاوة الكتب المقدسة التي هي أنفاس الله. وملازمة الكنيسة باكر وعشية، وصوم يومى الأربعاء والجمعة، والأربعين المقدسة، وكل الأصوام والقوانين الكنسية والأوامر الرسولية.

فأنهم من الآن صاروا مستحقين التناول من الأسرار المقدسة الالهية التي هي جسد ودم ابن الله المسفوك عن خلاص البشرية.

احتفظوا بأولادكم ولا تمكنوهم من المضى الى الأماكن غير المرضية، كي يحرسهم الرب من التجارب الشيطانية.

ازرعوا فيهم الخصال الجميلة. ازرعوا فيهم البر والتسبيح. ازرعوا فيهم الطهارة. ازرعوا فيهم الطاعة والقداسة. ازرعوا فيهم الرحمة والصدق والعدل. ازرعوا فيهم التقوى والصبر والصلاح. ازرعوا فيهم الصدق وكل عمل صالح يرضى الله به. لكي بهذا تحيا أنفسكم ويحيا ابنانكم.

ويمكن أن يقال هذا الجزء للأشابين:

وأنتم أيها الأشابين المباركون والأخوة الأتقياء الأمانة، حرسكم الله بيمينه الحصين. وصار حافظا لكم كما كان مع أبينا إبراهيم.

اعلموا أنكم قد صرتم لهذا العماد كفلاء وضمنا وأنتم من اليوم والديهم الروحانيون. والمطلعون على أسرارهم، والمسئولون عن أوزارهم، والمشاهدون كل يوم جميع أحوالهم.

From this day on, you are responsible for their acts and deeds, and have guaranteed them by Christ the Master a true guarantee, to give an answer for them on the Judgment Day.

You have received this trust according to the law, as the priests of God and the church have witnessed, so that you may work diligently to educate them in a gracious and polite manner, and that you maybe duly proud of them.

Teach them the right ways of God so that their life be pleasing and enlightened. Bring them up on a firm base of righteousness. Prohibit them from going astray and from associating with the bad, the wicked, and the evil people.

Nurse them in spiritual teachings and teach them the fear of God and His revered commands. Establish them through discipline and spiritual exercises.

In instructing them, do not be negligent as irresponsible guards, but rather lend your ears to His words to you: Well done, you good and faithful servant. You have been faithful over few things, I will make your ruler over many things.

May God make you profit by your talents, O you brethren who have listened, by the grace of our Master and Savior, Jesus Christ whom we ask to keep us steadfast in the Orthodox faith to the last breath. And to forgive us our sins and trespasses and to overlook our faults, and to help us in all good deeds, and to crush the devil rapidly under our feet.

And to keep the doors of His church open for us, and let us hear the joyful voices: Come, you blessed of my Father, inherit the Kingdom prepared for you since the foundation of the world.

Then the priest continues:

Through the intercessions of our Lady, the Virgin Mary, and all those who have pleased the Lord with their good deeds since Adam and unto the end of ages. Amen.

فأنتم من اليوم مسئولون عن أعمالهم وأفعالهم، وقد ضمنتموهم من السيد المسيح ضماناً صحيحاً، لتجاوبوا عنهم يوم الدين.

وتسلمتم هذه الوديعة بمقتضى الشريعة، وقد شهد عليكم كهنة الله والكنيسة لتجتهدوا في تعليمهم بالأدب والوقار وتفتخروا بهم غاية الافتخار.

وتعلموهم طرق الله المرضية، حتى تكون سيرتهم مرضية حميدة مضيئة. وتبنوهم على الأساس الوثيق من الصلاح. وتنهوهم عن اللعب واللهو والمزاح وعن مخالطة الأرياء والفجار، وفعلة السوء والقوم الأشرار.

وترضعوهم من العلوم الروحانية أحسن رضاعه. وتعلموهم مخافة الله وأوامره المطاعة. وتؤسسوهم بالتدبير والرياضة.

ولا تكونوا في تعليمهم كمثّل من يتهاون في حراسة البضاعة، بل اسمعوا لقوله لكم (نعماً أيها العبد الصالح والأمين. كنت أميناً على القليل أنا اقيمك على الكثير).

جعلكم الله أيها الأخوة السامعون رابحين في وزناكم، بنعمة سيدنا ومخلصنا يسوع المسيح، هذا الذي إياه نسال أن يثبتنا على الإيمان المستقيم إلى النفس الأخير، ويغفر لنا خطايانا، ويسامحنا عن أثامنا، ويستر هفواتنا ويعيننا على العمل بمرضاته، ويسحق الشيطان عاجلاً تحت أقدامنا.

ويجعل باب كنيسته مفتوحاً في وجوهنا، ويسمعنا صوت الفرح القائل: تعالوا إلى يا مباركى أبى رثوا الملك المعد لكم منذ انشاء العالم.

ثم يكمل الكاهن:

بشفاعة سيدتنا كلنا العذراء مريم، وكافة الذين أرضوا الرب بأعمالهم الصالحة منذ آدم إلى آخر الدهور. آمين.